ARTE MEXICANO.

POR EL PADRE F.ROS DIEGO DE GALDO GVZMAN, RELIgioso, y Predicador del Orden de N.P.S. Augustin, Cathedratico Proprietario de las Lenguas Mexicana, y Otomi, en la Real Vniuersidad de Mexico.

DIRIGIDO A N. REVERENDm P. M. Fr. Francisco de Mendoça, Prouincial de el Orden de N.P.S. Augustin, en esta Prouincia del Santissimo Nombre de IESVS desta Nueua España.

CON PRIVILEGIO.

En Mexico, por la Viuda de Bernardo Calderō, en la calle de S. Augustin, Año 1642.

DOn Diego Lopez, Pacheco, Cabrera, y Bobadilla Marques de Villena, Duque de Escalona, Conde de Santisteban de Gormaz, y de Xiquena, Marques de Moya, Señor de los Estados de Belmonte, Alarcon, Iorquera, Castillo de Garcimuñoz, Iumilla, Zafra, Garganta la Olla, Alcala del Rio, con su Puerto, Ceron, Tolox, y Monda, Aldeyre, y Baxarque y de los Alumbres, y Mineros de Almaçarrō, y Cartagena, Secretario mayor de Priuilegios y Confirmaciones en los Reynos de Castilla, Gentilhombre de la Camara de su Magestad, y su Virrey, Lugartenieute, Gouernador, y Capitan General desta Nueua España, y Presidente de la Audiencia, y Chancilleria Real que en ella reside, &c.

POR quanto el Padre Fray Diego de G[illegible]do Guzman, de la Orden de San Agustin, Cathedratico de las Lenguas Otomi, y Mexicana en esta Real Vniuersidad, me ha hecho relacion, ha compuesto vn Arte en Lengua Mexicana, para la enseñança de los que la cursan, y quisieren aprender, pidiendome le mande dar licencia para imprimirla, por resultar dello gran de vtilidad. Y por mi visto, y la aprouacion que de la dicha Arte hizo el Padre Fray Geronymo de Majuelo, de la Orden de San Francisco, Predicador en la Capilla de los Naturales del Con-

uento desta Ciudad, á quien lo remiti. Por el presente doy licencia al P. F. Diego de Galdo Guzman, para que por tiempo de diez años pueda hazer imprimir el dicho Arte en Lengua Mexicana, à qualquier Impressor de los desta Ciudad. Y mando, que ninguno la pueda imprimir durante el dicho tiempo sin su consentimiento, pena de perdidos los moldes y adherentes. Y en el vso desta licencia no se le ponga embargo, ni impedimento alguno. Fecho en Mexico à doze de Enero de mil y seyscientos y quarenta y vn años

EL MARQVES.

Por mandado de su Excellencia.

Luys de Tobar Godinez.

Pare-

Parecer que da el Padre Fray Geronimo de Majuelo, Religioso de la Orden de nuestro Serafico Padre S. Francisco, Predicador de la Lengua Mexicana

POR mandado, y decreto del Excellẽtissimo Señor Marques de Villena Duque de Escalona, Virrey desta Nueua España, y licencia de mis Prelados, vi, y leí el dicho Arte Mexicano, compuesto por el Padre Predicador Fray Diego de Galdo Guzmã, Religioso de N. P. San Agustin, y Cathedratico en la Real Vniuersidad de Mexico. Y no tiene cosa ninguna, que en contra sea al lenguaje Mexicano. Y digo que està bueno, conforme a los vocablos que oy se vsan entre los Naturales, claro, inteligible, y elegante. Y es tal, que no solamente los principiantes estudiosos que la estudian oy, mas aun los muy bien aprouechados Lenguas se aprouecharàn. Por lo qual digo, que serà muy vtil y prouechosa su impresion para el bien de los que la estudiaren: y assimismo para el bien comun de los Naturales, y digna de imprimirse, sujetandome humilmente a todos los que mjor saben, y entienden la dicha Lengua Mexicana. En esta Capilla del Glorioso Patriarca san Ioseph, que està

en este Conuento de nuestro Serafico Padre san Francisco de Mexico, a diez y siete de Diziembre de mil y seyscientos y quarenta.

Fray Geronymo de Majuelo,

Aprouacion del R.P.M.F.Iuan Rubio, Difinidor de la Orden de N.P.S. Augustin.

POR mandato, y comission de N.P.M. Fr. Francisco de Mendoça, Prouincial del Orden de N. P. S. Agustin en esta Prouincia del Santissimo Nombre de Iesus de la Nueua España: examinè este Arte que compuso el P. Fr. Diego de Guzman, Cathedratico de las dos Lẽguas Mexicana y Otomi, en esta Real Vniuersidad de Mexico. Y lo que entiendo de la Lẽgua es, que excede con ventajas à otro qualquiera q̃ se aya compuesto: assi en erudicion, y elegancia, como en claridad. Y en el mismo grado serâ el prouecho que resultará à los que han de aprẽder para administrar a los Naturales: con que las dos Magestades seran bien seruidas. Y el Excellentissimo señor Marques, y Duque, como tan zeloso del bien destas nueuas plantas, harà los fauores que suele, dando licencia para su impression que merece. Tlayacapa 20. de Octubre 1640.

Fr. Iuan Rubio Difinidor.

Nos

NOS el Doctor Don Pedro de Barrientos
Thessorero de la Santa Yglesia Cathe-
dral Metropolitana desta Ciudad de Me
xico,Consultor del Santo Oficio de la Inquisi-
cion deste Reyno,Iuez,Prouisor, y Vicario Ge-
neral deste Arçobispado,por los Señores Dean,
y Cabildo Sedeuacante.&c. Por quanto el Pa-
dre Fray Diego Galdo de Guzman, Religioso
de la Orden del Señor San Agustin desta Prouin
cia del Santo Nombre de Iesus, y Cathedratico
Propietario de las Lenguas Otomi, y Mexicana
de la Real Vniuersidad desta dicha Ciudad,nos
hizo relacion,auer compuesto vn Arte en la di-
cha Lengua Mexicana,para la doctrina, y ense-
ñança de los que la cursan, y quisieren saber, y
aprender. Y que para poderlo dar à la Imprenta
tiene concedida licécia del Excellentissimo se-
ñor Merques de Villena Virrey desta Naeua Es-
paña, la qual presentaua ante Nos, con el dicho
Arte. Y nos pidio,y suplicó, que auiendola visto
ordenassemos se hiziessen las diligencias conue
nientes, y necessarias, y fechas le diessemos la
nuestra para poderlo imprimir. Y visto por Nos,
con la dicha licencia,remitimos el dicho Arte al
Licenciado Luys Fonte de Mesa,Cura de la Par
rochia de la Sãta VeraCruz desta dicha Ciudad,
y Examinador que ha sido deste dicho Arçobis-
pado, para que lo viesse, y con su parecer se nos
truxesse,para proueer lo que conuiniesse.El qual

auiendolo visto con todo cuydado y atencion, nos informò, ser obra el dicho Arte, y su disposicion, digna de imprimirse, por estar bien trabajada, y ajustada en quanto se puede al Arte de la Gramatica: y que serà vtil, assi à los Ministios antiguos, como à los que de nueuo la estudian, y aprenden a hablar la dicha Lengua Mexicana, cõ propiedad, y tener facilidad en ella. Y por Nos visto el dicho informe, por lo que nos toca, conforme à el, acordamos de que se despachasse la presente: por la qual damos, y concedemos la dicha licẽcia, para que qualquier Impressor de los desta Ciudad, pueda imprimir el dicho Arte de Lengua Mexicana, compuesto por el dicho P. F. Diego de Galdo Guzman, sin que por ello incurra, ni aya de incurrir en pena alguna, por ser como es obra tan vtil para la administracion y doctrina de los Naturales que la hablan, bien de sus almas, y del seruicio de Dios nuestro Señor. Dada en Mexico a 6. dias del mes de Febrero de 1641. años.

Doctor Don Pedro de Barrientos.

Por mandado del señor Thessorero Iuez, Prouisor, y Vicario General.

Don Iuan Guerrero.
Notario.

Apro-

Aprouacion del Licenciado Luys Fonte de Mesa, Cura de la Parrochia de la Santa VeraCruz desta Ciudad de Mexico.

Por comission, y mandado del señor Doctor Dō Pedro de Barrientos, Theßorero desta Santa Yglesia Cathedral, Consultor del Santo Officio de la Inquisicion deste Reyno, Iuez, Prouisor, Official, y Vicario General deste Arçobispado, por los Señores Dean y Cabildo Sedevacāte. He visto el Arte que en Lengua Mexicana ha compuesto el P. Fr. Diego de Galdo Guzman, Religioso de la Orden de San Agustin, Cathedratito en esta Real Vniuersidad en las Lenguas Mexicana, y Otomi. Es muy digno de que se imprima obra tan bien trabajada, y ajusta da en quanto puede al Arte de la Gramatica, y serà muy vtil, assi à los Ministros Antiguos, como à los que de nueuo la estudian, para hablarla con propiedad, y tener facilidad para ello. Mexo 29. de Enero, 1641.

Luys Fonte de Mesa.

Erra-

ERRATAS.

Fol. 2.lig.7.Iune,di,Iuane.f,4.l.40.perſonas,di perſona.f.6.l.17.nochcahuaan, di,nochcahuan. f.6.l.27.notelpohcpil,di notelpochpil.f.8.l.24. tlatlatoañime,di,tlatlacoanime.f.10.l.7.tetel,di tetl.f.19.l.5.tlacacayotl,di,tlaclayotl. f.24. l.29. çoneczintli, di, contzintli.f.26.l.1.quipanouia, di quipanaùia.f.30.l.2.ygozom,y quãdo.f.31.14 on,di,non.f.47.l.17.mo,di,ma. f.48.l.10.intlanitapiaz,di,intlanitlapiaz. f.50.l.4.vlapixtihui, di.tlapixtihui.f.50.l.6 titlapiaz,di.nitlapiaz.f.51 l.28.nivalaya, di,tivalaya. f.59.l.22.oti, di, oni. f.62.l.4 matite,di,mate.f.67.l.14.mani,di,maxi f.107.l. 7. titetotlazq̃, di,titetlaçotlazq̃. f.129.l. 25.nitlaeltoca,di,nitlaneltoca.f.129.l.40. noni, di,nino. f.131. l.16. nite imaçi, di, nite imacaçi. f.133.l.5.nitlaçotilico,di,nictlaçotilico.f.134.l,5 maximo,di,moxima. f.136. l.28. nic azcayoa,di, nic azayoa. f.163.l. 36. qualhuitl, di,quahuitl. f. 173.l 6.tlatoa,di,tlaloa.f.174.l.29. conjuncion, di,conjugacion. f.178.l.38. teopixquile, di,teopixqui.179.l.34.timocatequi,di,timoquatequi. f.180.l.2.in ùeltitlanectocaz,di,in ùeltitlaneltocaz.f.180.l.39.occapa,di,occepa.f.197.l.38,mocoçiz,di,macaçiz.

PROLOGO.

POCO huuiera hecho, ſi no entendiera q̃ en eſte pequeño Arte Mexicano, offrecia al Lector algunas curioſidades, que á mi parecer lo ſon: aũque no en relacion ſucinta; para que ſi lo vno no le aficiona, por lo menos le combide eſſotro. No ſigo la opinion de los criticos, que ponen todo ſu cuydado en ſer breues, y dezir mucho en poco: ſino porque he temido la diuerſion de las facultades de Vniuerſidad, y que diuertidos los eſtudiantes en tãtas; apenas les queda tiẽpo para otra: donde ſe ha llegado a canſarſe, tãto de libros grandes, como de cuẽtos largos. Eſto ſirua de ſatisfaciõ para los curioſos, que viendo que faltan alguna

coſa

cosas en este Arte, de las q̃ muchos sabẽ sueltas: hã de quedar vnos quexosos, y otros descontẽtos. No ignorè ninguna dellas, porq̃ tuue copiosa luz: pero no todas fueron necessarias al Arte; ò por muy repetidas, ó poco prouechosas; y juzguè, q̃ si lo escriuia todo, era offrecer tãta paja como grano. Si las cosas que lleua, se admiten por buenas, demos gracias á Dios, q̃ es poderoso para comunicallas à sujetos tan humildes como el mio, y procurarèmos abraçarlas con venebolencia: y si no son tales, nadie se admire, que tenemos vn Dios tan bueno, que es para todos: y tan rico, que no se agota; de manera, que al que sabe mas. darà mas, y al q̃ menos, no le faltará su fauor para mayor inteligencia.

A nues-

A Nueſtro Reuerendiſsimo Padre Maeſtro Fray Franciſco de Mendoça, Prouincial del Orden de N. P. S. Auguſtin, en eſta Prouincia del Santiſsimo Nombre de Ieſus deſta Nueua Eſpaña, ſalud deſſea ſu menor Hijo Fr. Diego de Galdo Guzman, Religioſo Profeſſo en eſta miſma Prouincia: Cathedratico en Propiedad de las Lẽguas Mexicana, y Otomi, en la Real Vniuerſidad deſta Ciudad de Mexico por ſu Mageſtad.

SI Quando yo eſtaua en el ſueño de mi deſcuydo, V. P. Reuerendiſsima velaua en diligencias, ſazonando la ocaſion, y diſponiẽdo la voluntad del Principe Excellẽtiſsimo ſeñor Marques de Cadereyta (que Dios guarde) para que yo entraſſe en la Regẽcia de la Cathedra que poſſeo. por ſu Mageſtad. No ſerà mucho, que en prendas de gra

gratitud, offrezca à V. R. las primicias de mi estudio, postrando à sus pies este Arte Mexicano, para que patrocinandole con el abrigo de su amparo, luzga campeando, como puesto sobre columna tan superior, como V. R. lo es en la Religion: cuyas heroycas virtudes, y nobles calidades quisiera dezir; pero acouardame su grandeza, y la pequeñez de mi juyzio, y mi mucha rudeza, remitiẽdolo todo, á lo que la fama con su sonora trompa publica, comprouandolo con las acciones que hemos visto en V. Reuerendissima. Pues no solo haze bien à los que le aman, y estiman: pero la mayor diligẽcia que hemos visto que ha tenido es, no agotarsele el amor de su noble pecho, haziendo infinitos bienes, aun á los que no le fueron afectos: de donde con muy gran seguro me prometo muchos mas delos q̃ he recibido de sus generosas manos, con el amparo que suplico haga V. R. P. a este pequeño volumen, conque èl quedará en todo engrandecido, y yo muy mas obligodo. Guarde Nuestro Señor à V. Reuerendissima con mucha salud, hasta que le veamos cõ los accensos que merece, y dessea su menor Hijo.

Fr. Diego de Galdo Guzman.

Ad-

Aduertencia importante, para inteligencia deste Arte.

PARA hablar con perfeccion la Lengua Mexicana, y escruilla, se ha de aduertir, que ay algunos vocablos, que tienen vn suspenso, ò mediaciõ agudo: el qual para pronunciallo perfectamente, le hã puesto vna .h. assi como, ahmotzit, tlahtlacolli, manehnenque, cihuatl, quimihtalquia, ahtley, y otros muchos: los quales si dexa el suspenso, ô mediacion, se pronuncian impropriamente: y si se les pone la .h. se habla Serranamente, como los Tlaxcaltecos, ò Cholultecos, que es peor Lengua que la Serrana. Y para euitar este inconueniente, ha parecido instituyr las cinco Letra Vocales,

con

con vnas virgulillas, ó accentos, ſò-
lo para denotar eſtos ſuſpenſos: aſ-
ſi como, à. è. ì. ò. ù. para que ha-
ziendoſe con ellas, ſe dexen las. hh.
y aſsi dirèmos, ámotzin, ciùatl, tlà-
tlacolli, & ſic ſi cæteris: y por eſtos
accentos ſe conocerá, y pronuncia-
rà eſte ſuſpenſo, ò mediacion,
y tambien ſe ſabrâ
eſcriuir.

LIBRO PRIMERO de las las Declinaciones.

Cap. I. De la manera que se halla de declinaciones, y el numero dellas.

EN esta Lengua se hallã todas las ocho partes de la oracion, como enla lẽgua Latina. Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Preposicion, Aduerbio, Interjeccion, y Conjuncion. Nombre como Pedro, Pronõbre como, ego, neùatl, Verbo como, yo amo, nitetlaçotla, Participio

 (aun-

(aunque no lo tienen) lo buscã, ansi como el que ama, que dize: intetla-çotla, Preposició, assi como sobre la piedra, tetipan, ò como, tepepã, en lo alto del cerro. Tiene aduerbios; co-mo, àmo, q̃ vale como, no; quema, que vale como, si. Tiene conjunció, como, y, yo, que vale lo que, &. Y tã-bien dizẽ, yhuã, ansi como, yequene Pedro, yhuã Iuan, moteiluia, q̃ dize, Pedro, y Iuan se quexan. Tiene In-terjeccion, como, y, yo, yahue, o, o, q dize desuenturado de mi, quando dizen con sentimiento, y dolor,

No tiene declinacion de modo que aya variacion de todos los ca-sos, y solo ay differencia del singu-lar al plural, como se verà en su lu-gar, donde se trata destas particulas me, tin, que.

El Vocatiuo es differente, que el Nominatiuo: porque siempre acaba en e. Y para denotar, ò señalar este vocatiuo, vsan en todos los nombres de vna destas tres particulas, me, ne, e, y la reuerencial es, tzine, assi como, Pedro e, Iuã e, Pedrotze vel, Pedrotzine. Y las mugeres, aunque vsan tãbien el vocatiuo, es de manera, que la vltima silaba la dilatã assi, como llaman a sus hijos, que dizen: Pedroo, Mariaa.

Yten es de aduertir, que quando el nõbre acabare en, e, tomarà en el vocatiuo otra, e, ansi como, tlaulle, significa dueño de mayz. Y en el vocatiuo haze, tlaulle e, Ansi como calle, es dueño de casa, y en el vocatiuo haze, calle e.

No tiene articulos para distin-

guir los generos.

Tãbien tiene las cinco declinacio nes, y tiene tambien formaciones de los tiempos. Y quando digo q̃ tiené cinco declinaciones, no quiero dezir que tienen variaciones de todos los casos, sino solo de los numeros de singular, y plural. Demanera, que segun las cinco variaciones, ò modos, que hallamos enesta lengua: de ay sacarèmos, que este es el modo mejor, y mas facil de darnos a entender enella; assi como se van siguiendo.

Demanera, que se pone la regla al principio, y despues se buelue á tocar en su difinicion, con los exemplos, y sus diffiniciones, y sus distinciones, y excepciones, como se verà por el orden que se sigue.

PRI

PRIMERA PARTE.

§. I.

Primera declinacion.

Nota 1. LA primera es de los nombres, que en el plural reciben algunas deſtas particulas, ', me, tin, que, Exemplo.

Me. Eſta particula, me, toman los nombres que acaban en ,tl para hazer del ſingular plural, aſsi como çiuàlt, ſignifica muger. De manera, que ſi le quitamos aquella, tl, q̃dará el nombre en, çiua, pues dãdole la particula, me, dirà çiuàme mugeres, ichcatl, ſignifica la oueja, y ſi le quitamos la vltima, tl, queda el nombre en, ichca, dãdo le la, me, dirá, ichcame, las ouejas

Tin, Quando ſirue la particula ,tin, es deſta manera, oquichtli, quiere dezir varon: pues quitandole la vltima, tli, quedará el nombre en oquich y dandole tin, dirà, oquichtin, varones.

Que. Quando ſirue el, que, es deſta manera: calpixqui, ſinifica el que guarda la caſa, quitandole el, qui, y dãdo el, que, dirà, calpixque, los que guardan la caſa. Teopixqui, ſignifica el Ecleſiaſtico, quitando le el, qui, y dandole el, que, dirà, teopixque, los Ecleſiaſticos.

De la ſegunda declinacion,

§. 2.

Nota 2. AY nombres que no piden particula: pero para hazer plural doblan la primera ſilaba

del

del ſingular, y pierden la vltima ſuya propia:anſi como, Teotl, ſignifica Dios, pues quitandole aq̃l tl, quedarà el nombre en, Teo, y anteponiendole en lugar de la vltima, q̃ pierde vna, te, dirá, Teteo, Dioſes, Tetl, ſignifica la piedra, quitãdole la, tl, queda en, te, pues ante poniẽdole otra, te, dirá, tete, piedras, tetzitzintin.

De la tercera declinacion.

§. 3.

Nota 3. HAllamos otros nombres, que duplican la primera ſylaba en el plural, y tambien recibẽ particula, aſsi como, pilli, cõ dos, ll, ſignifica el Principe, pues anteponiendole vna, pi, y dando le la particula, tin, que pide, le

hemos de quitar la vltima,li, con q̃ queda el nõbre en,pil,y antepo niendo la,pi, dirà,pipil,adita, tin, dirà, pipiltin, por Principes. De manera, que para hazer plural,se le quita la vltima. *li,* y se le antepone,pi, y se le da la,tin q̃ pide: y enel plural pierde la vna,l, por la particula tin,que en singular se escriue con dos ll,y enel plural con vna sola.

De la quarta declinacion.

§. 4.

Nota 4. Esta manera de declinaciõ se ha de tal manera, que ni dobla,ni recibe particula; y solamente pierde la vltima del singular, con que queda formado el plural;assi como tlacatl significa personas: demanera que para ha

zer

zer plural, le quitarèmos aquel tl, con que queda en, tlaca, y tambien hecho en plural, que significa personas.

De la quinta declinacion.

§. 5.

Nota AY vn genero de particulas que se añaden al fin de los nombres, y significan tres cosas, scilicet. Las vnas reuerēcia, las otras dominacion, y vituperio, las quales son las que se siguen, tzin, tzitzin, ton, toton, pol, popol, pil, pipil, Y se entiendē desta manera

tzin. Las que toman el, tzin, son de esta manera, vèvè, significa viejo anciano: pues para llamarlo con reuerencia diremos, vèvèntzin, q̃ es como si dixessemos, el señor viejo.

viejo. Su plural es, vèvèntzitzin, los ſeñores viejos.

ton, l. *toton* Los que hazẽ en, ton, ò, totõ, ſe vſan con algũ regalo, como entre vn genero de reuerẽcia, ô no, aſsi como cõ alguna ternura ô no: anſi como, tototl, ſignifica el paxaro, puede dezir, tototon, el paxarico: Y lo mejor, y mas ordinario es dezir, tototzin, el paxarico. Y los de, ton, aſsi como, chichi es el perro, y, chichiton, quiere dezir perrico, y ſu plural es, chichitoton, perricos.

pol. *popol.* Del, pol, popol, pil, y pipil, vituperables, vſan de eſta manera, ichtequi, es ladron. Pues anſi como quando dezimos, ladronaço, dizẽ, ichtecapol, y ſu plural, itecapopolme, ladronaços.

Los

il. Los q̃ toman el ,pil, y pipil, ſe *ipil.* entiẽdẽ deſta manera, telpochtli, es el mancebo, y con el, pil, dizẽ, telpochpil, y ſu plural es. telpochpipil , ò le dan la particula, tin, que dirà, telpochpilpiltin, los mancebos, moços, ò donceles

ua. Es de aduertir, que quando los nombres ſe juntan a los genitiuos de poſecion, y tambien ſe jũtan con los pronombres, no, mo, y pierdẽ eſtas variaciones de los plurales, y los ſingulares hazẽ en auh, y los plurales en, huan, aſsi como, ichcatl, ſignifica la oueja, para d̃zir mi oueja, dizẽ, nochcauh, y mis ouejas dize, nochcahuaan, mi pſona, en ſingular, ſ. la q̃ anda en mi ſeruicio, dizen, notlacauh, y en el plural dizẽ, notlacahuau,

à las

ideſt, las perſonas de mi ſeruicio. Sacāſe eſtos deſta quinta declinaciõ, q̃ ſon los de, tzitzin, y toton, q̃ aunque ſe juntan á genitiuos, pueden tomar el huan, ò dexalle.

Y los de, popol, y pipil, ſe quedá aſſi ſiempre, aſsi como, notelpohcpil, mancebito, y ſu plural, notelpochpipil, mis mancebitos.

Segundo modo de las reglas para formar los plurales. §. 6.

LOS nombres de coſas inanimadas no tienen plurales. Eſta es regla general, de la qual tratarèmos con la diſtincion que pide: Aſsi como los Naturales dieron plural a los cielos, á las eſtrellas, á los cerros, quiçá porque penſaron que eran coſas

s animadas ô ſegun deuemos en
ender que naturalmente tienē plu-
ales; ſiendo aſsi, que muchos nom-
res de coſas inanimadas, diſtintas
eſtas los tienen: de donde pode-
nos colegir, que ni todos le tienē,
que en general es eſto lo mas cier-
o: y los que los tienē, ſon pocos, ò
os q̄ lo admitē. Anſi como, exēplo,
lhuicatl, ſignifica cielo, ilhuicame,
os cielos, çitlalli, ſignifica eſtrella,
çiçitlatin, eſtrellas, tepetl cerro, te-
te pe cerros. Y quādo algūos nōbres
ſe aplican á coſas animadas, tambiē
le ſuelen tener por la translacion
q̄ hazē: anſi como, tlahuilli, la cande
lā, tlahuiltin, las cādelas, tlaquētli,
el ropaje, tlaquequē, los ropajes. De
manera, que no hemos de ſeguir tā
puntual la regla, que les quitemos
los

los plurales los q̃ los tienẽ. Ansi como, tetl, significa piedra, y no es trãslatiuo, y tiene su plural, tete, que significa piedras. Quauitl, sinifica palo, y no es translatiuo, y haze su plural en, quaquah, q̃ significa muchos palos. Luego no es tan general la regla, que no tenga su excepcion. De manera que lo que hemos de seguir en esta es, que por la mayor parte los nombres de cosas inanimadas no tienen plural; y los que lo tienen de naturaleza lo tienen.

C A P. II.

Difinicion de la primera declinacion.

1. TOdos los nombres acabados en, tl, desta primera declinacion, toman las particulas, me, tin, que. Esta es general.

Los

Los nombres acabados en,in,li, li, toman en el plural en lugar destas particulas,que ſon para el ſingular el,me,y tin, indifferentemente, anſi como,michin,ſignifica el peſcado,mimichme, ò mimichtin, es ſu plural,q̃ ſignificã muchos peſcados. Tamaçolin,ſinifica el ſapo,y ſu plural es, tamaçolme, ò tamaçoltin, muchos ſapos. Tlamachtilli, es coſa enſeñada,y ſu plural haze,tlamachtiltin, o tlamachtilme, las coſas enſeñadas,q̃ propiamente ſignifica los diſcipulos. Oquichtli, ſignifica varon,y ſu plural es, oquichme, ò oquichtin,los varones.

Los nombres verbales que acaban en,ni, tomã en el plural ſolo el me,anſi como,temachtiani, ſinifica el q̃ enſeña,y haze ſu plural,temach tia-

tianime,los que enſeñan.Eſtos ſuelẽ perder eſta me,y hazen el plural co mo cõ vna mediaciõ del nõbre :anſi como cõ el me haze,tlacláτoanime, que ſignifica pecadores,pues perdiẽ do el, me,haze,tlatlacoanih q̃ ſigni-fica lo miſmo que en buen dezir di ze pecador,ò pecadores: porque pa ra el plural aquella ,h, vltima haze tanta fuerça al nombre, como la particula,me que tanto pluraliza la h,como el,me,

Todos los nombres acabados en va,e,o que ſignifican poſſeſsion, re-cibẽ el *que*,auſi como, axcahua,ſigni fica dueño de alguna coſa, ſu plural es,axcahuaque,los dueños de algu na coſa.

Papava ſignifica el guedejudo,ſu plural es, papavaq̃,los guedejudos,

idest

ideſt ,los melenudos.

Los de en,e, ſon como,topille,que ſignifica alguazil; ſu plural es,topileque,alguaziles.

Los acabados en,o, como, mahuiço,coſa marauilloſa;ſu plural es, mahuiçoque, coſas marauilloſas.

c. Todos los acabados en , c, o, qui, mudan en, que, aſsi como, mahuiztic,coſa marauilloſa,y de eſtima , mahuiztique, las coſas marauilloſas y de eſtima.

o. Los de,o, como,tetlamamalo, hijo,ô hija ſegunda;tetlamamaloque, los hijos, ò hijas ſegundas.

qui. Los de en,qui, como, cocoxqui,el enfermo,cocoxque,enfermos,pipinqui, coſa rezia y fuer-

te:y plural, pipinque. Y quando ſe junta eſte ſubſtantiuo á otra coſa; como à alguna perſona, ô á coſa de carne, dize en otro ſentido; aſsi como, nacapipinqui, quiere dezir carne dura, flaca, y arrugada, y vieja; y es fraſi, ò metaphora.

c. Ay otros nombres que acaban en, c, y ſe dize por vituperio, teniendo ellos caſi eſſa calidad: aſsi como, yxpatzac, tuerto de vn ojo; y haze ſu plural, yxpatzacme, ò tambien deſta manera, yxpapatzacme, l. yxpapatzactin: cacatzac, el negro, que haze ſu plural, cacatzacme, ò cacatzactin.

Note

Nota de la segunda declinacion,

§. 1.

TOdos los nombres que se siguen son desta segunda conjugacion declinacion; los quales no toman particula, y doblan en el plural la primera; assi como, Teotl, Dios, Teteo, Dioses, tetel, piedra, tete, piedras, conetl, niño, cocone, niños, ò niñas: y por esso llaman à las muñecas del tianguez, cocone: y à las niñas de los ojos llaman, ixconetl, niña de ojo, ixcocone, niñas de los ojos. Y estas que se siguen tambien duplican; assi como, tiçitl, medico, ò curandero, titiçi, medicos, ò curanderos, maçatl, benado, mamaçah, benados, tlacatecolot, demonio, tla, tlacatecolo, demonios, tecolotl,

 buho

buho, tetecolo, buhos, coatl, culebra, cocoah, culebras, coyotl, el adibe, que ordinariamente llaman coyote: cocoyo, coyotes. Cueiatl, rana, cuecueia. ranas, coiametl, lechō, ò cerdon, cocoiameh, lechones, ò cerdones; colotl, alacran, cocoloh, alacranes; huexolotl, gallos, hue huexoloh, gallos; moyotl, mosqui to, momoyo, mosquitos; oçelotl, leon, ooçeloh leones; huey, grande, huehuey, grandes.

Algunos de estos que significan bestias fieras suelen tomar la particula, me: pero no duplican entonces en el plural; assi como coyotl, coyote, coyome, coyotes; oçelotl, leon, ocelome, leones: otros muchos ay, que duplican por esta regla, q̃ seria proceder a mucho quererlos

rerlos poner aqui: y otros ay que toman la particula como los de arriba, y no duplican como los dichos arriba.

Nota de la tercera declinacion.

§. 3.

LOS nombres de la primera declinacion, que quedandose cõ aquellas particulas finales pueden doblar la primera sylaba y tener esta tercera manera de variacion: ansi como, ichcatl, ichcame; tocatl, la araña, totocame, las arañas. Pero ay algunos q̃ siempre doblã la primera. v.g. tecutli, el señor (porque este nombre viene de tecuyotl, q̃ es el señorio) y haze su plural, tetecutin, los señores. Pilli, significa el señor natural Principe, su plural ha-

ze, tetecutin, los ſeñores; micqui, muerto, mimique, muertos.

Otros ay que la doblan caſi ſiempre; aſsi como, tlacotli, eſclauo, tlatlacotin, eſclauos; miztli, tigre, mimiztin, tigres; citli, liebre, cicitin liebres; tochtli, conexo, totochtin, conexos; cuetlachtli, lobo, cuecuetlachtin, lobos.

En eſta regla ſe ſacan, telpochtli, el mancebo, è, ychpochtli, la donzella, que duplican en medio; aſsi como, telpopochtin, los mancebos, y ychpopochtin, las donzellas.

Nota de la quarta declinacion.

§. 3.

LOS nombres de gentes acabados en, tl, perdiendo eſta dicha particula. ſ. tl, en el ſingular, quedã

he-

hechos plurales; aſsi como, Mexi-
catl, Mexicano, haze, Mexicah, los
Mexicanos; Otomitl, el Otomite,
Otomih, los Otomites: porq̃ aque-
aquella, h, vltima tiene tanta fuer-
ça, como qualquiera de las particu
las, me, tin, que.

Eſtos nombres de gentes que en
el ſingular acaban en, va, e, o, tomã
enel plural el, que; aſsi como colùa,
que ſignifica el que tiene aguelo; ſu
plural haze, colùaque, los que tienẽ
aguelo. Y es de ſaber, que eſte nõ-
bre ſe deriua de otro .ſ. colli, que
ſignifica aguelo: y con eſta final, ùa,
ſignifica lo propio que el nombre
de donde ſale; y quando apella ſo-
bre los del lugar, que ſignifica; aſsi
como, Colùacan, el lugar tambien
haze el plural en, que, y pierde aq̃l

can; aſsi como, Colùaque, los de Colùacan.

Los acabados en, e, ſon como, tlalle, el terreſtre, que haze ſu plural, tlaleque, los terreſtres.

Los acabados en, o, aſsi como Atlyxco, que ſignifica el roſtro del agua .ſ. la ſuperficie, que apellando ſobre los de alli haze ſu plural, Atlyxque, los de Atriſco.

Nota de la quinta declinacion.

t. 4.

AY vn genero de particulas, que ſe añaden al fin de los nõbres, y ſignifican reuerencia, diminucion, ò vituperio; las quales ſon como ſe ſiguen: tzin, titzin, tzitzintin, ton, toton, totontin, pol, popol,

pil,pipil;y ſe entienden de la ma nera ſiguiente.

tzin. Las que hazen,tzin, ſon anſi, tlacatl, ſignifica la perſona ; aſsi con vn modo vulgar y ordinario Pero dizeſſe, tlacatzin , con reue rencia ; que es como ſi noſotros dixeſſemos la ſeñora perſona : y enel plural dize , tlacatzitzintin las ſeñoras perſonas . Tambien dize en el ſingular, tlacatzintli, la ſeñora perſona ; y eſto dizen con amor y reuerencia; y ſu plural es como el de arriba.

ton. Los nombres que toman la particula,ton,y toton,ſon con alguna ternura,ò amor:y ſe entienden deſta manera . Chichi, es el perro,puede dezir, chichiton , el perrico; ſu plural es, chichitotontin,

tontin, perticos. Tototl, ſignifi ca el paxaro, y recibe el, tototzin con otra particula final que haze, tli; aſsi como, tototzintli, el paxarico: y ſu plural haze, tototzitzintin, paxaricos.

pol. Los que toman el, pol, y popol, pil, y pipil, ſon con vitupe- rio; anſi como, ichtequi, ladron en el ordinario hablar: pues como dezimos noſotros en nueſtro lenguaje, ladronaço, ſe dize ichtecapol, en ſingular; y ſu plural es, ichtecapopolme, ladronaços. Y tambien ſe puede dezir por muchos en compoſicion, yichtecapopol: y tambien puede recibir el, tin, pero raras vezes; ychtecapopoltin.

pil, Los que toman el, pil, y pipil, dizen

dizen anſi, telpochtli, mancebo; y ſignifica tambien hijo, ò moço de poca edad; y dize, telpochpil, que dize con menoſprecio hijuelo, moçuelo, ò mancebete; ſu plural es en compoſicion, telpochpipil, mancebetes, ò telpochpipiltin, mancebetes: y éeſtos dos plurales, del vno ſe conocen dos ſentidos; y es, q̃ quando dize, telpochpipiltin, ſe puede entender por los mancebos hijos de ſeñores; y eſto ſe conoce, y entiende por lo antecedente, ò ſubſequente.

Pero hemos de aduertir, que los de la primera declinacion que hazẽ el plural en, que, quando ſe varian por eſta quinta declinacion, toman antes de aquellas particulas vna, cá, v.g. axcaùa, dueño de alguna coſa;

ax-

axcaùacatzintli : idem, axcahuaca-tzitzintin, ſu plural : y ſignifica lo miſmo. Mille, dueño de algun ſem brado, millecatzintli, ſignifica lo miſmo afectiuo.

De los verbos que ſe ſiguen es eſte nombre verbal, Temachtiani, ſignifica el que enſeña : y diziendo Temachticatzintli, ſignifica lo miſ-mo, que es afectiuo reuerencial. Y lo miſmo es quando toma el, auh, en ſingular; anſi como, notemaxch-ticauh, mi enſeñador, ò notecachti-cahuã, mis enſeñadores .ſ. mis maeſ tros.

Los nombres adjetiuos ſi ſe jun-tã à coſas inanimadas, no ternã plu ral, y ſi ſe juntan à coſas animadas los tienen ſiguiendo la regla : anſi como, chipahuac, es coſa limpia,

chi

chipahuaque, ſignifica los limpios.

El vocatiuo differencian anſi en el plural como en el ſingular, añadiendole vna.e. v.g. anſi como quã do dezimos, ò Petre, dizen ellos, Pe do dezimos, ò Petre, dizen ellos, Petolo e, ò Religioſo, dizen, Teopixque e y otros dizen, Petle e; y ſuelen dezir con .e. al cabo: anſi como Iuan e.

Las mugeres no vſan el vocatiuo con la .e. ni .c. porque prolongan el nombre: aſsi como, Malia a, Juana a.

Tambien es comun fraſis de hablar de hombres, y mugeres, dizien do, in ti Pedro: aſsi como noſotros dezimos, ola tu Pedro, in anteopixque, ola voſotros Religioſos.

No tiene notas particulares para

ra los generos;y anſi ſigue cada nō bre ſu ſignificacion: aunque en algunos comunes de dos ſuelen poner differencia como en eſte, oquichtli,varon, y ciùatl, muger:y para dezir cauallo dizē, oquichcauallo, y à la yegua dizen, ciùacauallo.

De los nombres ſubſtantiuos, deriuatiuos, y compueſtos. CAP. III.

YA dexamos dicho, que no ſe declinan los nombres por los caſos,ſino ſolo por los numeros, ſingular,y plural: y en las coſas inanimadas no ay plural, ſino ſon algunos ſubſtantiuos,que naturalmente le tienen; anſi como .telt. la piedra, que haze en el plural .tete. las piedras. quaùitl. que haze ſu plural

quaquah. palos; y otros algunos à
que ſe les puede dar plural : dema-
nera, que ſubſtantiuos tienen po-
cos plural: y en ſiendo adjectiuos
lo tienen; aſsi como. tliltic. negro,
tliltique. negos .iztac. blanco .iz-
taque. blancos .chichiltic. colora-
do. chichiltique. colorados.

Tampoco tienen differencia de
generos.

Es tambien de notar, quan neceſ
ſario ſea ſaber las terminaciones de
los nombres, para ſaber que es lo q̃
han de perder de ſus letras, ò lo que
han de mudar a la conpoſicion : y
las terminaciones en que general-
mente fenecen eſtos nombres deſta
lengua Mexicana. Enel ſingular ſon
eſtas terminaciones .ſ. atl. etl. itl.
otl. vtl. tli. li. mi. ni. qui. ca. ia. ti. c. o.

atl.

atl. La de.alt. como .atlalalacatl. ſignifica el anſar ; ſu plural es, atlalalacame. y tambien .atlalalacah.

etl. La de .etl. anſi como .metl. el maguey: y ſi ha de darſele plural ha de dezir .memeh. cetl. Yelo. no tiene plural.

itl. La de .itl. como .çoquitl. el lodo, no tiene plural.

otl. La de .otl. como .xicotl. aueja amarilla ; ſu plural, xixicoh. coçamalotl.el arco iris, no tiene plural ; y ſi lo tiene ha de dezir, cocoçamaloh.

utl. Los de. utl. como .tetzmollutl por el chaparro , y deſtos ay muy pocos, como los de.otl. por que la coſtumbre enel hablar, ha conuertido el.utl.en. otl. que es

todo

todo vno.

Los de .tli. com, tlamapictli, el puño, ò el puñado, son raros.

Los de .li. como .tlilli. tinta, ô cosa negra.

Los de .mi. como. ocmotquitinemi, es verbal, y significa el donzel, ò donzella, sine vlla corruptione: y su plural haze, ocmotquititinenenque.

Los de .ni. como .tlacnopilhuiani, el dichoso, y bienafortunado: su plural haze, tlacnopilhuianime.

Los de .qui. como, xococototzauhqui, el gotoso de pies y manos: su plural, xococototzauhque, los gotosos.

Los de .ca. como, ocnamaca, el que vende vino, ô el taberne-

ro: ſu plural, oocnanamacah, los taberneros.

Otro de .ca. como ocvalca, ad uerbio, ſignifica, mucho mas auẽtajadamente.

ia. Los de .ia. como, tlapacoia, lugar donde lauan .i. lauatorio. alcholoua, ſalto de agua.

ti. Los de .ti. como, tequiti, el trabajador, ſu plural haze, tequitq̃.

Tenenpeùalti, Rancilloſo, ò el que riñe, y ſe enſaña ſin razon, ſu plural es, tenenpeùaltique.

c. Los de .c. como, yxtlahùac, el valle. Y quando ſe toma por los naturales del valle, haze plural, yxtlaùacque.

Cuitlaùac, lugar de eſtiercol ſeco, y haze como el de arriba, con la miſma calidad, cuitlaùaque.

Los

Los que acaban en .o. como, tequitlato, mandon, ô merino; su plural haze, tequitlatoque.

Patyo, cosa que tiene precio, ò el mismo precio.

Y destos ay algunos que no mudan nada: Y los plurales de todos estos, y sus semejantes fenecen en alguna destas terminaciones .me. tin. que. Y esto es por la mayor parte: y muchos dellos en el plural duplican las sylabas, como queda dicho arriba en vna de las reglas.

Ay otros nombres que duplican las sylabas en medio, como ya queda dicho arriba, como.tel pochtli. mancebo, que haze en el plural .telpopochtin. ychpochtli.donzella, su plural, ichpo-

pochtin.

Es de notar, que quando à los nõbres ſe les añade otra letra, aſsi como .o. ô otra qualquiera por via de compoſicion, ô deriuacion, ſiempre el primer nombre pierde, ò muda algunas letras del fin, para recebir las que ſe le añaden en ſu lugar. Y lo que generalmente, ò por la mayorparte es, es eſto que ſe ſigue.

Los acabados en .tli. pierden eſta mediſylaba, y los acabados en .li. pierden la .i. y los demas ſon verbales adjetiuos, de los quales tratarèmos en ſu lugar.

Tambien es de ſaber, que en eſta lengua ay nombres ſubſtantiuos, ſimples, compueſtos, deriuatiuos, diminutiuos, y demonſtratiuos.

Los ſimples ſon como .tlacat. la

per

persona.

Los compuestos son como .tlacatecolotl. el demonio.

Los deriuatiuos, como . tlacacayolt, la generacion.

Lon diminutiuos como , tlacatzintli. persona pequeña.

Los demonstratiuos, como .tlacapol, persona grande con desprecio.

De los compuestos. § 1.

ALgunos se componen substantiuos con substantiuos; assi como .totoltetl. que significa el gueuo, que se compone de .totolli. la gallina , y de .tetl. la piedra, que en nuestro buen lenguaje quiere dezir piedra de gallina. Y aqui es quãdo el primero pierde, como. totolli. que queda en .totol. y pierde el .li.

para recibir lo q̃ ſe le añade en .tetl. Demanera, que quando eſtos ſubſtantiuos ſe componen vnos con otros, el primero pierde, y el ſegundo ſe queda entero, y no pierde, ni muda nada.

Tambien ſe componen nombres ſubſtantiuos con adjetiuos, aſſi como .atl. que ſignifica agua, y .chipactli. que ſignifica coſa limpia y componiendoſe pierde el ſubſtã-tiuo, y el adjetiuo queda entero; aſſi como. áchipactli. que quier dezir agua limpia. Y ſi ſe dize primero el adjetiuo, y deſpues el ſubſtantiuo, quedan entrambos enteros: aſsi como .chipaùacatl. que dize agua limpia.

Tambien ſe componen nombres con verbos, y ſe incorpora el nom-

bre con el verbo:aſsi como.petlatl. ſignifica el petate, y .chiùa. es hazer: pues para dezir, yo hago petates, dizen. nipetlachiùa, y ſin compoſicion: ſi ſe dize primero el verbo, y deſpues el nombre, quedan enteros entrãbos: aſsi como.nicchiùapetlatl. que dize, hago petates.

Tambien ſe componen con prepoſiciones: aſsi como .atl. ſignifica agua .ypan. es prepoſicion, y ſignifica encima; y para dezir ſobre el agua dizen .apa. y ſi ſe dize la prepoſicion primero, y el ſuſtãtiuo deſpues, entrambos quedan enteros, como.ypanatlt. ſobre el agua.

De los deriuatiuos.

§. 2.

LOS deriuatiuos ſon de mu-

chas maneras: vnos que ſe acaban en .yotl. y otros en .yutl. que viene à ſertodo vno: y la formació de eſtos es,loque en nueſtro Romance dezimos humanidad, ò coſa humana diuinidad,ò coſa diuina: por que eſtos nombres ſignifican la entidad de lo que ſignifica el nombre de donde ſalen, y las coſas al talle dellas: porque aunque ſalen de muchos nombres; con todo no ſalé en general:aſsi como.Teol.vel.Teutl. que ſignifica Dios, y .teoyotl. vel .teuyutl. ſignifica coſa de Dios, ò q̃ toca á ſu ſeruicio. Y la formació de eſtos es,quitar al nombre la vltima ſylaba ,como ya eſtà dicho, y en ſu lugar dalle la vltima .yotl. ô .yutl. aſsi como . Teotl. l. Teutl.ſignifica Dios, quitandole la vltima queda

en

n;Teo.l.Teu.añidiendole.yotl. di
à.Teoyotl.Deidad,ò cosa de Dios.
Tlacatl.significa persona; quitando
le la vltima,queda en.tlaca. añidiē
dole .yotl. dirá.tlacayotl. humani-
dad,ó cosa humana.

Los q̃ se forman acabados en.li.
bueluen el .li. en .lotl. ansi como,
maçeùalli.significa vassallo,quitan-
dole la .lli. queda en.maçeùa. y añi
diendole el .lotl. dirà . maçeùalotl.
vassallaje. Tlacatl. la persona, qui-
tandole la vltima, quedará en .tla-
ca. añidiēdole .yotl. dirá.tlacayotl.
que quiere dezir humanidad. Y es-
tos juntos con los pronombres .no.
mo. y. no mudan nada, porque se
quedan enteros: ansi como .noma-
çeùalotl. mi vassallaje.momaçeùa-
lotl. tu vassallaje .ymaçeùalotl. el
vassa-

vaſſallaje de aquel. Aunque algunos dizen .nomaçeualouh. mi vaſſallaje. momaçeualouh. ymaçeualouh. Y ſe puede dezir, y es cõgruo, aſsi como en otros nombres dize .notlacayo. mi generacion, ò .notlacayouh. mi decendencia.

§. 3.

AY otros nombres deriuatiuos, que acaban en .lo. y en .yo. y el ſignificado deſtos es adjetiuo: cõuiene a ſaber, coſa que tiene en ſi aquello que ſignifica; el nombre de lo que ſale: aſsi como .atl. ſignifica agua; pues para dezir coſa aguada, dirèmos .ayo. Cozticteocuitlatl. es el oro; pues para dezir coſa dorada dirèmos .cozticteocuitlayo. Teocuitlatl. es la plata; pues para dezir

coſa

osa plateada, dirèmos .teocuitlayo.

La formacion destos es como la de arriba, poniendo .yo. en lugar de.yotl. ô .yutl. assi como .teocuitlatl. es la plata, quitada la vltima, queda el nombre en .teocuitla. y añidiendole .yo. dirá .teocuitlayo. cosa plateada yestos no pierden nada con los pronombres .no. mo. y. ansi como .noteocuitlayo. mi cosa dorada.

§. 4.

OTros deriuatiuos ay acabados en .a. que significa el lugar dõde ay abundancia de lo que significa el nombre de donde salen; ansi como .tetl. es la piedra, pues para dezir pedregal dirèmos. tetla. vel tetetla.

A los

A los acabados en .alt. etl. itl otl. l. vlt. ſe les añide vna .a. aſsi como. çacatl. es yerua, pues para dezir eruaçal dirèmos .çacatla. Etl, es friſol, para dezir friſolar dirèmos .etla. Achiotl, es el achiote, para dezir donde ay achiote, diremos, achiotla.l. achiutla, lugar donde ay achiote: & ſic de cæteris.

De los acabados en .itl. ay algunos como los ya dichos, y mudan el .itl. en .tia aſi como .çoquitl. es lodo: pues para dezir lodaçal, dirèmos .çoquitla. y para dezir abundãcia de lodo; anſi como noſotros dezimos, lodo haze, dirèmos .çoquitia.

Quaùitl, es palo, para dezir la abũdancia de leña, dezimos .quaùtla. que es monte: y para dezir lugar

que

ne prouee de leña, diremos .qua-
ia.

Los acabados en .tli. bueluen la
en .a. anſi como .ayotli. es la ca-
baça, ayotla.es donde ay calaba-
as: y eſtos no mudan con los pro-
ombres.no.mo.y. y ſe differenciã
le los de arriba, en que eſtos ſigni-
cã el nombre, y los otros no: porq
odo puede auer aqui, alli, y acullà;
eña puede auer aqui, alli, y acullà,
y eſtos no ſon anſi: porque dizen el
lugar donde eſtan.

Otros deriuatiuos ay acabados
en .e. y en.ùa. y ſignifican el dueño
de lo que ſignifica el nombre de dõ
de ſe deriuan. Y para ſaber quales
nombres tomaràn .e. y quales .ua.
los hemos de formar, como hemos
dicho arriba, quitandoles la vltima

me-

medilylaba: asi como.milli. es la sementera, ò mayzal; pues si le quitamos la.li.vltima, quedarà en.mil y añidiendole vna le. dirá.mille. q significa el dueño del mayzal, ò del sembrado.

Desta regla se saca, piltzintli, que significa niño, que haze en.ùa. como.pilua.

Demanera, que si al nombre no le queda vocal por la letra final, tomarà el.ua.ansi como.atl. significa agua, pues para dezir el dueño del agua diremos, aùa. Y estas letras, ch. v, x, z, las reconcentra mas, mientras mas vsan de la.a. ansi como quachtli, es la manta, y para dezir el dueño de mãta dirèmos, quache, l.quachua. Y en composicion siruẽ estos singulares de plural, ansi como

io para dezir, ya eſtan aqui los de
as mantas, ò los dueños de las man
as, diremos, ye oncate, yn quache,
quachua. Demas de que ſu natural
lural es con el. que. aſſi como, qua
heque. l. quachuaque, los dueños,
&c.

Y ſi la conſonante es. c. ſe buel-
ue en. que. y la vltima hiere en la
e. anſi como, cactli, es el alpargate
de çapato, haze, caque, por el due
ño del çapato, ò alpargate, y ſu plu-
ral es, caqueque.

Demanera, que todos eſtos q̃ he
mos dicho, toman en el plural el, q̃,
anſi como. mille. es dueño de la ſe-
mentera, milleque, los dueños;
caque, el dueño del çapato, ca-
queque, los dueños; aùa, el dueño
del agua, aùaque, los dueños; tenex-
tli,

tli, es la cal, tenexe, el dueño de la cal, tenexeque, los dueños.

De los diminutiuos.

§. 5.

LOS diminutiuos ſon de dos maneras, los primeros ſignifican pequeñez, ò ternura de amor, ò reuerencia: aſsi como, conetl, es niño, ò niña: pues para dezir niñito dirèmos, coneczintli, y ſu plural, conetzitzintin, ò coconezitzintin, los niños.

Los ſegundos ſalen de, tontli, y eſtos ſignifican pequeñez, con oprobrio, ò poca eſtima: y algunas vezes ſignifican humildad; aſsi como, çiùatl, ſignifica muger, anſi abſoluto, pues para dezir mugercilla, dirèmos, çiùatontli, y en el plural dirèmos

nos,çiùatotontin, mugercillas de poca eſtima. Y algunas vezes le quitan el .tontli, y en ſu lugar ponen, tzin. y .tli. y el .ton. por .tontli. anſi como, illama, ſignifica vieja; pues para dezir viejecita, dirèmos, illamatzim: y para dezir viejeçuela, dirèmos, illamaton. Vèvè, ſignifica viejo, anſi abſoluto; pues para dezir viejete, diremos, vèvènton, y para dezir viejecico, diremos, vèvèntzin. Pil, ſignifica muchacho; pues para dezir muchachuelo, diremos, piltontli, y para dezir muchachico diremos, piltzintli. Y todos eſtos ſon adjacentes a los pronombres no. mo. y. anſi como ſe vee en otros nõbres: como para dezir aguita dizen, atzintli, y para dezir cõ pronombre mi aguita, dizen, natzin, tu

aguita, matzin: ſu aguita de aquel .yatzin Como tambien, amatl. es libro; pues para dezir librillo, diremos .amatontli, y para dezir mi librillo, diremos. namaton, tu librillo .mamaton, el librillo de aquel .yamaton: y en el plural duplican el .ztin, y el ton, anſi como .nopilùan, quiere dezir ſõ mis hijos: pues duplicando dize. nopilùantzitziùã, mis hijitos .l. nopiùantotonùan, mis hijuelos. Y aqui hemos de notar, que en eſta duplicatiua dezimos dos vezes el .ùan. la vna antes del .tzitzin. y la otra deſpues.

Ay otros diminutiuos de menoſprecio, con encarecimiento ſuperlatiuo de diminucion de la coſa; anſi como .tepopol. Demanera, que para dezir con menoſprecio hombraço,

raço, diremos .tlacapol. l. hom-
rote con deſprecio. Y para dezir cõ
eſprecio ladronaço, diremos. ych-
:capol.

A y otros diminutiuos que ſalen
leſta ſylaba .çolli, que denotan co-
a vieja: aſsi como .amàçolli, ſigni
ica papel viejo, o libro viejo, til-
nàçolli, manta vieja, tlaxonçolli,
oan mohoſo.

De los comparatiuos.

§. 6.

COmparatiuos no los tiene eſta lengua, ni tampoco tiene ſuper latiuos: pero ſuplen los comparatiuos deſta manera; porque por dezir que Iuan es mejor que Pedro, dizen aſsi: Pedro qualli, y, iollo, occenca qualli, y, iollo Iuan. Y tambiẽ

dizen, Iuan quipanouia, in Pedro inicqualli y iollo, que es como si dixessemos, buen coraçon tiene Pedro, pero mejor le tiene Iuan: ô como dize abaxo, Iuã excede à Pedro en bondad.

Y quando dizen; esto es mejor que aquello demostrando la cosa, dizẽ, amo qualli y, icqualli y, que es como dezimos nosotros, bueno es esto, estotro no.

Los superlatiuos se suplen por estos aduerbios, occeca, vel, y por este verbo, tlapanauia, ansi como si dixessemos; el mas precioso de los metales es el oro, diremos, occencatlapanauia coztic teocuitlatl yn yc tlaçotli .l. occenca uel laçotli, yn coztic teocuitlatl.

De

De los relatiuos, ò demonſtratiuos, y pronombres.

CAP. IIII.

PArece conueniente tratar en eſte lugar juntamente de los re-
latiuos, tambiẽ de los pronombres
enteros, porque no ſe paſſen ſin ex-
plicar: y aſsi quanto à nombres, y
ſemipronombres, diremos prime-
ro de los ſemipronombres, los qua
les ſe declinan por ſus caſos, y los
pronombres no, ſino por los nume-
ros: anſi como.

Los ſemipronombres ſon cinco
.ſ. los que correſponden a. Ego. ſon
anſi como ſe ſiguen, por los caſos
deſde el nominatiuo, haſta el habla
tiuo: aſsi como.

Singular.

Ego. Nominatiuo, ni, nic, nino.
Genitiuo, no.
Datiuo, nech.
Acuſaituo, nech.
Vocatiuo, xi, xic, ximo.
Ablatiuo, noca.

Eſtos todos por ſus caſos correſponden a Ego.

Plural.

Nos. Nominauiuo, ti, tic, timo.
Genitriuo, to.
Datiuo, tech.
Acuſatiuo, tech.
Vocatiuo, xi, xic, ximo.
Ablatiuo, toca.

Todos eſtos correſpõden à Nos.

Singular.

Tu. Nominatiuo, ti, tic, timo.
Genitiuo, mo.

Datiuo, mitz.
Acuſatiuo, mitz.
Vocatiuo, xi, xic, ximo.
Ablatiuo, moca.
Todos eſtos correſponden á
Tu, en ſingular.

Plural.
Vos. Nominati, an, anqui, amo.
Genitiuo, amo.
Datiuo, amech.
Acuſatiuo, amech.
Vocatiuo, xi, xic, ximo.
Ablatiuo, amoca.
Todos eſtos correſponden por
ſus caſos, á Vos.

Singular. Suus.
Eſte no tiene nominatiuo, y
aſsi ſe declina deſde el Genitiuo
ſingular, ſuus, ideſt, ſui.

Nominatiuo no le tiene, id est, ſui,
Genitiuo, y.
Datiuo, mo.
Acuſatiuo, mo.
Vocatiuo,
Ablatiuo,

Plural. Nominatiuo. No tiene.
Genitiuo, yn.
Datiuo, mo.
Acuſatiuo, mo.
Vicatiuo,
Ablatiuo.

Is, ea, id. Singular.
Nominatiuo, noloticme.
Genitiuo, y, ideſt, eius,
Datiuo, qui.
Acuſatiuo, qui.
Vocatiuo, noticne.
Ablatiuo, ica.

To-

Todas eſtas vozes correſponden en el ſingular a eſte pronombre.

Plural.

Nominatiuo no lo tiene.
Genitiuo, yn.
Datiuo, quin.
Acuſatiuo, quin.
Vocatiuo no lo tien.
Ablatiuo· inca.

Aliquis, aliqua, aliquod, vel, aliquid. Singular.

Nominatiuo, te, ne, tla.
Genitiuo, te, tla.
Datiuo, te.
Acuſatiuo, tetla.
Ablatiuo, te, ne, tla.

Y de la miſma manera ſe declina en el Plural.

§. 1.

¶ Eſtos cinco ſe llaman ſemipro nom

nombre. porque aunque ſe ponen en lugar de nombres, no tienen en ſi entera ſignificacion, ſino es quando ſe juntan á otras partes de la oracion, y juntanſe deſta manera.

Los nominatiuos, datiuos, y acuſatiuos, ſe juntan à verbos; y en los tres primeros ſemipronombres, la primera terminacion ſirue para verbos intranſitiuos: anſi como quando dezimos. ninemi, que quiere dezir viuo, nitlacua, que quiere dezir como.

La ſegunda ſirue a tranſitiuos, aſſi como quando dezimos, amo á Pedro, que dize. nictlaçotla in Pedro, y quando la tranſicion es en otro ſemipronombre, quitaſele la. c. aſſi como quãdo dezimos yo te amo, que dize. nimitz tlaçotla.

La

La tercera es para verbos reflexiuos, y reuerenciales: assi como quãdi dezimos, me amo, que dize . ninotlaçotla, ninomachtia, me enseño.

Y quando ay otro acusatiuo fuera de la reflexion, toma el semipronombre vna .c. en medio de entrãbos semipronombres : assi como quando dezimos, me enseño á mi proprio la lengua Castellana, que dize nicnomachtia in Caxtillan tlatolli.

Y quando habla la tercera persona se pone por nota de translacion el datiuo, y acusatiuo .s. qui. assi como quando dezimos, Pedro ama á Dios, que dize, Pedro qui tlaçotla in Dios.

El nominatiuo .te. ne. tla. se junta

ta con verbos posſitiuos, haziendo-los verbos imperſonales: aſsi como quando dezimos, alguno, ò algunos ſon amados, que dezimos, tetlaçotlalo, ò quando dezimos, alguno, ô algunos ſe aman entre ſi, ad inuicem, entre ſi que dize, netlaçotlalo, y gozan, dezimos, abſolutè, alguna coſa es amada, dezimos, tlaçotlalo.

Tambien en los miſmos imperſonales puede quedar otro nominatiuo de coſa, en los verbos que tienen dos acuſatiuos: aſsi como quādo dezimos, quitanſe las mantas .l. ſon quitadas las mantas, que dize: tequixtililo in tilmatli.

De los verbos reciprocos intransitiuos.

CAP. V.

SOlo el .ne. puede quedarse cõ el verbo passiuo, sin hazerse impersonal, ansi como quando dezimos yo soy confessado, que dize, ninecuitilo, y estos solos son vnos verbos reciprocos transitiuos: assi como quando dezimos, tẽgo cuydado, ò tengo assi cuydado, que dize, nicnocuitlauia, .l. nicnocuitlauitia, y se llaman assi los que fuera de la reflexion tienen otro acusatiuo.

on. Esta particula .on. no significa nada, y juntandose con los semipronombres, a todos los varia en .on. ansi como quando dezimos, viuo yo, que se dize, nonnemi,

nemi, y aſsi varia todas las termiña
cioness: anſi como el .nic. muda en
.nocon. el .xic. muda en .xon. anſi
como quando damos algo á alguna
perſona, que le dezimos, come, de-
moſtrandole la coſa, ſe dize, xo-
conqua.

Todos los genitiuos ſe juntan à
nombres: aſsi como quando dezi-
mos mi manta, ſe dize, notilma,
genitiuo de poſſeſsiou.

Los ablatiuos ſe juntan á propo-
ſiciones, como .noca. que es como
quando dezimos: hablas conmigo?
ſe dize, nocatitlatoah? ò como quã
do dezimos; haz eſto por mi, ò quã-
do dezimos; por mi vida que ſe di-
ze nopal, ò, nopalitzco, reuerencial.

El vocatiuo ſe junta à imperati-
uo; aſsi como quando dezimos; lla-
ma

na à Pedro, que dize, xicnotza Pedro: y como quando dezimos; levantate, que ſe dize, ximoquetza, ò como quando mandamos à vno q̃ ſe ſiente, que dezimos, ximotlalli, tambien ſe junta à optatiuos, como, xinemi, que quiere dezir anda, viue, xicchiua haz.

§. 2.

YA queda dicho delos ſemipronombres, y agora deuemos tratar de los relatiuos demonſtratiuos, los quales ſon,

Ac. l. aquin, quiere dezir, quien? en el plural dize, aquique, quien s, catlehuatl, acyehuatl. El como ſe vſa deſtos pondremos aqui algunos exemplos, y remitiremos lo demas a ſu lugar, donde con los pronom-

nombres ſe declare en general. Y agora dirèmos algunos como ſe ſiguen.

Para dezir, quien es? dezimos, acte?

Quando prenguntamos à vno quien es? dezimos, acteoatl? i. quis es?

Quando preguntamos quien lo dixo? dezimos, aquin oquito.

Quando preguntamos qual de los, dezimos, acyehuatl, y en plural de dezimos, acyehuantin.

Quando preguntamos, que es lo que quieres dezir? dezimos, catleòatl in quitoznequi?

Quando dezimos qualquiera dellos, ſe dize, çaço catlehuatl.

Quando dezimos, qualquiera q̃, ſe dize, in aquin: y en el plural ſe dize, in aquique.

Quan-

Quando dezimos alguno, ſe di-
ze .aca, y en plural .acame.

Quãdo dezimos el que lo hizo, ſe
dize .inoquichuih, l. inaquin oqui-
chiuh, y ſu plural es . inaquique
oquichiuhque.

Quando dezimos el que lo dixo,
dize .inoquito, l. inaquin oquito, y
ſu plural es .inoquitoq̃. l. inaquiq̃
oquitoque. De manera, que lo de-
mas que queda deſta materia trata-
remos en ſu lugar, en el capitulo de
pronombres.

De los adjetiuos.

CAP. VI.

ENtre los nombres adjetiuos ay
ſimples, primitiuos, y deriuati-
uos. De los primitiuos algunos ay
que ſe anteponen, y poſtponen á

los nombres ſubſtantiuos: y aũque ay algunos que ſiempre ſe antepo- nen, anſi como. qualli, y .ùey; es de ſaber, que quando ſe anteponen, n ellos pierden, ni tampoco mudar nada, ni tampoco hazen variar el nombre: pero quando ſe poſponen, ſiempre le quitan algo al nombre conque ſe juntan, ò adjetiban: aſsi como ſi dixeſſemos, no es bueno, diriamos, aqualli, y ſin compoſiciõ dirèmos el nombre entero: aſsi co mo dezir, amo qualli, que dize, no es bueno.

De los nombres adjetiuos, y deriuatiuos.

Los deriuatiuos ſalen algunos de nombres: anſi como .atl, es agua, ſu deriuatiuo es .atic, coſa a- guada, ò rala .atolli, es el atole que beue-

ebemos, y ſu deriuatiuo es .atol-
c, que es coſa rala.
Otros ſalen de verbos, y ſon de
os maneras: los vnos ſalen de ver
os actiuos, y los otros ſalen de ver
os neutros, como diremos en el
apitulo que ſe ſigue de los ver-
ales.
Los que ſalen de verbos actiuos,
empre ſe anteponen a los nõbres,
no es quando eſtan en compoſi-
ion, como diximos arriba: aſsi co-
no .atl. el agua, y .achipactli, es el
gua limpia, o ochipahuac atl.

De los pronombres.
CAP. VII.

AVnque dexamos dicho arriba de los ſemipronombres, y el modo como ſe juntan à los verbos,

dandoles sus casos: con todo, po
quanto ellos en si no significa
nada, hemos de boluer à trata
casi la misma materia en los pr
nombres enteros, los quales so
los que se siguen: y estos solos s
declinan por los numeros: an
como.

Ego. Singural: de, Ego, ne, nehua
nehuatl.

Nos, Plura:, de, Nos, tehuã, tehuã
tin.

Tu. Singular: de, tu, te, tehua, tehua

Vos. Plural: de, Vos, amehuan
amehuantin.

Is, ea, id. Singular: de, Is, ea, id
ye, yehua, yehuatl.

Plural, yehuan, yehuantin.

Aliquis. Singular: de Aliquis, aca
itla.

Ipso

pſe, ipſa, ipſum. Singular: de ipſe, ipſa, ipſum, No,noma, ego ipſe: no noma, tu ipſe: inoma, ille ipſe.

Plural. Tonoma, nos ipſi: ammonoma, vos ipſi: innoma, illi ipſi.

Singular. De ſolus, ſola, ſolum. Noçel, ego ſolus: moçel, tu ſolus: içel, ille ſolus.

Plural. Toçeltin, nos ſoli: àmoçeltin, vos ſoli: inceltin, illi ſoli.

Ambo, ambæ, ambo. Tenehuan, nos ambo. Anmonehuan, vos ambo. In nehuan, illi ambo.

En lugar de hic, hæc, hoc, vſan, inin. aſsi como. inin calli, eſta caſa.

En lugar de Iſte, iſta, iſtud, vſan deſte pronombre, inon: aſsi como para dezir eſta caſa, dizen, inon calli.

Ille, illa, illud, no lo tienen propia
mente : pero vſan de circunlo
quio, aſsi como para dezir, lo
eſtà alli, dizen, in nechca, ca.

En lugar de, Qui, que, quod, vſa
deſte relatiuo .in. el qual es ind
clinable : anſi como para dezi
el que come, diremos, intlaqua
id eſt, qui comedit.

Quis ? interrogatiuo , dize .ac
aquin? Y ſu plural es, aquintin
aquique?

Quid? interrogatiue, como ſi pre-
guntaſſemos, que? dize, tle? tlen
tlein?

De manera, que en general halla-
mos cinco maneras de pronom
bres, los quales ſe entienden de
la manera ſiguiente.

DE los primeros vſan, quando hablan abſolutamente: aſsi co mo quando dezimos, yo, tu, aq̃l: aſsi como.

Singular. Yo. nehuatl. Y tambien dizen. ne. y. nehua.

Tu. tehuatl. Y tambien dizen, te. y. tehua.

Aquel. yehnatl. Y tambien dizen. ye. y. yehuatl.

Plural. Noſotros. tehuantin. y tetehuan.

Voſotros. amehuantin. y, amehuan.

Aquellos. Yehuantin. y, yehuan.

Otro. Yo. En lugar de. ne. dizen nehuatl. y nehua.

Tu. En lugar de. te. dizen, tehuatl. & tehua.

Aquel. En lugar de aquel dizen .yehuatl.

Plulal. Nos. En lugar de. tehuantin, dizen, tehuan.

Vos. En lugar de, amehuantin, dizen, amehuan.

Illi. En lugar de. yehuantin. dizen. yehuan. Y a eſtos ſe les añade vn .tzin. en el ſingular, y en el plural duplica el .tzin. aſsi como .yehuatzin. aquel : ò .yehuātzintzin, aquellos, con reuerencia. Y tambiē reciben el. pol y .popol, aſsi como .yehuapol, aquel, con deſprecio, y .yehuapopol, aquellos : y eſto es en todas tres perſonas de ſingular, y plural.

Y para mas claridad dize anſi como ſe ſigue con reuencia, ò afecto.

Ne-

Nehuatzin. Yo.
Tehuatzin. Tu.
Yehuatzin, Aquel.

Y en el plural haze.

Tehuantzitzin. Nosotros.
Amehuantzitzin. Vosotros.
Yehuantzitzin. Aquellos.

Demanera, que para tercera persona de singular, de cosa inanimada, sirue este pronombre demostratiuo: assi como si dixessemos, esto, ò aquello, diriamos. yehuatl, y tambien. cayehuatl.

Y tambien sirue para cosas animadas; assi como si dixessemos, el q̃ lo dixo, diriamos. yehuatl inoquito

§. 2.

LOs segundos pronombres son Yo. Tu. que en Mexicano son

ni ti. Y eſtos ſon para ſingular, y ſe vſan en las conjugaciones, y ſiempre eſtan en nominatiuo: aſsi como Yo amo, nitetlaçotla. Tu amas, titetlaçotla. Aquel ama, tetlaçotla. Y ſu plural, es dezir, noſotros amamos, dize: titetlaçotla. Voſotros amays, antetlaçotla. Aquellos aman, tetlaçotla.

Y en las terceras perſonas no tiene pronombres; porque ſiempre la perſona que haze, eſtà expreſſa, ô ſubintellecta: aſsi como quando ſe juntan a eſtos pronõbres ya dichos. Y ſi ſe juntan á nombres, ſirue ſolo á aquello que dezimos, ſi es anſi; como ſi dixeſſemos, ſoy hombre, diremos .nitlacatl, ſoy tierra, diremos, nitlalli, ſoy Ecleſiaſtico, niteopixqui: y con eſtos ſiempre ſe queda

en-

entero el nombre.

§. 3.

LOS terceros pronombres ſon reflexiuos, y paſsiuos; y eſtos ſe ponen en lugar de la perſona que padece, de tal manera, que ſi la perſona que padece es la miſma que haze, ſon los pronõbres .no. mo. mo. aſsi como ſi dixeſſemos: yo me amo ninotlaçotla. Tu te amas, timotlaçotla. Aquel ſe ama, motlaçotla. Y hemos de vſar dellos por la miſma orden que en nueſtro Caſtellano. Y en el plural diremos, titotlaçotla, noſotros nos amamos, anmotlaçotla, voſotros os amays, motlaçotla, aquellos ſe aman.

§. 4.

LOS quartos pronombres ſon

poſ

possessiuos, y no reflexiuos como los de arriba, porque estos se ponen por persona que padece, quando la accion del verbo sale de otra persona: assi como dezimos, tu me amas, ò vosotros me amays, ò aquel me ama; y a estos siruen en el singular, nech, mitz, y en el plural, tech, amech, y significa lo que en nuestro Castellano dezimos, me, te, y en el plural, nos, vos. Assi como en el singular diremos tu me amas, dize, tinechtlaçotla: Vosotros me amays, diremos, an nechtlaçotla; aquel, ò aquellos me aman, nechtlaçotla. Y como en el singular diremos, yo te amo, nimitlaçotla, y en el plural diziendo, nosotros os amamos, diremos, timitztlaçotla. Y si dezimos de tercera persona, aq̃l,
ò

aquellos os aman, dirèmos, mitz
laçotla;
Tambien diremos por los pro-
nombres. tin, y . an, quando quere-
mos dezir, vosotros nos amays, di-
remos, antechtlaçotla. Y si dezi-
mos, aquel, ò aquellos os aman, di-
remos . techtlaçotla. Y el singular de
este quando dezimos, tu nos amas,
diremos . titechtlaçotla: assi como
se sigue.
Tú me amas, tinechtlaçotla. Vo-
sotros me amays, ánechtlaçotla.
Aquel, ô aquellos me amã, nech-
tlaçotla.
Yo te amo. nimitztlaçotla.
Nosotros te amamos. timitztla-
çotla.
Aquel, o aquellos te aman, mitz
tlaçotla.
Tu

Tu nos amas, diremos, titechtla-çotla.

Vosotros nos amáys, antechtla-çotla.

Aquel, o aquellos nos amã, tech-tlaçotla.

Yo os amo, diremos, namech-tlaçotla.

Nosotros os amamos, tamech-tlaçotla.

Aquel, ò aquellos nos aman, techtlaçotla,

Para las terceras personas no tienen pronombres proprios para persona que padece, y assi siempre se ha de explicar la que padece: sino es que està subintelecta, como, tlaçotlalo, que quiere dezir que es amado.

§.5.

§. 5.

LOs quintos pronombres ſon poſſeſsiuos, y eſtos ſon como noſotros dezimos: mio.tuyo, ſuyo, a los quales correſponden eſtos. ſ. no, mo, y. Aſsi como a,no, correſponde mio: à tuyo, correſponde, mo, á ſuyo correſponde,te: que es de aquel, que es el propio que,y.

Y en el plural correſpõde à noſotros,to: à voſotros, am: à aquellos in. Exemplo de lo dicho para dezir noſotros.

Mi pan, dezimos, notlaxcal: correſponde al .no.

Tu pan, dezimos, motlaxcal, correſponde al .mo.

El pan de aquel, dezimos, itlaxcal, correſponde al .y.

Plu-

Plural.

Nueſtro pan, dezimos, totlaxcal, correſponde al .to.

Vueſtro pan, dezimos, anmotlaxcal, correſponde al .am.

Su pan de aquellos, dezimos, itlaxcal, correſponde al .in.

El imperſonal deſte es, tetlaxcal, que quiere dezir pan de alguno, ò algunos.

Y hemos de aduertir, que quando eſtos pronombres poſſeſsiuos, no, mo, y, ſe juntan con los nombres, ſiempre les haze perder, ò mudar algunas ſylabas; eſpecialmẽte à los nombres que ſe acaban en algunas terminaciones, como las que diximos arriba, de .atl. etl. itl. &c. Y para ſaber lo que pierden, ò mudan los nombres, hemos de ſa-

ber las reglas ſiguientes.

Ay nombres que ſalen de verbos, y deſtos tratarèmos en ſu lugar.

.Regla. La primera Regla delo dicho es, que los nombres acabados en alguna deſtas terminaciones, anſi como, alt, etl, itl, &c. bueluen el .atl. en .uh. aſsi como .atl. es agua; pues juntandoſe cõ el pronõbre .no. ſi quiſieſſemos dezir, mi agua, diremos .nauh, porque no ſe deue dezir .no atl, porquanto muda como hemos dicho el .atl. en .auh, porque el pronombre muda la .o. en .a. y aſsi dize .nauh. mi agua.

etl. Para dezir mi piedra, con el nombre entero, y tambiẽ el pronombre entero, ſe auia de dezir,

 notetl

no tetl, y no se puede dezir, po
quanto muda el. etl, en .uh. ass
como, noteuh, mi piedra. Y es d
aduertir, que en vnos muda la .o
del pronombre en .a. y en otro
queda la .o. entera, y no muda
La razon desto es, la que hallare
mos adelante en su lugar, dond
trataremos desta materia.

itl. Los de .itl. mudan tambien,
assi como .çoquitl, es lodo, ò ba
ro: pues para dezir mi barro, nc
podemos dezir, noçoquitl, sino,
noçoquiuh.

otl. l. utl. Para los acabados en
otl. l. utl. que es todo vno, dire-
mos assi xocotl, es frutal, y con
el pronombre dirà para dezir mi
frutal, noxocouh.

Teotl, significa Dios, pues cõ

el pronombre .no, no hemos de dezir .no Teotl, para dezir mi Dios, que no se puede dezir biẽ, y hemos de dezir, no Teouh, mi Dios.

Los demas pondrèmos en su lugar; que ay muchos que acabã en estas terminaciones, y alli sacarèmos los que son de otra calidad en su excepcion.

2. Regla. La segunda Regla es, q̃ los acabados en .tli. pierden todo el .tli. quãdo se juntan al pronombre; assi como .tlimaili, significa manta, y juntandose al pronombre, dize .notlima, que quiere dezir mi manta. Apaztli, significa el lebrillo, y junto con el pronombre dirèmos .napaz, mi lebrillo: demanera, que con este

nombre,y otros ſemejantes,m
da el pronombre la .o. en .a. y
nombre pierde el .tli, como di.
mos arriba.

3.Regla. La tercera Regla es,qu
los que acaban en .li. aſsi com
.calli. que ſignifica caſa , juntan
doſe con el pronombre dirèmo
.nocal, mi caſa.

Aduert. Y es de aduertir, que cad
y quando que la .n. deſtos pro
nombres .ſ. an. in. hallaren delā
te de ſi letra vocal, la .n. ſe buel
ue en .m. y hiere en la vocal ſi-
guiente; aſsi como .açi. ſignifica
llegar:pues para dezir , voſotros
llegays, diremos,amaçi,y no di-
rèmos,an açi. Amatl, ſignifica
papel , y para dezir, ſu papel, di.
rèmos, ymmauh, y no ſe puede
dezir

dezir, yn amatl, porque haze otro ſentido.

ceptio. Sacãſe deſta Regla los que hazen en .ùa. ùe. ùi. la .i. ha de ſer vocal, y no conſonante Griega, ſino eſta .i. porque con eſtas ſe pierde la .n. q̃ traen conſigo: aſsi como, ùalauh, ſignifica venir: pues para dezir, voſotros verneys, ſe dirá, àualaſque, con tilde, y ſin herir en la .n. porque la pierde.

Mas deuemos ſaber cerca deſtos pronombres .ni. ti. no. mo. que quando ſe juntã a otra qualquiera diccion que comiença en letra vocal, caſi ſiempre ſe pierde la vocal del nombre, y hiere la conſonante del nombre; aſsi como .amatl. ſignifica papel, quã

do dezimos mi papel, dize, namaul
y no dirèmos .no amauh, por qua
to ſon dos vocales, y ſe ha de come
la vna. Deſta Regla ſe ſacan los qu
comiençan en .ùa.ùe.ùi. porque c
eſtos no ſe pierde la vocal del pro
nombre; aſsi como, ni ùallaz y diz
vendrè, ti ùalmohuicaz, vendras, r
uerencial.

Tambien ay muchos nombre
de los que comiençan en .i. con lo
quales no ſe pierde la vocal del pr
nombre, antes ſe pierde la .i. del no
bre; aſsi como .ichpochtli, ſignifi
ca hija, ô donzella, y juntandoſ
con el pronõbre dirèmos, nocpoch
mi hija, ô mi donzella. Ycxitl, ſig
nifica pie, y para dezir mi pie, jun
tando eſte nombre con el pronom
bre diremos, nocxi, y no diremos

no

noicxi, por quanto pierde el nõbre la .i. y no muda el pronombre, que siempre se queda entero

Siguense los articulos de los numeros, deste verbo, noçel.

Ego solus.

Nocel. Singular.

No. Noçel. Yo solo.

Mo. Moçel. Tu solo.

Y. Yçel. Aquel solo.

Plural.

To. Toçeltin. nosotros solos.

An. Amoçeltin. Vosotros solos.

Y. Yçeltin. Aquellos solos.

Noca Singular.

No. Noca. De mi.

Mo. Moca. De ti.

Y. Yca. De aquel.

Plural.

To. Toca. De noſotros.

An. Amoca. De voſotros.

Y. Ynca. De aquellos. Imperſonal, es como ſi dixeſſemos, de alguno, ò algunos ſe dize, diremos, tecamitoah.

SEGVNDA PARTE.

rimera conjugacion de verbos regulares.

CAP. I.

omiença la conjugacion regular de .tlapia, por guardar.

resente. Singular.

Nitlapia. Yo guardo.
Titlapia. Tu
Tlapia. Aquel.

Plural.

Titlapia. Nosotros guardamos.
Antlaplia. Vosotros.
Tlapia. Aquel.

reterito imperfecto. Singular.

Nitlapiaya. Yo guardaua.
Titlapiaya. Tu.
Tlapiaya. Aquel.

Plu-

Plural. (mos

Titlapiaya. Noſotros guardaua

Antlapiaya. Voſotros.

P Tlapiaya. Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Onitlapix. Yo guarde, y he guar-

Otitlapix, Tu. (dado

Otlapix. Aquel.

Plural.

Otitlapixque. Noſotros.

Oantlapizque. Voſotros.

Otlapixque. Aquellos.

Preterito pluſquam perfecto.

Singular.

Onitlapixca. Yo auia guardado.

Otitlapixca. Tu.

Otlapixca. Aquel.

Plural.

Otitlapixca. Noſotros.

Oantlapixca. Voſotros.

Otla

Otlapixca. Aquellos.

Futuro imperfecto, Singular.

Nitlapiaz, Yo guardarè.

Titlapiaz. Tu.

Tlapiaz. Aquel.

Plural.

Titlapiazque. Noſotros.

Antlapiazque. Voſotros.

Tlapiazque. Aquellos.

Futuro perfecto. Singular.

Eſte no lo tienẽ, y ſe ſuple por el preterito perfecto, onitlapix, con eſte Romance, yo aurè guardado.

Imperatiuo modo. Singular.

Manitlapia, Guarde yo luego.

Maxitlapia. Tu.

Matlapia. Aquel.

Plural.

Matitlapiaçan. Noſotros.

Ma-

Maxitlapiacan. Vosotros.
Matlapiacan. Aquellos.
Futuro. Singular.
Manitlapiaz. Guarde yo despues
Matitlapiaz. Tu.
Matlapiaz. Aquel.
Plural.
Matitlapiacan. Nosotros.
Maxitlapiacan. Vosotros.
Matlapiacan. Aquellos.
Imperatiuo vetatiuo. Singular.
Manitlapix. No guarde yo.
Matitlapix. Tu.
Matlapix. Aquel.
Plural.
Matitlapixtin. Nosotros.
Ma antlapixtin. Vosotros.
Matlapixtin. Aquellos.
Presente Optatiuo modo. Singular
Manitlapia. O si yo guardasse.

Y todo este tiempo es como el presente de imperatiuo.

Preterito imperfecto. Singular.

Manitlapiani. O si yo guardara.
Maxitlapiani, O si tu.
Matlapiani, O si aquel.

Plural.

Matitlapiani. O si nosotros.
Maxitlapiani, O si vosotros.
Matlapiani. O si aquellos.

Preterito perfecto Singular.

Ma onitlapiani. O si yo aya guardado.
Ma oxitlapiani. O si tu.
Ma otlapiani. Y si aquel.

Plural.

Ma otitlapiani. O si nosotros.
Mo oantlapiani. O si vosotros.
Ma otlapiani. O si aquellos.

Preterito plusqam perfecto.

Maonitlapiani, como el de arri

ba, todo con este Romance: O si huuiera, è huuiesse guardado.

Futuro perfecto. Manitlapiaz. Todo como el indicatiuo, con este Romance: Oxala yo guarde.

Subiunctiuo modo presente.

Singular.

Intlanitlapia. O si yo guardasse.
Intlaxitlapia. O si tu.
Intlatlapia. O si aquel.

Plural. Como el presente de indicatiuo, con el Romance: O si nosotros guardassemos.

Preterito imperfecto. Singular.

Intlanitapiani. O si yo guardara: y todo debaxo deste Romance. Es como en el optatiuo, su mismo tiempo.

Preterito perfecto. Singular.

Si yo guardara, ò huuiesse guar-

dado:

dado: parece que no le tiene; pero en las formaciones hallarèmos lo que cerca desto tenemos.

reterito plusquam perfecto.

Singular.

Intlaonitlapiani. Si huuiesse guardado. Y todo este tiempo es como en el optatiuo.

uturo imperfecto. Singular.

Intlanitapiaz. Si yo guardara, y guardasse. Y todo lo demas debaxo deste Romance, es como el indicatiuo.

uturo perfecto. Singular.

Todo se dize por el preterito perfecto del indicatiuo, con este Romance: Si yo huuiera guardado.

Presente. Infinitiuo modo. Singular

Para hazer este tiempo nos hemos de arrimar á otro verbo: as-

si

ſi como: para dezir, quiero guar-
dar, hemos de ſuplirlo cō volle
vis, por querer, y aſsi dirèmos
nitlapiaznequi, quiero guardar.
Nitlapiaznequi. Yo quiero guar-
Titlapiaznequi. Tu. (dar
Tlapiaznequi. Aquel.

Plural.

Titlapiaznequi. Noſotros.
Antlapiaznequi. Voſotros.
Tlapiaznequi. Aquellos.

Y tambien dizen otro preſente.

Singular.

Nicnequi nitlapiaz Quiero guar-
Ticnequi titlapiaz. Tu. (dar.
Quinequi tlapiaz. Aquel.

Plural.

Ticnequititlapiazq̃. Noſotros.
Anquinequi antlapiazque. Vo-
ſotros.

Qui

Quinequi tlapiazque, Aquellos.

reterito perfecto.

Qualli ynic onitlapix.l.qualli ynonitlapix.l. qualli yezqui, yn onitlapix: que todo es como el preterito perfecto del indicatiuo, con este Romance: Bueno es auer guardado.

uturo.

Tampoco lo tienen, y en su lu lugar se vsa dezir, qualli yez, y .intlapiaz, con este Romance: Bueno serà guardar, ò auer guardado. Y todo el tiempo ha de ser como el futuro del indicatino.

Gerundio de genitiuo.

Hora es de guardar, dize, yetlapializpan .l. yeynman yntlapialo .l. tlapialo .l. tlapialoz, ye

qualçan ynictlapialo .l. ynic tla-
pialoz.

Ya es hora de guardar yo, yei
man yn nitlapia: asſi como en el
preſente de indicatiuo: y variaſe por ſus tiempos.

Gerundio de datiuo.

Eſte no lo tienen, pero ſuplen
lo por el futuro perfecto de indi
catiuo, con eſte aduerbio, yquac.
aſsi como, onitlapix .l. yn onitla
pix nonpehuaz, que quiere de-
zir, en guardando, ò auiẽdo guar
dado me partirè.

Gerundio de acuſatiuo, con, eo, is.

Preſente. Voy a guardar dize,

Singular.

Nitlapiatiuh,	Voy a guardar.
Titlapiatiuh,	Tu.
Tlapiatiuh,	Aquel.

Plu-

Plural.

Titlapixtiuhi, Nosotros.
Antlapixtiuhi, Vosotros.
Tlapixtiuhi, Aquellos.

Preterito imperfecto. Siugular.

Nivia ynic, titlapiaz, Yua a guar
Tivia, ynic, titlapiaz, Tu. (dar.
Via, ynic, tlapiaz Aquel.

Plural.

Otivia, ynic, titlapiazq̃, Nosotros
Oanvia, ynic, antlapiazque, Vosotros.
Ovia, ynic, tlapiazque, Aq̃llos.

Preterito perfecto. Singular.

Onitlapiato, Yo fuy a guardar.
Otitlapiato, Tu.
Otlapiato, Aquel.

Plural.

Otitlapiato, Nosotros.
Oantlapiato, Vosotros.

Otlapiato. Aquellos.

Futuro. Singular.

Nitlapiatiuh, Yrè a guardar. Y todo lo demas como el presente

Presente. Imperatiuo modo.

Singular.

Manitlapia, Vaya yo a guardar.
Maxitlapia, Tu.
Ma tlapia. Aquel.

Plural.

Matitlapiatin, Nosotros.
Maxitlapiatin. Vosotros.
Matlapiatin, Aquellos.

Otros dizen este tiempo en la manera siguiente.

Manitlapia, Vaya yo a guardar.
Maxitlapia, Tu.
Matlapia, Aquel.

Plural.

Matitlapiatin, Nosotros.

Maxitlapiatin, Voſotros.
Matlapiatin, Aquellos.
Futuro Singular.
Manitlapiatiuh, Vaya yo á guardar deſpues. Y todo lo demas es como el futuro de indicatiuo.
Gerũdio de acuſatiuo, cõ, venio, is.
Preſente, Singular. compueſto con venio, is.
Nivalauh.l. nihuitz, ynic, nitlapiaz: porque eſte parece futuro, ſe puede vſar por preſente, con eſte Romance: Vengo a guardar; ſiendo aſsi, que ha de ſer ya venido,
Preſente. Otro preſente, que dize como ſe ſigue. Singular.
Nitlapiaco, Vengo a guardar.
Titlapiaco, Tu.
Tlapiaco, Aquel.

Plural.

Titlapiaco, Noſotros.

Antlapiaco, Voſotros.

Tlapiaco, Aquellos.

Preterito imperfecto. Singular.

Nivalaya, ynic, nitlapiaz. Yo venia a guardar.

Nivalaya, ynic, titlapiaz, Tu.

Valaya, yn ic, tlapiaz, Aquel.

Plural.

Tivalaya, ynic, titlapiazque, Noſotros.

Anvalaya, ynic, antlapiazque. Voſotros.

Valaya, ynic, tlapiazque. Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Onitlapiaco, Yo vine a guardar

Otitlapiaco, Tu.

Otlapiaco. Aquel.

Plu-

Plural.

Otitlapiacô. Noſotros.
Oantlapiaço. Voſotros.
Otlapiaco, Aquellos.

Preterito pluſquam perfecto.

Singular.

Onitlapiaco, Yo auia venido a guardar: y todo es como el preterito perfecto, vt ſupra. Y eſto ha de ſer, añidiendole, ô anteponiédole vna deſtas dos particulas, oyuh. l. ye; âſsi çomo, oyuh nitlapiaco, yo auia venido a guardar: y aſsi ſe ſiguen todas las perſonas como en el preterito perfecto de arriba.

Futuro. Singular.

Nitlapiaquiuh, Yo vendrè à guardar. l. invallapiaquiuh.
Titlapiaquiuh, Tu. l. tivalla-

piaquiuh.

Tlapiaquiuh, Aquel. l. valla
piaquiuh.

Plural.

Titlapiaquihui. Noſotros. l. t
vallapiaquihui.

Antlapiaquihui, Voſotros. l
anvallapiaquihui.

Tlapiaquihui. Aquellos. l. val
lapiaquihui.

Imperatiuo modo. Singular.

Manitlapiaqui, Venga yo a guar
Maxitlapiaqui. Tu. (dar.
Matlapiaqui. Aquel.

Plural.

Matitlapiaqui, Noſotros.
Maxitlapiaqui, Voſotros.
Matlapiaqui, Aquellos.

Futuro. Singular.

Manitlapiaquiuh, Venga yo deſ
pues

pues a guardar. Y todo es como
el futuro de arriba.

e los participios de presente.

Estos tiēpos no los tiene: pero
ſuplenlos de la manera ſiguiente

Intlapia, dizen el que guarda.
Nitlapixtica, Yo eſtoy guardādo
Titlapixtica, Tu.
Tlapixtica. Aquel.

Plural,

Titlapixticate, Noſotros.
Antlapixticate. Voſotros
Tlapixticate. Aquellos. Y
aſsi ſe varia por todos los tiem-
pos, y perſonas.

articipios de futuro en, Rus.

Nitlapiaznequia. Auia, ò deuie-
ra, ò huuiera, ò deuiera guardar,
ò guardara: y variaſe por todas
las perſonas.

Si-

SIGVESE LA VOZ PASSIVA

Preſente. Indicatiuo modo.

Singular.

Nipialo, Yo ſoy guardado.
Tipialo, Tu.
Pialo, Aquel.

Plural.

Tipialo, Noſotros ſomos guardados.
Anpialo, Voſotros.
Pialo. Aquellos.

Preterito imperfecto. Singular.

Nipialoya, Yo era guardado.
Tipialoya. Tu.
Pialoya. Aquel.

Plural.

Tipialoya. Noſotros eramos guardados.
Anpialoya. Voſotros.

Pia-

Pialoya. Aquellos.
eterito perfecto. Singular.
Onipialoc. Yo fuy guardado.
Otipialoc. Tu.
Opialoc. Aquel.
Plural.
Otipialoque. Nosotros.
Oanpialoque. Vosotros.
Opialoque. Aquellos.
reterito plusquam perfecto.
Singular.
Onipialoca. Yo auia sido guarda (do.
Otipialoca. Tu.
Opialoca. Aquel.
Plural.
Otipialoca. Nosotros.
Oanpialoca. Vosotros.
Opialoca. Aquellos.
Futuro imperfecto. Singular.
Nipialoz. Yo serè guardado.
Tipia-

Tipialoz. Tu.
Pialoz. Aquel.

Plural.

Tipialozque. Nosotros.
Anpialozque, Vosotros.
Pialozque. Aquellos.

Futuro perfecto. Singular.

Onipialoc. Todo como el pre
terito perfecto, con este Romar
ce: Yo auia sido guardado.

El imperatiuo, negatiuo, acusatiu

Presente. Singular.

Manipialo, cuyo Romance es
no yo guardo.
Maxipialo, No tu.
Mapialo, No aquel.

Plural.

Matipialotin, No nosotros.
Ma ampialotin, No vosotros
Ma pialotin, No aquellos.

Pre

ſente. Optatiuo modo. Singular.

Manipialo, O ſi yo fueſſe guardado.
Maxipialo, O ſi tu.
Mapialo. O ſi aquel.

Plural.

Matipialocan, O ſi noſotros.
Maxipialocan, O ſi voſotros.
Mapialocan, O ſi aquellos.

eterito imperfecto, Singular.

Manipialoni, O ſi yo fuera guardado.
Maxipialoni, O ſi tu.
Mapialoni. O ſi aquel.

Plural.

Matipialoni, O ſi noſotros.
Maxipialoni, O ſi voſotros.
Mapialoni, O ſi aquellos.

reterito perfecto. Singular.

Eſte es como el imperfecto, con eſte Romance: ò ſi yo fueſſe guardado: aſsi como, intlaonipialoni

aña

añadiendo tambien este, intla.

Preterito plusquam perfecto.

Este es ni mas, ni menos, que imperfecto: salvo, que al Rom ce se le ha de añadir vna .o. y verbo vn .ma. asi como maon tlapialoni. Su Romance: ò si y huuiera, y huuiesse sido guard do.

Futuro. .s. Manipialoz, Oxa yo sea guardado: y todo lo d mas es como el futuro del ind catiuo.

Presente. Subiuntiuo modo.

Singular.

Intlanipialo, Yo soy guardado como en el imperatiuo, man pialo, quitandole el ma, y poni dole el .intia, con este Romanc que tiene.

Pr

eterito imperfecto. Singular.

Intlanipialoni, Si yo fuera guar dado. Como en el optatiuo. Y se aduierte, que caret de preteri- to perfecto.

reterito plusqam perfecto.

Intlanipialoni. Que todo es co- mo el optatiuo, con este Roman ce: Si yo huuiera, y huuiesse si- do guardado.

uturo imperfecto.

Intlanipialoz. Todo como el in dicatiuo, con este Romance: Si yo fuera, ò fuesse guardado.

uturo perfecto.

Intla onipialoc. Como el futu- ro perfecto, de el indicatiuo, cõ este Romance: Si yo huuiere sido guardado.

Presente. Infinitiuo modo.

Singular.

Nipialoznequi. Yo quiero [s]
guardado.

Tipialoznequi. Tu.

Pialoznequi. Aquel.

Plural.

Tipialoznequi. Nosotros.

Anpialoznequi. Vosotros.

Pialoznequi. Aquellos.

Otro presente.

Caqualli yn onipialoc .l. caqua
lli ynic, onipialoc : como en
preterito de indicatiuo, con es[te]
Romance: Bien es que fui, è hu
ue sido guardado.

Futuro.

Caqualli, yn nipialoz. Ansi co
mo el futuro imperfecto del in
dicatiuo, con este Romance: Bi[en]
es que yo sea guardado.

Ge

erundio pasſiuo de genitiuo.
Ye imman in pialoz. Tiempo es de ſer guardado.
erundio de datiuo.
Yquac onipialoc.l. in onipialoc como enel preſente del indicatiuo, con eſte Romance: En ſiēdo guardado.
Gerundio de acuſatiuo. Singular.
Nipialotiuh, Yo voy a ſer guardado.
Tipialotiuh, Tu.
Pialotiuh, Aquel.
Plural.
Tipialotihui. Noſotros.
Anpialotihui. Voſotros.
Pialotihui. Aquellos.
Otro ſe ſigue.
Nivalauh, ynic nipialoz, Yo vengo a ſer guardado. Y ſi ya es venido podra dezir, nipialoco, en

lugar de vengo a ser guardad
Y asi se forman todos los otr
tiempos, añidiendo las particu
las de la actiua a la passiua.

Los participios de preterito son
estos.

Tlapialli, cosa guardada.
Pialloni, cosa guardable, ò qu
deue ser guardada.

Nipialozquia. Yo auia, ô deui
ser guardado.
Tipialozquia, Tu.
Pialozquia, Aquel.
Y este plural haze, tipialozquiaya
Nosotros.
Anpialozquiaya, Vosotros.
Pialozquiaya, Aquellos.

De la voz del impersonal.

Este impersonal no tiene difficul
tad,

tad,porque no es mas de tomar de los tiempos las terceras perso nas del singular de la voz passiua, anteponiendoles vna destas particulas, tla. te. ne. segun fuere el tiempo, ò conuiniere el significado del verbo. Y porque aya toda claridad, se pone aqui el indicatiuo.

Indicatiuo modo.

Presente.

Tlapialo, Todos guardan.

Preterito imperfecto.

Tlapialoaya, Todos guardauan.

Preterito perfecto.

Otlapialoc, Todos guardaron.

Preterito plusquam perfecto.

Otlapialoca. Todos auiã guardado.

Futuro imperfecto,

Tlapialoz, Todos guardaran.

Futuro perfecto,

Otlapialoc, Todos auran guardado. Y assi yrá por todos los otros tiempos.

Segunda conjugacion de los verbos Regulares. CAP. II.

Comiença la conjugacion de, nitemachtia, yo enseño. Y esta es de los verbos Regulares.

Presente de indicatiuo modo.

Plural.

Nitemachtia, Yo enseño.
Titemachtia, Tu.
Temachtia, Aquel.

Singular.

Titemachtia, Nosotros enseña-(mos.
Antemachtia, Vosotros.
Temachtia. Aquellos.

Pre-

Preterito imperfecto. Singular.

Nitemachtiaya. Yo enseñaua.

Titemachtiaya. Tu.

Temachtiaya. Aquel.

Plural.

Titemachtiaya, Nosotros enseñauamos.

Antemachtiaya. Vosotros.

Temachtiaya, Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Onitemachti, Yo enseñè, y hu ue enseñado.

Otitemachti, Tu.

Otemachti, Aquel.

Plural.

Otitemachtique, Nosotros enseñamos, y vuimos enseñado.

Oantemachtique, Vosotros.

Otemachtique, Aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

Singular.

Otitemachtica. Yo auia enſe-
ñado. Eſte es como optatiuo

Otitemachtica. Tu.

Otemachtica. Aquel.

Plural.

Otitemachtica, Noſotros auia-
mos enſeñado.

Oantemachtica. Voſotros.

Otemachtica, Aquellos.

Futuro imperfecto de ſingular.

Nitemachtiz. Yo enſeñare.

Titemachtiz. Tu.

Temachtiz. Aquel.

Plural.

Titemachtizque. Noſotros en-
ſeñaremos.

Antemachtizque, Voſotros.

Temachtizque. Aquellos.

Futuro perfecto de Singular.

Onontemachti. Yo aure enſeña-
Otontemachti. Tu. (do.
Ontemachti, Aquel.

Plural.

Otontemachtiqne, Noſotros
aurемos enſeñado.
Oantemachtique. Voſotros.
Ontemachtique, Aquellos.

Imperatiuo preſente de ſingular.

Manitemachti, Enſeñe yo.
Maxitemachti, Tu.
Matemachti, Aquel.

Plural.

Matitemachtica, Enſeñemos
noſotros.
Maxitemaxtica, Voſotros.
Matemachtica, Aquellos.

Futuro Singular.

Manitemachtiz, Enſeñe yo deſ-
Matitemachtiz. Tu. (pues

Matemachtiz, Aquel.

Plural.

Matitemachtizque. Enſeñemo
noſotror deſpues.

Ma antemachtizque. Voſotro
Matemachtizque. Aquello.

Otro Imperatiuo vetatiuo. Singula

Manitemachtiti, No enſeñe yo
Maxitemachtiti. Tu,
Matemachtiti. Aquel.

Plural.

Matitemachtiti. No enſeñe
mos noſotros.

Ma antemachtiti. Voſotros.
Matemachtiti. Aquellos. Ca
ret futuro.

Preſente de Optatiuo. Singular.

Manitemachti O ſi yo enſeñaſſe.
Maxitemachti. O ſi tu.
Matemachti. O ſi aquel.

Plu-

Plural.

Matitemachtican. O ſi noſo-
tros enſeñaſſemos.

Maxitemachtican. O ſi voſotros

Matemachtican. O ſi aquellos.

Prererito imperfecto. Singular.

Manitemachtiani. O ſi yo enſeña

Maxitemachtiani. O ſi tu (ra.

Matemachtiani, O ſi aquel.

Plural.

Matitemachtiani, O ſi noſotros
enſeñaſſemos.

Maxitemachtiani. O ſi voſotros.

Matemachtiani. O ſi aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Manitemachtiani. O ſi yo aya
enſeñado.

Maxitemachtiani. O ſi tu.

Matemachtiani. O ſi aquel.

Plural.

Mati

Matitemachtiani, O ſi noſotros ayamos enſeñado.
Maxitemachtiani. O ſi voſotros.
Matemachtiani. O ſi aquellos.

Preterito pluſquam perfecto.

Singular.

Mani temachtiani, O ſi yo huuiera enſeñado.
Maxitemachtiani. O ſi tu
Matemachtiani, O ſi aquel.

Plural.

Matitemachtiani, O ſi noſotros.
Maxitemachtiani. O ſi voſorros.
Ma temachtiani. O ſi aquellos,

Futuro. Singular.

Manitemachtiz. Oxala enſeñaſſe
Maxitemachtiz, Oxala tu,
Matemachtiz, Oxala aquel,

Plural.

Matitemachtizque, Oxala noſotros

ſotros enſeñaſſemos.
Ma antemachtizque. Oxala voſotros.
Maitemachtizq̄, Oxala aq̄llos.
ubiunctiuo modo, Singular.
Intlanitemachti. Como yo enſeñe.
Intlaxitemachti, Como tu,
Intlatemachti, Como aquel.

Plural.

Intlatitemachticá, Como noſotros enſeñemos.
Intlaxitemachticà, Como voſotros.
Intlatemachticà. Como aq̄llos.
Preterito imperfecto. Singular.
Intlanitemachtiani, Como yo enſeñara, enſeñaria, y enſeñaſſe
Intlaxitemachtiani, Como tu.
Intlatemachtiani, Como aquel.

Plural.

Intla

Intlatitemachtiani. Como no-
sotros.

Intlaxitemachtiani, Como vo-
sotros.

Intlatemachtiani. Como aq̃llos.

Preterito perfecto. Singular.

Intlaonitemachtiani, Como
yo aya enseñado.

Intlaoxitemachtiani, Como tu.

Intlaotemachtiani, Como aq̃l.

Plural.

Intlaotitemachtiani. Como no-
sotros.

Intlaoxitemachtiani, Como vo-
sotros.

Intlaotemachtiani, Comnaq̃llos.

Preterito plusqam perfecto.

Singular.

Intlanitemachtiani, Como hu-
uiera, y huuiesse enseñado.

Intla-

*I*ntlaxitemachtiani, Como tu.
*I*ntla temachtiani, Como aquel.

Plural.

*I*ntlatitemachtiani, Como nosotros.
*I*ntlaxitemachtiani, Como vosotros.
*I*ntlatemachtiani, Como aq̃llos.

[F]uturo imperfecto. Singular.

*I*ntlanitemachtiz, Como yo enseñare.
*I*ntlatitemachtiz. Como tu.
*I*ntlatemachtiz, Como aquel.

Plural.

*I*ntlatitemachtizque. Como nosotros enseñaremos.
*I*ntla antemachtizque, Como vosotros.
*I*ntlatemachtizque, Como aquellos

Fu-

Futuro perfecto. Singular.

In oyuh, ni temachti, Como hu-
uiera, y huuiesse enseñado
In oyuh, ti temachti. Como tu
In oyuh, temachti, Como aque
Plural.
In oyuh, titemachtique. Com
nosotros.
In oyuh, an temachtique, Com
vosotros.
In oyuh, temachtique, Com
aquellos.

Infinitiuo modo, Singular.

Este se suple, cō el verbo de nequi
que quiere dezir, quod volo, vis.

Ni temachtiznequi, Quiere
enseñar.
Ti temachtiznequi, Tu.
Temachtiznequi. Aquel.
Plural.

Ti temachtiznequi. Noſotros queremos enſeñar.

An temachtiznequi. Voſotros.

Te machtiznequi. Aquellos.

Preterito imperfecto. Singular,

Ni temachtiznequia. Yo queria enſeñar.

Ti temachtiznequia. Tu.

Te machtiznequia. Aquel.

Plural.

Ti temachtiznequia. Noſotros queriamos enſeñar.

An temachtiznequia. Voſotros.

Te machtiznequia, Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Oni temachtiznec, Yo quiſe enſeñar,

Oti temachtiznec, Tu.

Otemachtiznec. Aquel.

Plural.

Oti temachciznecque, Noſotros

qui

quiſimos enſeñar.
Oantemachtiznecque, Voſotros
Otemachtiznecque. Aquellos.
Futuro. Singular.
Nitemachtiznequiz, Yo quiſe enſeñar.
Titemachtiznequiz, Tu.
Temaahtiznequiz, Aquel.
Plural.
Titemachtiznequizque, Noſotros quiſimos enſeñar.
Antemachtiznequizque. Voſotros.
Temachtiznequizque, Aquellos
§. 1.
Gerundios de Genitiuo,
Para dezir, hora es de enſeñar, dizẽ Yein man yn temachtiloz. Y tã bien dizen, yetemachtilizpan,

§. 2.

erundios de genitiuo, se compo-
nen con el verbo, eo, is, por yr
ansi como

resente. Singular.

Nitemachtitiuh.	Voy a enseñar
Titemachtitiuh,	Vas tu.
Temachtitiuh.	Aquel.

Plural.

Titemachtitivi.	Vamos noso- tros a enseñar.
Antemachtitivi,	Vays vosotros.
Temachtitivi.	Van aquellos.

reterito perfecto. Singular.

Onitemachtito.	Yo fuy á enseñar
Otitemachtito.	Tu fuyste.
Otemachtito.	Aquel.

Plural.

Otitemachtito,	Nosotros fuy- mos á enseñar.

Oantemachtito, Vosotros
Otemachtito, Aquellos.

Futuro. Singular.

Nitemachtitiuh, Yo yrè a e señar.
Titemachtitiuh, Tu.
Temaahtitiuh, Aquel.

Plural.

Ti temachtitihui, Nosotros v mos a enseñar.
Antemachtitihui, Vosotros.
Temachtitihui, Aquello

Imperatiuo modo, presente de

Singular.

Mani temachti, Vayayo a e señar.
Maxi temachti. Vayas tu.
Matemachti, Vayaaquel.

Plural.

Matitemachti, Vamos nosotro

á e

à enſeñar.

Maxitemachtiti. Voſotros.

Matemachtiti. Aquellos.

§. 4.

En eſta conjugacion no hay mas de eſtos tiempos haſta aqui. Y es de aduertir, que en los Gerundios, y los que faltan (ſi los tiene) ſe ſupliran por el verbo, ni yauh, que ſignifica, Yr.

Ytem, los Gerundios de acuſatiuo, que hazen en eſte verbo, venio, venis, por venir.

Preſente. Singular.

Nitemachtico. Yo vengo a enſeñar.

Titemachtico. Tu.

Temachtico. Aquel.

Plural.

Titemachtico, Noſotros venimos a enſeñar.

Antemachtico. Vosotros.
Temachtico, Aquellos.
Preterito perfecto. Singular.
Nitemachtico, Yovine a enseñ
Titemachtico, Tu.
Temachtico, Aquel,
Plural.
Titemachtico, Nosotros veni
mos a enseñar.
Antemachtico, Vosotros.
Temahctico. Aquellos.
Futuro, Singular.
Nitemachtiquiuh. Yo verne
enseñar.
Titemachtiquiuh, Tu.
Temachtiquiuh. Aquel.
Plural.
Titemachtiquivi. Nosotros ve
nemos a enseñar.
Antemachtiquivi. Vosotros.

Temachtiquivi, Aqvellos:

mperatiuo modo. Singular.

Maxitemachtiqui. Ven tu á enſeñar.

Matemachtiqui. Venga aquel.

Plural.

Matitemachtiqui. Vengamos noſotros a enſeñenar.

Ma antemachtiqui. Venid voſotros.

Matemachtiqui. Vengan aq̃llos.

l pluſquam perfecto es anſi como lo dicho.

Manitemachtiqui. Auias enſeñado.

Matemachtiqui. Auia enſeñado.

en eſte no ſe vſa la primera perſona de ſingular, como enlos otros tiempos imperatiuos. Y ſi la ay ſe ſuplirà por eſte verbo, ni hualla uh,

lauh, que es venir.

Participio de preſente, ſcilicet, el que enſeña, es anſi.

Preſente, Singular .l. Plural,

Intemachtia. El que enſeña, ò los que enſeñan.

Preterito, Singular .l. Plural.

El que enſeñaua, ò los que enſeñauan. Intemachtiaya. Y lo miſmo ſerá de todos los demas tiempos, anteponiendoles el .in. á la tercera perſona.

Preſente. Singular.

Ni temachtica. Yo eſtoy enſeñã

Ti temachtica. Tu. (do

Temachtica, Aquel.

Plural.

Ti temachtiticate, Noſotros eſtauamos enſeñando.

An temachtiticate. Voſotros.

Te-

Temachtiticate. Aquellos.
eterito imperfecto. Singular.
Nitemachtiticat ca. Yo eſtaua enſeñando.
Titemachtiticat ca, Tu.
Temachtiticatca Aquel.
Plural.
Titemachtiticat ca. Noſotros eſtauamos enſeñando.
Antemachtiticat ca. Voſotros.
Temachtiticat ca. Aquellos. Y anſi irà por los demas tiempos, y modos, variãdo el veibo, ni, ca, que quiere dezir, eſtar, ô ſer.
Participios de preterito. v.g. El que es ò fuere enſeñado. Eſtos no los tiene: pero ſuplenlos por la meſma voz paſsiua en todas las perſonas; aſsi como ſi dixeſſemos, ni machtillo, yo ſoy enſeñado: y

ansi de todos los otros tiempo
Los participios de futuro en, du
ansi como el que ha de ser ama
do se suplen por los nombres ve
bales, que se forman de la passi
ua, y se acaban en ,oni, ansi co
mo, tlaçotlaloni, el que es ama
do, ò el que ha de ser amado, ô c
sa amable, o digno de ser amad
Los participios de futuro en, Rus
se suplen de la manera siguiente

Singular.

Nitemachtizquia, Yo auia de
ser enseñado, huuiera, ò deuie-
ra.

Titemachtizquia. Tu.

Temachtizquia. Aquel.

Plural.

Titemachtizquia, Nosotros
auiamos de ser enseñados, hu-
uiera

vieramos, ò deuiamos de ser enseñados.

Antemachtizquia, Vosotros.
Temachtizquia. Aquellos.

Comiença la conjugacion passiua.
CAP. *III.*

Presente, Singular.
Ni machtilo, Yo soy enseñado.
Ti machtilo. Tu.
Machtilo. Aquel.

Plural.
Timachtilo, Nosotros somos enseñados.
An machtilo. Vosotros.
Machtilo. Aquellos.

Preterito imperfecto. Singular.
Ni machtiloya, Yo era enseñado
Ti machtiloya, Tu.

Ma-

Machtiloya. Aquel.

Plural.

Ti machtiloya. Noſotros era-
mos enſeñados.

An machtiloya. Voſotros.

Machtiloya. Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Oni machtiloya, Yo fuy, y hu
ue ſido enſeñado.

Oti machtiloya, Tu fuyſte.

Omachtiloya. Aquel fue.

Plural.

Otimachtiloque, Noſotros fuy-
mos, y huuimos ſido enſeñados

Oan machtiloque, Voſotros.

Omachtiloque. Aquellos.

Preterito pluſquam perfecto.

Onimachtiloca, Yo auia ſido en

Otimachtiloca, Tu. (ſeñado,

Omachtiloca. Aquel.

Plu

Plural.

Otimachtiloca, Noſotros auiamos ſido enſeñados.

Oanmachtiloca. Voſotros.

Omachtiloca, Aquellos.

uturo. Singular.

Nimachtiloz. Yo ſerè enſeñado.

Timachtiloz. Tu.

Machtiloz. Aquel.

Plural.

Timachtilozque. Noſotros ſeremos enſeñados.

Anmachtilozque. Voſotros.

Machtilozque. Aquellos.

Impertiuo modo, Singular.

Manimachtilo. Sea yo luego enſeñado.

Maximachtilo. Seas tu.

Mamachtilo, Sea aquel.

Plural.

Mati

Matimachtiloca. Seamos noſotros enſeñados luego.

Maximachtiloca. Seays voſotros

Ma ınachtiloca. Sean aquellos,

Futuro. Singular.

Manimachtiloz. Sea yo enſeñado deſpues.

Matimachtiloz. Seas tu.

Mamachtiloz. Sea aquel.

Plural.

Matimachtilozque, Seamos noſotros enſeñadns deſpues,

Ma anmachtilozque, Seays voſotros.

Mamachtilozque. Sean aquellos

Otro imperatiuo vetatiuo. Singular

Manimachtiloti. No ſea yo enſeñado.

Matimachtiloti. No ſeas tu.

Mamachtiloti. No ſea aquel.

Plu-

Plural.

Matimachtiloti. No seamos nosotros enseñados.

Ma anmachtiloti. Vosotros.

Mamachtiloti. Aquellos.

Presente de optatiuo. Singular.

Maye cuel nimachtilo. O si yo fuesse enseñado.

Maye cuel ximachtilo. O si tu.

Maye cuel machtilo. O si aquel.

Plural.

Maye cuel timachtiloca, O si nosotros fuessemos enseñados.

Maye cuel ximachtiloca. O si vosotros.

Maye cuel machtiloca. O si aquellos.

Preterito imperfecto. Singular.

Matel nimachtiloni, O si fuera yo enseñado.

Matel timachtiloni. O si tu
Matel machtiloni, O si aqu
Plural.
Matel timachtiloni, O si fue
mos nosotros enseñados.
Matel ximachtiloni. O si vosot
Matel machtiloni, O si aq̃ll
Preterito plusqam perfecto.
todo como este de arriba, con
sentido, O si huuiera sido enseñad
ò si huuieramos enseñado.
Futuro Singular.
Matel nimachtiloz. Oxala yo
enseñado.
Matel timachtiloz. Oxala
Matel machtiloz. Oxala aqu
Plural.
Matel timachtilozque, Oxala
sotros fuessemos enseñados
Matel anmachtilozque. Ox
nosotros.

M

Matel machtilozq̃, Oxala aq̃llos

Subiuntiuo modo, Preſente de Singular.

Intlanimachtilo, Como yo ſea enſeñado.

Intla xitemachtilo, Como tu.

Intla machtilo, Como aquel.

Plural.

Intlatimachtiloca, Como noſotros ſeamos enſeñados.

Intla ximachtiloca, Como voſotros.

Intla machtiloca, Como aq̃llos.

Preterito imperfecto. Singular.

Intlanimachtiloni, Como yo fuera, y fueſſe enſeñado.

Intlaximachtiloni. Como tu.

Intla machtiloni, Como aquel.

Plural.

Intlatimachtiioni. Como noſo-

sotros fueramo, y fuessemos en-
señados.

*I*ntla an machtiloni, Como vo-
sotros.

*I*ntla machtiloni, Como aq̃llos.

Preterito perfecto. Singular.

Intla onimachtiloni. Como yo
aya sido enseñado.

*I*ntla otimachtiloni. Como no-
sotros.

*I*ntla omachtiloni, Como vo-
sotros.

Plural.

*I*ntla otimachtiloni. Como no-
sotros ayamos sido enseñados.

*I*ntla oanmachtiloni, Como
vosotros.

*I*ntla omachtiloni, Como aq̃llos.

Preterito plusquãperfecto, singular.

*I*ntlaonimachtiloni, Como yo
huuie-

huuiera ſido, y huuieſſe ſido enſeñado.

Intla otimachtiloni. Como tu.

Intla omachtiloni, Como aq̃l.

Plural,

Intla otimachtiloni, Como noſotros huuieramos, y huuieſſemos ſido enſeñados.

Intla oanmachtiloni, Como voſotros.

Intla omachtiloni, Como aq̃llos

Futuro, Singular.

Intlanimachtiloz, Como fuera, fueſſe, o huuiera ſido enſeñado

Intla timachtiloz, Como tu.

Intla machtiloz, Como aquel.

Plural.

Intla timachtilozque, Como noſotros fueramos, fueſſemos, y huuieſſemos ſido enſeña-

señados.

*I*ntla anmachtilozque , Con vosotros.

*I*ntla machtilozq̃, Como aq̃llo

Infinitiuo modo , presente.

Singular.

Nino machtiliani , Yo quie ser enseñado.

Ti momachtiliani. Tu.

*M*o machtiliani, Aquel.

Plural.

Titomachtiliani, Nosotros qu remos ser enseñados.

Anmomachtiliani. Vosotro

Momachtitiliani. Aquello

Ay vna manera de futuro de infin tiuo, que dize como se sigue.

Singular.

Nimachtiloznequi, Yo quier ser enseñado.

T

Ti machtiloznequi, Tu.
Machtiloznequi, Aquel.
Plural.
Ti machtiloznequi, Noſotros queremos ſer enſeñados.
An machtiloznequi, Voſotros.
Machtiloznequi, Aquellos.
anſi dizen, nitlaocoliloz nequi, que quiere dezir propiamente, aue miſericordia de mi.
Los Gerundios. Singural.
Manimachtilotihui. Voy, ô yrè à ſer enſeñado.
Ti machtilotihui, Tu.
Machtilotihui. Aquel.
Plural.
Timachtiloti. Noſotros
An machtiloti, Voſotros.
Machtiloti. Aquellos.
Preterito perfecto. Singular.

Nimachtiloto, Fuy a ser enseñ
Timachtiloto, Tu. (d
Machtiloto, Aquel.

Plural.

Timachtiloto, Nosotros.
An machtiloto, Vosotros.
Mahctiloto. Aquellos.

Preterito plusquãperfecto, singula

Nimachtiloto: Vengo, ò vine
ser enseñado.
Timachtiloto, Tu.
Machtiloto. Aquel.

Plural.

Timachtiloco. Nosotros.
An machtiloco. Vosotros.
Machtiloco, Aquellos:

Futuro.

Nimachtiloquiuh, Verne a ser
enseñado. Y este se vsa poco.

A V I S O.

LA breuedad ayuda mucho à la memoria. Y anſi, el que quiſie-
e facilmente aprender las Conjuga
iones, tēga eſte auiſo, y es, que fue
a del *I*ndicatiuo, no ay ſino dos mo
os, y en todos los demas no ay ſi-
o dos tiempos differentes, quales
on el Preſente de Imperatiuo, que
irue tambien para los Preſentes del
Optatiuo, y Subiuntiuo, y el Prete-
ito imperfecto del Optatiuo, que
ſirue para el Pluſquam perfecto del
miſmo modo, y para todos los Pre-
teritos de Subiuntiuo.

El Futuro de *I*ndicatiuo ſir ue pa
ra todos los Futuros de los otros
modos, y para el *I*nfinitiuo, y Pre-
ſente del *I*mperatiuo, y Preterito

imperfecto del Optatiuo; ansi de l
Actiua, como de la Passiua. De ma
nera, que sabidos los dichos tiem
pos, tambien se sabe toda la Pass
ua. Y para saberla facilmente, se d
ue tener este auiso, por quanto s
ha de variar portodos los tiempo
y modos, se ha de buscar verbo ac
bado en .o. ò en .hua. que son es
tas las terminaciones en que pued
acabar la Passiua, ò Impersonal, y
el Preterito, todos acabaràn en .c
vt patet vbi supra. Y a esta Conju-
gacion la llaman de verbo acti-
uo Regular.

De los verbos Irregulares. CAP. IIII.

Del verbo ſum, es, fuit, Irregular.

EL verbo, ſum, es, fuit, no lo
ay eneſta lengua Mexicana: pe
o ſupleſe por eſte verbo, nicah, q̄
propiamente quiere dezir, eſtar. Y
el verbo reuerencial deſte, nicah,
es, nino yetztica: y variaſe por to-
da la Conjugacion como el ſimple.
Y ſiempre el, ſum, es, fuit, ſe po
ne ſubintellecto en el Preſente del
Indicatiuo, quando eſtà en lugar de
ſer: y eſto es quando eſtos Pronom
bres, ni, ti, an, ſe juntan à nõbres;
Anſi como, nitlatoani, que quiere
dezir, ſoy ſeñor: pero quando ſe po
ne expreſſo con el nombre el verbo
nicah, ſignifica, eſtar; anſi como,
nicah

nican ca Pedro, que dize, aqui es[
Pedro.

Y en el Preterito imperfecto, [
sarse ha tambien del en este mism[
significado: ansi como, tlazcaltil[
nicatca, que quiere dezir, era disc[
pulo, y si la oracion es de Preterit[
perfecto, ò plusquamperfecto, en e[
Indicatiuo tambien vsan deste ver-
bo, assi como, ninochiùa, que es ha-
zerme, tal: ansi como, nitlazcaltilli,
ò, ninochiuh, que dize, hizeme dis-
cipulo .i. fuy discipulo: y no se di-
ze bien, nitlazcaltilli onicatca, por
el Preterito perfecto. Y por los o-
tros tiempos bien se dira el vno, ò
el otro: ansi como; nitlacoalli niez,
.l. ninochiùaz, que quiere dezir, yo
serè comprado. Y lo mismo diran
en el Participio de Futuro: ansi co-

o, nineltoconi niez. l. nino chiùaz
ie quiie dezir, ſerè creydo, ò ſerè
eyble. Debaxo deſto ſe ſigue la
onjugacion.

Sum, es, fuit, no lo ay en eſta
ngua, pero ſuplenlo por algunos
erbos: y otras vezes ſe pone ſub
ntellecto, como quando dizen,
itlatlacoani. ſoy pecador.

§. I.

ſte verbo, nica, propiamente quie
re dezir, eſtar, y conjugaſe en la
manera ſiguiente.

Preſente de indicatiuo, Singular.

Nicah. Yo ſoy, l. yo eſtoy.
Tica. Tu.
Ca, Aquel.

Plural.

Ticate, Noſotros ſomos. l. eſtamos
An cate, Voſotros.

Cate. Aquellos.

Preterito imperfecto. Singul[ar]

Nicatca. Yo era.l.eſtaua.

Ticatca, Tu.

Catca Aquel.

Plural.

Ticatca. Noſotros eſ-
tauamos.

Ancatca. Voſotros.

Catca. Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Onicatca. Yo fuy,l.eſtuue

Oticatca. Tu.

Ocatca, Aquel.

Plural.

Oticatca. Noſotros.

Oancatca. Voſotros.

Ocatca, Aquellos.

Preterito pluſquam perfecto.

Onicatca, Yo auia ſido.l. eſtado

O[...]

Oticatca, Tu.
Ocatca. Aquel.
Plural.
Oticatca, Noſotros
Oancatca. Voſotros.
Ocatca, Aquellos.
[F]uturo. Singular.
Niez. Yo ſerè,l. eſtarè.
Tiez. Tu.
Yez. Aquel.
Plural.
Tiezque. Noſotros.
Anyezque. Voſotros.
Yezque. Aquellos.
[F]uturo perfecto. Singular.
Ocuel nicatca Yo aure ſido,l,eſtado.
Ocuel ticatca. Tu.
Ocuel catca, Aquel.
Plural.

Ocuel

Ocuel ticatca, Noſotros.
Ocuel ancatca. Voſotros.
Ocuel catca. Aquellos.

Imperatiuo. Singular.

Mani e. Sea yo luego.
Maxi e, Tu.
Maye, Aquel.

Plural.

Mati eca, Noſotros.
Maxi eca. Voſotros.
Ma yeca. Aquellos.

Futuro. Singular.

Maniez, Sea yo luego.
Matiez. Tu.
Mayez. Aquel.

Plural.

Matiezque. Noſotros.
Ma anyezque. Voſotros.
Mayezque. Aquellos.

Optatiuo modo. Singular.

Matel ni eni, O ſi yo fueſſe.
.l.maoni yaeni.
Matel xi eni. O ſi yo fueſſe tu
.l. ma oxiyeni.
Matel yeni.. O ſi aquel
,l.ma oyeni.

Plural.

Matel tieca, O ſi noſotros
.l.ma otiyeni.
Matel xieca. O ſi voſotros
,l.ma oxiyeni.
Matel yeca, O ſi aquellos
.l.ma oyeni,

Preterito imperfecto. Singular.

Matel nieni. O ſi yo fuera
.l. mani yeni.
Matel xieni. O ſi tu .l. maxi yeni.
Matel yeni. O ſi aquel, l. maoyeni

Plural.

Matel tieni, O ſi noſotros .l. mati
yeni.

Ma-

Matel xieni, ò si vosotr. l. maxiye
Matelyeni, O si aq̃llos .l. idem
Preterito perfecto. Singular.
y lo propio es plusquã perfec
Matel nieni. O si yo huuies
sido, y tomando vna .o. al prin
cipio: ansi como, maoni yeni.
Matel xieni. O si tu.
Matel yeni. O si Aquel.
Plural.
Matel tiyeni. O si nosotros
Matel xiyeni. O si vosotros.
Matel yeni. O si aquellos.
Preteritoplusquamperfecto.
Singular.
Matel ni eni. O si yo huuiera sid
.l. ma oni yeni.
Matel xi eni, O si tu. l. maon
ye ni. Y assi todo.
Matel y eni, O si aquel,

Plu

Plural.

Matel tieni.	O si nosotro.
Matel xieni.	O si vosotros.
Matel yeni.	O si aquellos.

ituro Singular.

Matel niez.	Oxala yo sea.
Matel tiez.	Oxala tu.
Matel yez.	Oxala Aquel.

Plural.

Matel tiezque.	Oxala nosotros.
Matel anyezque.	Oxala vosotros
Matel yezque.	Oxala aquellos.

ubiunctiuo modo, Singular.

Intla ni eni.	Como yo sea.
Intla tieni.	Como Tu.
Intla yeni.	Como aquel.

Plural.

Intla ti eca.	Como nosotros
Intla an yeca.	Como vosotros.
Intla yeca,	Como Aquellos.

Pre-

Presente infinitiuo, Singular.

In mani e. Ser.

Niez nequi. quiero ser.

Preterito. Singular.

In ma onicatca. l. ma oniyeni,

auer sido.

Futuro. Singular.

Niez nequiz, Auer sido.

Gerundios de Genitiuo.

Y, en man, ye lizpan, Ye, ieloaz

ye ynman in yez, idest, lo q̃ s

ha de hazer, l. Ya es, ò será,

ha de ser.

Gerundio de Datiuo.

Inoyeloae, *In*, ocatca. Lo que fu

Gerundio de Acusatiuo.

Ni yetihui. Voy yendo.

Ti yetohui. Tu,

Ye tihui. Aquel.

Plural.

Ti yetihui. Vamos yendo.
An yetihui. Vosotros.
Ye etihui, Aquellos.
tro Gerundio.
Ni etihuitz. Vẽgo viniẽdo
Ti etihuitz. Tu.
Ye tihuitz. Aquel.
Plural.
Te etihuitze. Venimos viniendo
An etihuitze, Vosotros.
Ye tihuitze. Aquellos.
tros ay que se conjugan des
ta manera.
Ni eto, ideſt, Eſtoy valdio, ſin
hazer nada, ideſt, ſtatur,
Ni eto, idem.
Ni yeta, idem,
os plurales deſtos ſon anſi.
Ti etaque, ni ùalequiùi,
ni ùal yetihui.

Imperatiuo. Singular.

Xi yeti. Se tu. Sus plurales.

Xi yeti .l. macamo xi yeti, T

Eſte es vetatiuo.

Macamo xi yeti .l. macamo ye

Tambien es vetatiuo.

Macamo yeti .l. xi yequi,

Xi yequi .l. ma yequi .l. m

yequi, xi yetiùi, xi etiùia,

yetùia. xihual yetiùia. Tod

eſtos quieren dezir (cada v

de por ſi) venid, y eſtad vo

tros. Y en el Singular, ven

eſtá tu.

Participia. Preſente, Singul

In ca, El que eſtá, ò el que

In catqui, El que eſtá, tu,

In onca, Aquel que eſtá, aqu

Plural.

In oncate. Los q̃ eſtan, o los q̃ ſ

In ancate. Vosotros
In cate. Aquellos.
tro singular.
In yez, El que será. Y su plural,
Yezque. Los que seran
Yeloaz, idem.
stos que se siguen son impersonal de, sum, es, fui: y otros verbos que se van siguiendo irregulares; que vnos tienen vnos tiempos, y personas, y a otros les faltan, y tienen otros.

mpersonal de sum, es, fui, se siguẽ vt sic. CAP. V.

Presente. Eloac, Estan, ò son.
Preterito imperfecto.
Eloaca. Estauan, ò eran.
Preterito perfecto. Oyeloaca.
Estuuieron, ò fueron. Y tambien

es plusquam perfecto.
Futuro Yeloaz. Estuuieron, ò fue
Imperatiuo, Ma yeloa. Esten,
ellos sean.

Optatiuo modo.

Presente. Ma yeloani, O si fu
ran, ô estuuieran.

Subiunctiuo.

Presente, *I*ntla yeloac, Como
tuuiessen, ò fuessen.
Preterito imperfecto. Intla yeloa
Como ellos estuuiesen, ò fue
sen.
Preterito perfecto. Intla oyeloan
Oxala estuuiessen, ò ellos fue
sen. Y tambien el plusquam pe
fecto.
Futuro. Intla yeloaz, Como hu
uiessen estado, ò fuessen.

Del verbo, nicac. Irregular.

ſte verbo, nicac, quiere dezir, eſtar enhieſto, ò en pie: dizeſe de coſas animadas, è inanimadas: demanera que eſtè en pie, ò parada, ò hincada, ſi es larga. Y el reuerencial, ò elegante deſte es, ninicatilticac, yo, timicatilticac, tu, micatilticac. aquel. Y variaſe ſu ſimple, deſta manera.

reſente de indicatiuo, Singular. Nicac, Yo, ticac, Tu, ycac, Aquel.

lural, Ticaque, Noſotros, Amicaque, Voſotros, Ycaque, Aquellos.

ambien ſe puede dezir en el plural, Timani, Noſotros, An mani, Voſotros, Mani. Aquellos.

Y para lo animado dize, yo eſ-

toy en pie, y variase assi.

Preterito imperfecto.

Nicaya, Yo estaua en pie.

Ticaya. Tu, Ycaya, Aquel.

Y tambien dize, Nicàcà: y s
varia por el plural.

Preterito perfecto, y plusquam p
fecto. Se dize como
imperfecto.

Futuro. Nìcaz, Yo estarè e
pie. Ticaz, Tu. Ycaz, Aque
Y en el plural dize, Ticazqu
Amicazque, Ycazque. Y tan
bien se puede dezir en el plur
Timanizque, An manizque
Manizque.

Imperatiuo modo. Presente.

Manica, Estè yo en pie, Maxic
Mayca. Y su plural, Maticaca
Nosotros, Maxicacan, Mayc

can. Y tambien, Matimanican, variandose por las personas.
ptatiuo modo. Presente.
Manica, O si yo estuuiesse. Como en el *I*mperatiuo.
reterito imperfecto, y plusquam perfecto. *M*anicani. O si yo aya estado. Maxicani, Tu. Maycani, Aquel. Y su plural haze, Maticani. Maxicani, *Ma* icani. Y tambien dizen en el plural, Matel ti manini, Matel xi manini. Matel manini.
ubiunctiuo modo, Presente.
*I*ntla nica, O si yo estuuiera, como en el imperatiuo. Y tambien se puede dezir. Intla nicac, como en el presente de indicatiuo.
Preterito perfecto. Intlanicani,

Oxala yo eſtuuiera, como en
Optatiuo.

Futuro. *Intla nicaz,* Si yo eſt
uiera, como el futuro de *Ind*
catiuo.

§. I.

Nonoc. verbo irregular, ſignific
eſtar echado: y ſu reuerencial,
elegante es, Ninonoltitoc. D
zeſe el ſimple, onoc, de made
ros, y tablas largas, que eſtan tē
didas. Y tambien de arboles,
yerua echada. Y variaſe como ſ
ſigue.

Preſente indicatiuo, Nonoc, Y
eſtoy. Tonoc, Tu. Onoc,
Aquel. Su plural. Tonoque
Amonoque. *Onoque.*

Para los Preteritos haze, No-
noca, Yo. Tonoca, Tu. Onoca,
Aquel.

Aquel. Su Plural es, Tonoca, Amonoca, Onoca. Y tambien dizẽ. Nonoya, Tonoya, Onoya. Y eſte vltimo no es mas de imperfecto.

uturo, Nonoz, Yo. Tonoz, Tu, Onoz. Aquel. Su plural es, Tonozque, Amonozque, Onozque.

mperatiuo modo. Manono, Eſtè yo. Ma xono, Tu. Ma ono, Aquel. Su plural es, Matonocan, Maxonocan. Ma onocan.

Optatiuo, y Preteritos. Ma nononi, Yo, Ma xononi. Tu, Ma ononi, Aquel. Su plural. Ma tononi, Maxononi. Ma ononi. Su impersonal es, Onoac. Eſtuuoſe.

§. 2.

Mani, verbo irregular. Tambien eſte

eſte quiere dezir,eſtar : y ſu reu[illegible]
rencial,ò elegante ſe dize con l[illegible]
particula, tito maniltia, y no tie
ne en el ſingular mas de la terc[illegible]
ra perſona, y enel plural las tiene
todas. Tito maniltia , Amoma-
niltia , Momaniltia . Dizeſe de
coſas llanas, y anchas , anſi como
libros. Y tambien ſe dize de agua
que eſtà en pila , ò vaſija ancha,
ò en laguna. Y tambien ſe dize
de pueblo donde ay muchas ca-
ſas: como , calimaian, que eſtan
en llano, y de arboledas : y varia
ſe deſte modo.

La tercera perſona de Singu-
lar, *Mani*, y ſu plural, Timani,
An mani, *Mani* : aſsi como Voſo
tros, Noſotros, Aquellos.

Preterito imperfecto. Tercera
per

perſona de ſingular, *Mania.* Su plural. Mania .l. Manca. Y eſte ſegundo es para los inanima dos. El plural para los animados es, Timania, Noſotros. An mania, Voſotros. Mania, Aquellos. Y, Manca, tambiẽ para la tercera perſona.

Futuro. Para la tercera perſona del ſingular, dize, Maniz. Su plural, Timanizque, An manizque, Manizque.

Preſente de inperatiuo, Para la tercera perſona del ſingular, Ma mani. Su plural es, *Mati* manican, *Maxi* manican, Ma manican.

Optatiuo, Preſente. Eſte es como el de el *I*mperatiuo.

Preterito imperfecto, Para la ter cera

cera perſona del ſingular dize, Ma m inini. Su plural es, *Ma* ti manican, *M*axi manican, M. manican.

Otro Preterito imperfecto.

Para la tercera perſona del ſingular dize: Ma manini, como el de arriba. Y ſu plural es, Mat. manini, Maxi manini, Ma manini.

Imperſonal de eſte verbo es, Manihua, para lo inanimado, y para lo animado, Temi.

§. 3.

Temi. Verbo irregular, que ſignifica eſtar echados, ò ſentados: y dizeſe de coſas animadas, è inanimadas. Su reuerencial, ò elegante es en la tercera perſona de ſingu-

ſingular, Mo temiltia. Y ſu plu
ral, Tito temiltia. Y para la pri
mera perſona del ſingular no ſe
puede dezir, ſino ſolamente pa-
ra el que eſtà lleno, y repleto de
comida, ô del que eſtà ebrio: anſi
como, ùeltemi in Pedro, dezi-
mos, eſtà ebrio Pedro, y eſte meſ
mo verbo enel plural tendrà eſte
meſmo ſentido: anſi como ante
poniendole vn, huel, dirà, hüel
octentoque intlatoque, q̃ quie-
re dezir, los principales eſtan
muy ebrios. El imperfecto dize
Tentoca, y el ſimple ſe varia deſ
ta manera.

Preſente de indicatiuo. Y tiene
ſolas las terceras perſonas del ſin
gular: anſi como, Temi, Su plu
ral es, Titemi, Antemi. Temi.

Pre

Preterito imperfecto, y plusqua
perfecto, es Tenca, para terce
persona. Y su plural es, Titéc
An tenca, Tenca.

Futuro. Para la tercera perso
dize, Temiz. Y su plural es,
temizque, An temizque,
Temizque.

Imperatiuo modo. Para terce
persona deste Imperatiuo, diz
Matemi. Y su plural, Mati t
mican, Maxitemican, *Ma* t
mican.

Optatiuo modo. Este presente
como el Imperatiuo que acab
mos de dezir.

Preterito imperfecto, y plusqua
perfecto. Para la tercera pers
na del singular dize, *Ma* temin
su plural es, Mati temini, *Ma*

temini, Matemini.
mperſonales, Temihua.

§. 4.

Nehuatica, verbo irregular, que ſignifica eſtar aſſentado, es para coſas animadas racionales: pero para las irracionales dizen, Ehuaticac, añidiendole vna .c. por vltima letra: Y variaſe en todos los modos, y tiempos, como el verbo, Nica, El reuerencial, ò elegante deſte es, Ninehuititica. Y variaſe deſta manera. Ninehuititica, Timehuititica, Mehuititica. Su plural es, Titehuititicate. Y tambien dizen, Ni nehuiltitica, Timehuiltitica, Me huiltitica. Y no tiene mas que dezir deſto.

§. 5.

Ticohuaonoque. Eſte verbo ſe dize de perſonas que eſtan aſſentadas en combite, ò que eſtan en rueda en conuerſacion. Y ſe varia deſta manera.

Preſente de Indicatiuo. En plural ſe dize, Ticoaonoque, Ancoaonoque, Coaonoque.

Preterito imperfecto, Ticoaonoya .l. Ticoacat ca.

Futuro. Ticoa onozque, Ancoa onozque, Cohuaonozque. Y dizen tambien, Cohuaonoz. Y tambien, Nicohuaca, Eſtoy cõbidado. Eſto es para ſolo.

Preterito pluſquam perfecto.
Ticohuacate. Eſto que hemos dicho es para muchos. Y eſto que ſe ſigue es para vno ſolo: y

dize

dize anſi.

eterito imperfecto. Nicohua
onoca. Eſtaua yo combidado.
turo. Nicohuaonoz. Eſtarè
combidado.
peratiuo modo. *M*anicoa ono,
Como yo eſtè combidado.
Su plural es, Maticohuaonocan.
otatiuo modo, Eſte es como
el imperatiuo ad litteram.
eterito perfecto. Maticohua
ononi, Oxala eſtuuieſſemos cō-
bidados, ò en el combite.
npersonal. Coaonoac. To-
dos eſtamos en el combite.
eterito imperfecto. Cohuaonoya
anſi como ſe dixo en el Preteri-
to de indicatiuo.

§. 6.

inoquetzticac. Significa, eſtoy

leuantado, y ſe dize ſolo de co
ſas animadas, y ſe varia por to
dos los tiempos como el Regu
lar.

§. 7.

Ninaçazic onoc. Por eſtar de lado
Preſente. Nonacaziconoc, Ti
nacazic onoc, Nacazic onoc,
Su plural es. Tinacazic onoqu
An nacaziconoque, Nacazi
onoque. Y variaſe por todo
los tiempos.
Imperſonal. Nacazic onohuac
Todos eſtamos de lado.

§. 8.

Huetztoc. Por eſtar caydo, ſ
varia anſi,
Ni huetztoc, Ti huetztoc, Huet
toc. Su plural es, Tihuetzto
Anhuetztoque, Huetztoqne.
Im

nperſonal. Huetzon, Todos eſtamos caydo.

§. 9.

hapantoc. Eſte verbo ſe dize de mantas arrojadas, ò deſcōpueſtas. Tambien de ropa moxada, ò de perſona aſſentada en el ſuelo quando eſtà ſin alfombra, petate, ò otra coſa ſobre que eſtar: y parece eſte el imperſonal porque el verbo es, Nitlachapania, por arrojar, ropa reburujada y deſcompueſta, y ſe conjuga aſ ſi: Nitlachapania, Titlachapania, Tlachapania, Su plural es, Titlachapania, Antlachapania, Tlachapania. Y variaſe por todos los tiempos.

nperſonal. Tlachapano, Todos arrojados.

§. 10.

Chachayacatoc, Dizese este v
bo de cosas, como de mayz esp
cido, de arboles, piedras, y de
tras cosas inanimadas. El ve
bo es, Nitlachachayaùa. Varia
por los tiempos, y quiere dezi
sembrar á puño, esparciendo
semilla.

§. 11.

Nonca, Significa estar, y se pu
de variar, Nonca, Yo estoy.
Tonca, Tu. Onca. Aquel.
Su plural es Toncate, Amócat
Oncate. Y por la tercera perso
na, que vsan dezir, ansi como qu
do dezimos, Ay algo? se dize
Cuix itlaonca?

Catqui, quie dezir estar, y dizes
assi, Nicatqui, Estoy. Ticatqu
Tu

Tu. Catqui, Aquel. Su plural es, Ticate, Ancate, Cate. Y la tercera perſona ſirue para dezir, Ay? anſi como, Catqui in amatl? Ay papel? Y para dezir, Eſtà aî Pedro? dezimos, Catqui in Pedro? Y reſponden, Catqui, que es como ſi dixeſſemos, Aî eſtá.

§. 12.

l verbo Huitz, ſignifica venir, y conjugaſe aſsi.

reſente, Singular.

Nihuitz. Yo vengo.
Tihuitz, Tu.
Huiz. Aquel,

Plural.

Tihuitze. Noſotros,
Anhuitze. Voſotros.
Huitze. Aquellos.

Preterito imperfecto. Singula

Ni huitza. Yo venia.

Tihuitza. Tu.

Huitza. Aquel.

Plural.

Tihuitza. Nosotros.

Anhuitza. Vosotros.

Huitza, Aquellos.

Preterito perfecto, Singular.

Este se suple por, Nihuala, co
este Romance, Quise yr, y torn
à yr: y ansi se dirà bien, Oni
huitza. Ansi como.

Onihuitza. Quise yr, y torne a y

Otihuitza, Tu.

Ohuitza, Aquel.

Plural.

Otihuitza, Nosotros.

Oanhuitza. Vosotros.

Ohuitza, Aquellos.

eterito plusquam perfecto.

Este es como el imperfecto, ante poniendole la .o. que lleua antepuesta, ansi como Oni huitza, con su Romance, auia, &c.

tuturo, Singular. Este es como el presente, Ansi como,

Nihuitz, Vendrè.
Tihuitz, Tu.
Huitz. Aquel.

Plural.

Tihuitze. Nosotros,
Anhuitze. Vosotros.
Huitze. Aquellos.

nperatiuo modo.

resente. No se puede dezir biē, si no se differencia desta manera, Mani hualauh, Maxi hualauh, porque no se dize bien, ni suena congruo diziendo, Xihuiqui.

Futuro. Manihuitz, Maxihuit
Mahuitz. Tambien dizen,
Mahualauh. Y el plural
Matihualhuian.
Maxihualhuian.
Mahualhuian. Lo demas d
te verbo ſe ſuple por el verbo
nihualauh, por venir.
El imperſonal es huitzoa. Ya
viene.

§. 13.

Siguеſe el verbo irregular de
eo, is, por yr.

Preſente. Niyauh. Yo voy,
Ti yauh. Tu.
Yauh, Aquel.
Plural.
Tihui. Noſotros.
An hui. Voſotros.
Hui. Aquellos.

Pretē

reterito imperfecto. Singular.

Ni yaya. Yo yba,
Ti yaya, Tu ybas.
Yaya. Aquel.

Plural.

Ti yaya. Noſotros,
An yaya. Voſotros.
Yaya, Aquellos.

reterito perfecto.

Oniya. Yo fui.
Otiya. Tu.
Yya. Aquel.

Plural.

Otiaque. Noſotros
Oanyaque. Voſotros.
Oyaque. Aquellos.

Y tambien dizen otro mo
do de eſte tiempo, anſi,
Singular. Oni huia, Yofuy
Oti huia. Tu

Ohuia, Aquel.

Plural.

Otihuia, Noſotros.

Oanhu.a, Voſotros.

Ohuia. Aquellos.

Preterito pluſquamperfecto,

Singular.

Oniyaca. Yo auia ydo.

Otiyaca, Tu.

Oyaca. Aquel.

Pural,

Otiyaca. Noſotros.

Oanyaca Voſotros.

Oyaca. Aquellos.

Futuro imperfecto, Singular

Niaz, Yo yrè,

Tiaz. Tu.

Yaz, Aquel,

Plural.

Tiazque, Noſotros.

An yazque, Vosotros.
Yazque, Aquellos.
[F]uturo perfecto. Singular.
Este haze, ni mas, ni menos, que el Preterito perfecto: ansi como si dixessemos: Quando vengas aurè ydo, dirèmos, *Intihualaz [...]oni ya.*

[I]mperatiuo modo.

Mani yauh, Vaya yo.
Maxi yauh. Tu.
Mayauh, Aquel.

Plural.

Mati huian. Nosotros.
Maxi huian. Vosotros
Ma huiyan. Aquellos,

[O]tro Imperatiuo Vetatiuo.

Mani a. No vaya yo
Mati a, Tu.
Ma ya, Aquel.

Plu-

Plural.

Matiyatin, Nosotros.
Ma anyatin. Vosotros.
Mayatin. Aquellos.

Optatiuo modo. Singular, Present
Mani yauh, y todo es como el Im-
peratiuo.

Preterito imperfecto, Singular
Maniani. O si yo aya ydo, y
huuiesse.
Maxi yani, O si tu,
Mayani. O si aquel.

Plural.

Matiani. O si nosotros.
Maxi yani, O si vosotros.
Mayani, O si aquellos.

Los otros dos Preteritos perfecto,
y plusquā perfecto son a la letra
deste exemplo, que se les ha de
anteponer al cuerpo del verbo

vna

ṽna .o. anſi como, Maoniani, Maoxiyani.&c.

ubiunctiuo modo. Todo el es como el Optatiuo, anteponiendole vn .intla. en lugar del .ma. aſsi como, intlani yauh, que pierde el .ma. y lleua el .intla. con el Romance, O ſi yo fuera.

nfinitiuo. Eſte ſe ſuple con otro verbo, anſi: Nicnequi niaz .l. niaz nequi, que quiere dezir, quiero yr. Todo como en los Regulares.

Participios. Ynaquin yauh, el que va.

Futuro. Ynaquin yaz .l. ynaquin yazqui, El que ha de yr, yrà, ò auia de yr.

mperſonal.

Preſente, Huyloa, Todos van.

Prete

Preterito imperfecto. Huiloaya
Todos yuan. Y este verbo sigue
en todo la regla delos Regulare.
Imperatiuo. Presente.
Mahuiloa, Vayan todos,
Presente de optatiuo, Mahuiloani.
Y en el Subiunctiuo dize en lu-
gar del .ma. con .intla. ansi co-
mo, intla huiloani.
El reuerencial, ò elegante es, vt se-
quitur.
Ninohuica, Yo me voy.
Timohuica, Tu.
Mohuica. Aquel.
Plural.
Titohuica. Nosotros.
Anmohuica. Vosotros.
Mohuica, Aquellos. Y sigue
conjugacion Regular,

§. 14.

Conjugacion del verbo, venio, is, por venir.

Presente de Indicatiuo. Singular.

Nihualauh, Yo vengo. Tihualauh, Tu. Hualauh, Aquel. Y ſu plural es, Tihualhui, Noſotros venimos, Anhualhui, Voſotros. Hualhui, Aquellos. Y tambien haze, Tihualhui, Anhualhui, Hualhui, Aquellos.

Preterito imperfecto Singular.

Nihualaya, Yo venia.
Tihualaya. Tu.
Hualaya, Aquel.

Plural.

Tihualaya, Noſotros.
Anhualaya. Voſotros,
Hualaya, Aquellos.

Preterito perfecto.

Oni-

Onihualla. Yo vine.
Otihualla, Tu.
Ohualla, Aquel.
Plural.
Otihuallaque. Nosotros.
Oanhuallaque. Vosotros.
Ohuallaque. Aquellos.

Preterito plusquamperfecto
Singular.
Onihuallaca. Yo auia venido
Otihuallaca, Tu.
Ohuallaca, Aquel.
Plural.
Otihuallaca. Nosotros.
Oanhuallaca, Vosotros.
Ohuallaca, Aquellos.

Futuro. Singular.
Nihuallaz, Yo vendrè.
Tihuallaz, Tu. Huallaz.
El plural es. Tihuallazque.

Anhuallazque, Huallazque.
Nosotros, vosotros, aquellos.

[I]mperatiuo. Manihuallauh, Yo. Maxihuallauh, Tu. Mahuallauh, Aquel. Su plural es, Matihual huican, Maxihualhuican, Mahualhuican. Y tambien se puede dezir, Matihuallacan, Maxihuallacan, Mahual lacan.

[F]uturo. Este es como el del indicatiuo, anteponiendole. ma. ansi como.

Manihuallaz, Yo.
Maxihuallaz, Tu.
Mahuallaz, Aquel.

Plural.

Matihuallaca, Nos.
Maanhuallaca, Vos.
Mahuallaca, Illi.

Optatiuo modo, y Subiunctiuo.

Los presentes, y futuros dest
son como en el imperatiuo, p
niendo antepuesta como en
subiunctiuo vn, intla, ansi c
mo en este presente de subiun
tiuo, intlanihuallauh, ò com
en futuro, intlanihuallaz.

Del Optatiuo, ansi como, *Ma*
huallani, *Maxi*huallani, M
huallani.

Presente de infinitiuo,

Nihuallaznequi .l. Nicnequi
huallaz, Quiero venir.

Participios.

In aquin huallauh, El que vie
In aquin huallaz. El que vendr
In aquin huallazquia, El q
auia de venir.

Impersonal. Presente.

Hua

Hualhuilloa, Anſi como en el verbo, niauh, anteponiendole eſta particula, hual, que quiere dezir, anſi, Hualhuilloa, Todos vienen.

resente del reuerencial, ô elegan-
te deſte verbo, es.

Nihualnohuica. Yo
Tihual mohuica. Tu.
Hualmohuica, Aquel.

Plural.

Tihual tohuica, Noſotros
Anhual mohuica, Voſotros.
Hualmohuica, Aquellos.

Y deſta manera ſe puede variar por todos los tiempos, como Regular.

Fin de las Conjugaciones de la
Segunda Parte.

Comiença la Tercer
PARTE DESTE ARTE,

En que se trata de la formacion d
los tiempos.

CAP. I.

Regla primera. El Presente no s
forma de otro ninguno.

§. I.

EL Preterito imperfecto se for
ma del presente, añidiendol
vn.ya. assi como, nitemachtia, y
enseño, nitemanhtiaya, yo enseña
ua, y ansi de los demas que acaba
en .a.

A los acabados en .y. se les añi
de vna .a. ansi como, ni miqui, yo
me

e muero, nimiquia, yo me mo-
a. Sacaſe deſta Regla, nemi, por
uir, que haze, nenca. Y tambien
aze, nemia, por viuir.

§. 2.

El Preterito perfecto, tiene mas
fficultad, porque depẽde del mu-
na parte de la lengua, ſe pondrá
qui algo dilatado.

Y aunque los verbos deſta len-
ua generalmente fenecen en el pre
nte de indicatiuo en algunas deſ-
as terminaciones: deſtas vocales
a. y. o. y por la mayor parte los
cabados en .a. la pierden en el Pre-
erito: y los acabados en .y. la pier
en tambien: á los acabados en .o.
e les añide vna .c. Con todo, para
nas claridad, y para entẽderlo mas
laramente, con mas facilidad; y

ayuda

ayuda de la memoria, se pondr
aqui distintos por sus termina
ciones particulares, reduziend
los a las Reglas siguientes.

Los acabados en algunas des
tas terminaciones .cua. huya
ya. oa. ma. pa. na. hua. xa. tza
pierden la .a. en el Preterito: as
si como en los demas: Nitla
tzacua, por cerrar, haze, onitla
tzacuh. Sacase desta Regla, ni
tlacua, por comer, que haze, oni
tlacua, que quiere dezir, comi
el qual no pierde nada.

Huia. Los de huya, ansi como
nitetlatlacalhuia, por offender
haze, onitetlatlacalhui, offendi
y destos se sacan los verbos neu
tros: ansi como, na ahuia, por
acrecentarse, los quales buelue

la

la .a. en .x. anſi como, na ahuix, me acrecentè: y eſte verbo, coçahuia, por amarillarſe, que haze, ocoçahuiz, me amarillo, que buelue en. z. la .x.

Y eſto que dezimos delos neutros, ſe ha de entender en quanto eſtan neutros: porque quando eſtan actiuos, anſi como, nitlatlapihuia, yo acreciento, ſigue la Regla, anſi como, onitlatlapihui yo acrecentè.

Ya, Los acabados en, ya, anſi como, nitemachtia, yo enſeño, haze, oni temachti, yo enſeñè: y deſta Regla ſe ſacan, tlachia, por mirar, techia, por eſperar, chichià, por amargar, yamania, por ablandarſe, totonia, por calentarſe, çotlaùia, por deſmayar

ſe, çelia, por retoñecer la plant. tzopelia, endulçarſe, ùeya, p engrandecerſe, tlapiùia, por ſ brar, ò demaſsia, que cõ ſus co pueſtos bueluen la .a. en .x. Y l meſmo hazen los verbos neutr acabados en, tia, que ſalen, y ſ deriuan de nombres, anſi como atl, agua, atia, derretirſe, ô agua ſe, ò, atix, ſe aguò, ò derritio.

Li, Los de .li. anſi como, tlalli por hazerſe tierra, que haze, otlaltix, que ſe hizo tierra.

Algunas vezes bueluen la .a. en .c. y otras vezes buelue la .a. en .x anſi como, atia, por eſtar aguado que haze, oatix, ſe aguô, oatic, idem, y haze, oatiac, por derre-tirſe, ò aguarſe.

Tia, Qualtia, por hazerſe bueno,

que

que haze, oqualquix, que ſe hizo bueno, oqualtic, idem, oqual tiac, idem, y no es muy vſado.

Oa; Los acabados en .oa. anſi como, nitlatoa, yo hablo, haze, onitlato, yo hablè: deſtos ſe ſacan, çepoa, por entumecerſe, y ſus compueſtos, y los verbos neutros, que ſe deriuan de nombres, anſi como eſte, çepoa, por entumecerſe.

Atl, agua, ayoa, aguar, tlalli, tierra, tlalloa, enterrar, ideſt, hinchir de tierra: a los quales ſe les añade vna .c. anſi como, atl, agua, ayoa, aguar, dize, ayoac, eſtá aguada, tlalli tierra, tlalloa, hinche de tierra, tlalloac, hincho, lleno de tierra.

Ma; Lo verbos acabados en, ma, anſi

ansi como, tlatzoma, por cos[...]
haze, onitlatzon, cosi. Destos [...]
sacan, tlama, por cautiuar. Tla[...]
mámà, cargar, id est, lleuar car[...]
ga a cuestas, tlatlama, por pes[...]
car con red, çoma, enseñarse con[...]
coraje, que todos estos no mu[...]
dan nada: ansi como, onitlama [...]
pésquè, onitlatlamah, idem.

Na, Los verbos acabados en .na
ansi como, tlapepena, por esco[...]
ger, ò entresacar, nitlapepena
escojo, haze, onitl:pepen, esco[...]
gi, Destos se sacan, tona por ha-
zer calor, metzona, por dar cla-
ridad la Luna: à los quales se
les añide vna .c. ansi como,
otonac, hizo calor, ometztonac,
hizo Luna, id est, dio claridad
la Luna. Y es de notar cerca des-

tos acabados en .ma .na. q̃ no ſue
na la .n. en el ſingular caſi nada,
y en el plural ſuena toda, anſi co-
mo, otitlatzonque, coſimos, oti-
tlapepenque, entreſacamos.

a, De los verbos acabados en
.pa. anſi como, tlacuepa, por bol
uer algo, que haze, onitlacuep;
ſacaſe, onitlapah, por teñir, que
no muda nada, anſi como, oni-
tlapah, teñi.

Hua, De los verbos acabados en
hua, anſi como, tlaçencahua, apa
rejar, ò adereçar algo, que haze,
onitlaçencauh, aparejè, ò adere-
cè. Deſtos ſe ſacan, niteahua,
por reñir, que no muda nada. Y
tambien ſe ſacan los verbos neu
tros, que ſe les añide vna .c. aunq̃
tambien algunas vezes ſiguen la
Regla,

Regla. Niuecahua, por tardars
y haze, oniùecahuac, me tard
y tambien haze, oniùeçauh, m
tardè.

Xa, De los acabados en .xa. an
como, ninaxixa, excrementar
in vtroque, y haze, oninaxix, ex
crementaui.

Tza, De los acabados en.tza.anſ
como, nitenotza, por llamar, que
haze, oni tenotz, llame, ſacanſe,
nitlacacatza, por recalcar la voz,
y, nitlapapatza, por ſacudir, que
ſe les añide vna .c. y hazen, oni-
tlacacatzac, recalquè, oni tlapa-
patzac, ſacudi las alas.

Segunda Regla, §, I.

¶ La ſegunda Regla es, que los

acabados en .ca. cha. ça. ta. tla. se les añide vna .c. ansi como.

Ca. Los que acaban en. ca. ansi como, nictlatoca, por enterrar algo, que haze, onictlatocac. Y destos se sacan, onitlapaca, por lauar, que pierde la .a. ansi como, onitlapac, yo laue: y lo mismo hazen sus compuestos.

Cha. Los acabados en .cha. son como, nichicha, por escupir, que haze, onichichac, yo escupi.

Ça. Los acabados en .ça. ansi como .niça, por despertar del sueño, q̃ haze, oniçac, desperte. Saca se, nictlaça, por arrojar, niquiça, por salir, q̃ el vno haze, onictlaz, lo arroje, y el otro, oniquiz, sali. Y lo propio hazen sus compuestos, que mudan la .ça. en .z.

Ta.

Ta. Los que acaban en .ta. so
como, niteitta, por ver, ò mira
que haze, oniteittac, mirè.

Tla. Los acabados en .tla. son a
ſi como, nitetlaçotla, por ama
que haze, onitetlaçotlac, amè.

Tercera Regla.

¶ La Regla tercera, de los qu
acaban en .y. çi. tzi. li. mi. ni. p
hui. que pierden en el Preterit
la .i. anſi como.

Ya. Los acabados en .ya. muda
la .y. en .x. anſi como. meya, po
manar, que haze, omex, manò
ſacaſe deſta Regla, iztaya, po
emblanquezer, que haze, oiztaz
emblanquecio. Y eſte verbo, ni
ςca, por querer, como admitien

do

do algun ruego: palabra que piden de voluntad, que haze, oniçez, quise, o tuue voluntad.

i. De los acabados en .çi. ansi como, niteimacaçi, por temer, que haze, oniteymacaz, temi, Sacase .açi. por llegar, con sus compuestos, que se les añide vna .c. ansi como, onaçic, yo llegué.

Tzi. Los acabados en .tzi. ansi como, niùetzi, por caer, que haze, oniùetz. Sacanse, nitzatzi, por dar vozes, que haze, onitzatzic, Y lo mismo hazen sus compuestos.

Li. Los acabados en .li. son como, niyolli, por viuir, idest, tener vida, que haze, oniyol, viui, ò tuue vida.

Mi.

Mi. Los acabados en .mi. anſi c
mo, nemi, viuir, que haze, one
viuio.

Ni. Los acabados en .ni. ſon c
mo, niqualani, por enojarſe, q
haze, oniqualan, me enojè.

Pi. Los acabados en .pi. ſon co
mo, nicopi, por cerrar los ojos
ideſt, parpadear, q̃ haze, onico
cerrè los ojos. Sacaſe, nitlapi, p
coger verdura, que ſe le añid
vna .c. anſi como, onitlapic, c
gi verdura, qualquiera que ſe
quilites, &c.

Hui. Los acabados en .hui. ſo
como, natonahui, por tener te
cianas, que haze, onatonauh,
tuue tercianas.

Quarta Regla.

La quarta Regla de los acabados en .chi. cui. y. ti. que se les añide vna .c. ansi como,

Chi. Los acabados en,chi,como, nichichi, por mamar, haze,onichichic, mamè. Sacase, nicochi, por dormir,que pierde la. y. y haze,onicoch, dormi.

Cui. Los acabados en .cui. son como, nic cui, por tomar algo de alguna parte, q̃ haze, onic cuic, Sacase, nitla acocui, por alçar, ò leuantar algo, que haze, onitla acocui, alcè algo: y este no muda nada.

Y. Los acabados en .y. son como nitla y, por beber,que haze, onitlaic, bebi. Sacase, nai, por estar como haziendo algo; que haze,

onax,como,hize algo. Y de aqu
quando ſe hablan entre ſi hom
bres,ô mugeres,dizen pregunt
do: tlen tay? que hazeys ? O qu
do ha ſucedido algo notable,
otro le preguntan, tle otax ? qu
te ha ſucedido ? ò que te has he
cho?

Ti. Los acabados en .ti. ſon co
mo, nitzinti,por començar,y h
ze,onitzintic: como quando de-
zimos,principie yo miſmo.Sacã
ſe los que tienen vocal antes del
.ti. porque eſtos por la mayor
parte pierden la .i. anſi como
nicmati, por ſaber algo, que ha-
ze,onic màh,ſupe.Sacaſe,ni pati,
por ſanar, que ſiempre ſe le añi-
de la .c. anſi como, onipatic, ſa-
nè .ati. derritirſe algo,nunca pier

de

de la .i. y los nombres que ſalen deſte: anſi como .ati. tambien ſe les añide vna.x. anſi como, oatix, aguoſe, ò derritioſe. Tambien los deriuatiuos en .cati. anſi tomo, calpixcati, por hazer mayordomo, ò guarda de caſa, que nunca toma la .x. ſino la .c. ò pierdé la .i. y es lo que mas ſe vſa: anſi como, ocalpixcat, hizoſe guarda de caſa.

Qui. Los acabados en .qui. buel uen el .qui. en .c. anſi como, nimiqui, por morir, que haze, onimic, me mori. Sacaſe, quitqui, por lleuar, que haze, oniquitqui, yo lleuè.

O. Los acabados en .o. ſolo ay agora vno, que es, niniço, por ſangrarſe, que haze, oninicoc, ſangre-

greme: y a todos estos verbos en el plural se les añide vn que. sobre el singular: ansi como, oni niço, me sangrè, otitiçoque, nos sangramos. Nitemachtia, enseño, que haze, onicmachti, enseñe. Y el plural haze, otitemachtique.

§. 2.

Formacion del Preterito plusquam perfecto.

El Preterito plusquamperfecto se forma del Preterito perfecto, añidiendole vna .ca. sobre el singular: y esta particula .ca. es para todas seys personas de singular, y plural: ansi como, oni temachti yo enseñè, haze, onitemachtica, yo auia enseñado.

§. 4.

Formacion del Futuro imperfecto.

ſte tiempo ſe forma del Preſente del indicatiuo, añidiẽdole vna .z. del ſingular: aſsi como, nitetlaçotla, yo amo, nitetlaçotlaz, yo amarè, y ſu plural es, titetotlazque, noſotros amarèmos.

Sacanſe los verbos acabados en .huia ya. o. que pierden la .a. en el Preterito: porque eſtos mu dan la .a. en .z. anſi como, nitetlatlacalhuia, offendo, que haze, nitetlatlacalhuiz, offendere, nitemachtia, enſeño, y haze, nitemachtiz, nitlatoa, hablo, y haze, nitlatoz, hablare. Diximos de los que pierden la .a. porque los que no la mudaron como techia,

por esperar, y los demas que se s
carõ del Preterito, aqui no la pie
den: nitechiaz, esperarè, nitla
piaz, guardarè como centinela,
guarda de alguna cosa.

§. 5.

Formacion del Futuro perfecto.

No ay formacion deste tiempo,
suplese por el imperfecto, antep
niendole vn .non. Y algunas ve
zes sin el ansi como, onontlacu
ya comi. Y assi siempre hablan e
tos por interrogaciõ, con este a
uerbio .cuix amo? que quiere de
zir, por ventura no? ansi como
in icuactaçiz cuix amo, ô, nonte
machti? que quiere dezir, quand
llegues no aurè ya predicado?
onontlacua, idest, quando lle
gar

gares no aurè ya comido?

§. 6.

Formacion del Imperatiuo.

Este tiempo se forma del Futuro de indicatiuo, quitandole la .z. y anteponiendole vn .ma. ò vn .tla. ansi como, manitetlaçotla, ame yo, manitemachti, enseñe yo. Y estos pronombres .ti. an. de las segundas personas, se bueluen en .xi. ansi como, maxitemachti, enseña tu. Y en el plural á todas las personas se les añide vn .ca. ansi como, matitemachtican, enseñemos nosotros.

§. 7.

Formacion del Imperatiuo Vetatiuo.

Este tiempo Vetatiuo se dize de dos

maneras La primera, mandan
do determinadamente, y en est
vsan del Imperatiuo ya dicho có
este adueruio .maca. l. macamo
La segunda manera, es auisando
ansi como dezimos, no yerres, m
ra no caygas: y este se forma de
Preterito perfecto, boluiendo la
.o. que se le antepone en .ma. an
si como, maticchiuh, no hagas,
matiuetz, no caygas. En el plu
ral bueluen el.que. en .ti. ansi co
mo, ma anquichiuhti, no hagays
esto.

De aqui se sacan los verbos q
tomaron .c. en el Preterito, que
la pierden, ansi como, otlatlac,
ardio, que haze, matlatla,
no arda.

§. 6.

Formacion del Optatiuo.

a formacion del Presente, y Futuro, es la mesma del Imperatiuo: ansi como dezimos, Oxala yo ame, que dirá, manitetlaçotla. reterito imperfecto, y plusquam perfecto, no tiene mas de vna terminacion, que es .ni. y esta se añide al Presente del Indicatiuo à todos los verbos sin excepcion, ansi como; manitetlaçotlani, oxala yo amara, manitemachtiani, oxala yo enseñara. Y en las segundas personas buelue el .ti, y el .an. en .xi. ansi como, maxitemachtiani, oxala tu enseñaras, ò huuieras enseñado.

ubiunctiuo, tiene su mesma forma-

macion que el Optatiuo, boluie
do el .ma. en .intla. ansi como
intlaxitemachti, Si tu enseñaras

§. 9.
Formacion del Infinitiuo.

No tiene propia voz para los Infin
tiuos, pero suplenlos por vna d
dos maneras. La primera, y l
mas vsada es cõeste verbo, nequi
por querer, posponiendolo al Fu
turo de indicatiuo de qualquie
ra verbo : ansi como si dixesse-
mos, yo quiero amar, diriamos,
nitetlaçotlaznequi, y ansi de las
otras personas, y tiempos: varian
do el .nequi. por la conjugaciõ:
ansi como, nitemachtiznequi,
quiero enseñar, ô .intemachtiz-
nec. quise enseñar.

La

La ſegunda manera es, anteponiendo eſte .nequi. ò otro alguno al dicho Futuro, anſi como, quiero que vaya a Mexico, que dirà, nicnequi tiaz Mexico, totech monequi in ticto tlayecoltilizq in Dios, conuienenos que ſirua mos à Dios.

Formacion dela Paſsiua, y de los verbos imperſonales.

C A P. II.

LA formacion dela Paſsiua, y de los verbos imperſonales, es vna miſma, quitando en el imper ſonal las particulas del principio, anſi como.

A. La voz paſsiua, ò imperſonal de

de los verbos acabados en .a. ſ
forman del futuro de indicatiuo
boluiendo la .z. en .lo. anſi co-
mo, nitetlaçotlaz, yo amare, di-
ze, nitlaçotlalo, yo ſoy amado,
nitemachtiz, yo enſeñarè,
ni machtilo, ſoy enſeñado, y, t
machtillo, todos ſon enſeñados,
por imperſonal

Niquiz, Eſte verbo, niquiça por
ſalir, haze, quixoa, todos ſalen,
y anſi hazen todos ſus compueſ-
tos.

Na. Los acabados en .na. algunas
vezes bueluen la .a. en .o. anſi
como, niteana por prẽder, nano,
ſoy preſſo.

Ca. Los acabados en .ca. bueluẽ
el .ca. en .co. anſi como los miſ-
mos la bueluen en .coa. alo. alloa

anſi

anſi como, nipixca, por coger la ſementera, haze, pixco, pixcoa, pixcoalo, pixcallo, que todos cada vno de por ſi, quiere dezir todos hazen ſu coſecha, id eſt, todos cogen ſus ſemillas. Y deſtos la voz Paſsiua toma el .co. y el .callo. aſsi como .nimaco. es me dado .pixcallo. ſe haze coſecha.

Los acabado en .i. á eſtos ſe les añide vn .hua. anſi como .iolli. viue, que haze .iolihua. todos viuen. Cochi. por dormir, que haze .cochiùa. todos duermen, y eſte es el mas vſado. Y tambien dizen .cochiùallo. todos duermé: y anſi es de todos los demas.

Sacanſe los acabados en .qui. que bueluen el .qui. en .co. y tã bien

bien en .coa. y .oalo. anſi com
.nimiquico. vine a morir, que h
ze el Imperſonal .micoa. y .m
coloa. todos mueren : y eſte pc
trero ſe vſa muy poco.

çi. Los acabados en .çi. bueluc
el .çi. en .xo. ò en .xoa. ò en .xol
ò en. xihua. anſi como .teim
caçi. por tener miedo, que ha
.teimacaxo .l. teimacaxoa. l.te
macajolo. l. teimacaxihua. tod
temen, ò tienen miedo.

Sacaſe eſte verbo .ùetçi. p
caer, que haze, ùecho. Y tamb
ùetziùa, ùetzoùa, ùetzoal
tzatzi, dar vozes, tzatzihua, tz
zihuia.

Yten los acabados en .ùi. ſe
can, que bueluen el .ùi. en ùa.
ſi como, poliùi, por perderſe, q
ha

haze, poliùa, ſoy perdido. Y eſte verbo, tlaqui. que ſe eſcriue con .qui. por lleuar en la mano algo, haze. tlaquiùa. es lleuado algo.

Los acabados en .mi. buel-uen el .mi. en .moa. anſi como, ninemi, viuo, que haze, nemoa, todos viuen. Sacaſe .amih. por caçar, que haze, amihoa, todos caçan.

A los acabados en .o. ſe les añide vn .ùa. anſi como, tleco, por ſubir, que haze, tlecoùa, ſubir. Y eſte verbo, niço, por ſangrar, q̃ haze, niçolo, ſoy ſangrado. Y tãbiẽ con eſta miſma ſignificacion haze, nicoùa, y ſiguiendo la Regla haze, niçohua, tambien.

§. I.

§. I.

Formacion de los Gerundios de Genitiuo.

Los Gerundios de Genitiuo los su-
plen de dos maneras.

1. La primera es con esta partic-
la .pa. y con los nombres verb-
les acabados en .liztli. y la pron-
ciaciones, boluer el .tli. en .p
ansi como, temachtiliztli, la d-
trina, ò enseñança, que haze, t-
machtilizpa, ansi como, hora
de enseñar, tlaqualizpa, hora
de comer. Y siempre les antep-
nen este adueruio .ye. que qui-
re dezir, ya.

2. La segunda manera de supl-
los Gerundios, es, por el Futu-
de la voz impersonal, anteponi-
do a este aduerbio .yeymmá. q-
qu-

quiere dezir, ya es hora de enseñar, ò de comer, &c.

§. 2.

La formacion de los Gerundios de Acusatiuo.

os Gerundios de Acusatiuo, y primer Supino, se suplen con estas particulas .to. yuh: co. quiuh. Y el .to. y el .quiuh. son para venir: to. siempre està en Preterito perfecto en singular, y plural: ansi como, nitemachtito, yo fuy a enseñar, antemachtito, vosotros fuystes a enseñar.

iuh. El .tiuh. es para Presente, y Futuro, para el singular, y plural: ansi como; nitemachtitiuh, yo voy, ò yrè a enseñar, antemachtitihui, vosotros yreys a enseñar, ò vays a enseñar.

Co. El.co. ſirue a Preſente, y P[illegible]terito para todas las perſon[illegible] anſi como, yo vengo, ô vine a [illegible]ſeñar, dirà, nitemachtico, plu[illegible] oantemachtico, voſotros ver[illegible]res, ò venis a enſeñar.

Quiuh. El.quiuh. ſiempre eſtá [illegible] Futuro en el ſingular, y en el p[illegible]ral: anſi como, yo vernè a en[illegible]ñar, nitemachtiquiuh, plural, [illegible]ſotros vernemos a enſeñar, ti[illegible]machtiquiuh.

§. 3.

Imperatiuo.

Del Imperatiuo, el Preſente es c[illegible]mo el otro Imperatiuo, boluie[illegible]do la.ca. del plural en.ti. anſi [illegible]mo, ve à enſeñar, dirèmos, xi[illegible]machtiti, y en el plural, id a en[illegible]ñar voſotros, diremos, xitem[illegible]chtiti.

En el Futuro no pone .xi. en las ſegundas perſonas, anſi como, matic chiuatiuh, deſpues lo yràs à hazer.

Qui. En el preſente, para venir ponen vn .qui. para las ſegundas perſonas de entrãbos numeros: porque en las primeras no ſe vſa; aſsi como ven à hazer, diremos, xicchiuaqui, y en el plural, vengan aquellos à hazer, diremos, maquichiuaqui.

El Futuro es como el otro Futuro, poniendole vn .ma. anſi como, manitemachtiquiuh, que quiere dezir, venga yo deſpues a enſeñar.

§. 4.

De los Gerundios de Ablatiuo.

Gerundios de Ablatiuo no los ay.

Y la manera de suplillos se dirâ adelante en donde conuiene tratallos.

§. 5.

Participios de Presente.

Estos Participios de Presente se suplen con este verbo .ticá. por estar, posponiendole a los verbos, como se dirá en la composicion: ansi como, estoy enseñado, q̃ dize, ni temachtitica, nitlacuatica, estoy comiendo: y estos siempre denotan estar la cosa en acto. Y algunas vezes se suplen por la tercera persona del verbo, anteponiendole vn .yan. y variase por todos los tiempos, ansi como, intemachtia, id est, enseña, intemachtiaya, el que enseñaua.

Los participios de Preterito se suplen

plen por la voz Passiua: ansi como yo soy amado, diremos, nitlaçotlalo. Y tambien se suplen por los nombres verbales acabados en .li. ansi como, tlaçençaualli, cosa aparejada, tlamachtilli, cosa enseñada.

§. 6.

De los Gerundios de Futuro: en, dus.

Los Participios en, dus, como amãdus, se suplen por los nombres verbales acabados en .ni. que se forman de la voz Passiua, ansi como si dixessemos, muy digno es de ser amado, diriamos, çecatlaçotlaloni.

Rus. Los Participios de Futuro en .rus: quando se juntan al Presente de, sum, es, fui, se suplen

por el futuro del Indicatiuo a la
letra: anſi como ſi dixeſſemos, yo
tengo de yr, diriamos, niaz, aquel
ha de yr, diriamos, yaz. Y quan
do ſe juntan al Preterito perfec-
to, tienen vna propia particula
para ellos, la qual es .quia. y eſ-
ta la poſponen al Futuro del In-
dicatiuo en el ſingular, y plural,
y ſirue a todas perſonas: anſi co-
mo ſi dixeſſemos, yo auia de yr,
dirèmos, niazquia, tu auias de yr
.tiazquia, aquel, yazquia. Noſo
tros auiamos de yr, dirà, tiazquia
voſotros, anyazquia, aquellos,
yazquia. Y tiene todos eſtos Ro
mances, yo auia, ò huuiera, ò de-
uiera.

No ta. Y nota, que donde quiera q̃
eſta particula ſe pone, ſiempre

ſig-

significa que la cosa se hizo en contrario, ò en otra manera de lo que el verbo significa: ansi como, nitemachtizquia, yo auia de enseñar: y el sentido es, y lo q̃ quiere dezir, que no enseñè. Y por estos Romãces, id est, quãtanto, quando se queria yr, quando se queria partir: si se effetuò la obra, no se ha de dezir por esta particula quia. assi como yniquacyazquia, sino que se ha de dezir, iniquac yeyaz, iniquac y emouicaz, que quiere dezir, quando auia de yr.

De las differencias de todos los verbos.

CAP. III.

ACerca de los verbos es de saber, que en esta lengua ay verbos

bos perſonales, è imperſonales ay Actiuos, y Paſsiuos, Neutros y Deriuatiuos, y Reuerenciales Compueſtos, y Frequentatiuos y de todos eſtos ſe tratarà parti cularmente. Tratarèmos agora de los verbos Actiuos, anſi co mo.

Es de aduertir, que los verbos Actiuos nunca eſtan ſin alguna deſtas particulas .tla. te. c. qui. quin. ſaluo ſi el verbo eſtá compueſto, ò tiene incorporado en ſi algun nombre, como ſe dirà en ſu lugar, y donde conuenga: ò quando tienen algun pronombre de los paſsiuos: conuiene a ſaber, alguno deſtos. no. nech. mo. mitz.

Tla. Y el ſignificado deſtas particulas

culas es, que el .tla. quiere dezir algo, y por la mayor parte denota, que la accion del verbo passa à cosas irracionales, quando no se expressan: y entonces por todas, ô la mas ampla significacion, ansi como està en este exemplo, nitlapia, que quiere dezir guardo alguna cosa qualquiera que sea.

La particula. te. quiere dezir alguna cosa racional, y denota que la accion del verbo, passa à criaturas racionales, que no estan expressas, ansi como, nitepia, yo guardo algo.

La .c. denota, que la accion del verbo passa a la tercera persona expressa, ò subintellecta: y ponese con las primeras personas del singular, ansi como, nicnotla-

ço:

çotilia in Dios , ticmotlaçotilia
in Dios,amoyo a Dios,amas tu a
Dios, tictotlaçotilia in Dios,no-
sotros amamos a Dios.

Qui. El .qui. denota lo mesmo q
la .c. saluo, que el .qui. se junta
a las terceras personas del singu-
lar, y a las segundas del plural
ansi como , quimotlaçotilia i
Dios,aquel ama a Dios, ò aque
llos aman a Dios, anquimotla
çotilia in Dios , vosotros amay
a Dios.

Y es de notar,que si el verbo com
ça en .a. ò en .o. que la .c. hie
en ellas: y si fuere .qui. se buel
en .c. y tambien hiere en la v
cal que se sigue: ansi como,ahu
por reñir , dize,ancaua in Pedr
vosotros reñis a Pedro : pero si

vocales .c. e. o. i. es al contra-
rio, porque la .c. ſe buelue en .q.
y hiere en la vocal, anſi como,
elimiqui, por labrar la ſemente-
ra, dize, niquelimiqui no mil, que
quiere dezir, yo me labro mi
mayzal. Ytta, es ver, y haze, ni-
quitta in Pedro, que quiere dezir,
veo a Pedro.

quin. El .quin. denota, que la ac-
cion del verbo paſſa en las terce-
ras perſonas del plural, y ſirue à
todas ſeys perſonas: porque cō
todas ellas ſe puede juntar: aſsi
como, niquintlaçotla in qualtin,
que quiere dezir, yo amo los bue-
nos.

Y ſi halla vocal delante, la .n.
ſe buelue en .m. y hieren en ella,
anſi como, niquimitta in maçe-
ùal-

ùaltin, yo miro a los pleueyos. P
ro si la vocal fuere .v. entonces s
pierde la .n. ansi como, niquimùa
lleùa in maçeùaltin, que quiere de
zir, ayudo a leuantar a los pleue
yos, ò a los trabajadores.

Y no se sufre poner dos desta
particulas juntas con vn verbo; sal
uo, sino es que el verbo rige dos ca
sos despues de si.

Y para saber esto mas de rayz, es
de notar, que ay verbos que no rig
mas de vn caso, y otros que rigen
dos.

Los que no rigen mas de vn caso
no pueden tener mas de vna parti-
cula: ansi como, yo enseño, que di-
rà, nitemachtia, yo leo, nitlapoa.

Y en los que rigen dos casos des
pues de si, ninguno dellos se expli-

tomando el .te. y el .tla. anſi co-
o, nitetlacuilia, que quiere dezir
tomo alguna coſa a alguno. Y ſi
plica el .que? ò lo que toma enel
ngular, y no explica à quien, entõ
s toma el verbo la .c. y el .te. anſi
mo, nic tecuilia intetlatqui, que
iere dezir, tomòle á alguno ſu
zienda. Y ſi el que eſtà en plu-
l pone el .quin. dirà, niquintecui-
in te totolhua, que quiere dezir,
le tomo a alguno ſus gallinas:
nque algunas vezes no ſe guarda
o, ni eſta Regla.

Anſi como, in Dios quinquixti-
iaya in tlatlacatecolo, que quiere
zir, Dios alãçaua los demonios.
e manera, que quando explica el,
ien. y no el .que. ſe pone la .c. y
.tla. anſi como, nic tlacuilia in

Pedro.

Pedro, tomole algo a Pedro.

Y quando ſe explica el .que. y
quien? pone la .c. en el ſingular ſ
lamente : anſi como dezimos , n
cuilia in Pedro in tilmatli, que qu
re dezir , tomole a Pedro ſu ma
ta.

Y quando lo que ſe explica e
en el plural, ſe pone el .quin. a
como, niquimanilia in maçehu
tin in ytotolhua, que quiere dez
tomole a los pleueyos (id eſt, a l
humildes picaros) ſus gallinas.

Y ſi lo vno eſtá en ſingular , y
otro en plural, ſe puede dezir lo v
y lo otro, anſi como, niccanilia
Pedro totolhuan , ò niquimani
in Pedro ytotolhuan, que quiere
zir, tomole a Pedro gallinas, ò ſ
gallinas.

Ta

Tambien es de ſaber, que algunos deſtos verbos rigen deſpues de ſi dos caſos, y otros vno.

Los que rigen dos caſos ſon los deriuatiuos, de los quales diremos en ſu lugular.

De los Primitiuos ay pocos q̃ rijan dos caſos, y ſon eſtos, tzumia, por coſer, que haze, nitetlatzumia, yo coſo algo a otro, maca, por dar algo a otro, que haze, nitlamaca, yo doy algo a otro. Y es de notar, que eſtà eſte modo de dezir muy aſſentado en donde ay gente à quien dan de comer, de quienes dizen, onictlamaca, como ſi dixera, dile de comer: Y el ſentido propio es, di algo a otro. Yxquechia, es toſtar algo, y dize, nitetlayxquechia, tueſto algo a otro. Tambien ay

otro

otro verbo por toſtar, el qual es, izequi, por toſtar, y haze, nitlaizequia, tueſto algo a otro.

De los verbos Paſsiuos.

C A P. IIII.

LOS verbos Paſsiuos tienen propia voz por todos los tiempos del Indicatiuo, y los demas que ſe puſieron en la Conjugacion.

Y es de notar, que no tienen perſonas agentes: y aſsi no ſe puede dezir, ſoy amado de Dios, ſi no la bueluen por la Actiua diziendo; Dios me ama: pero bien dizen ſoy amado ſin dezir de quien: anſi como, nitlaçotlalo.

Y en la voz Paſsiua no recibẽ en

el

ſingular las particulas, te. tla. ni
s pronombres, nech, mitz, ſino es
uando el verbo rige dos caſos, y
o ſe expreſſan, anſi como, nitlachi-
llo, que quiere dezir, es me hecho
go.

Y porque es dicho, que la voz
aſsiua, y los imperſonales tienen
dos vna formacion, ſerá bien po-
er aqui la differencia que ay entre
llos.

Cerca de los verbos imperſona-
es es de ſaber, que ſalen de todos
os verbos Actiuos, y Neutros, cu-
a operacion la pueden exercitar
erſonas racionales. Porque ſi la ac
ion del verbo no la pueden exerci
ar perſonas racionales, deſtos tales
erbos no ſalen imperſonales: anſi
omo, nanatzoa, por rechinar, aun

que algunas vezes toman vn,tla,p
ra denotar, que la accion del verb
se haze en muchas partes: ansi c
mo,tlananatzoa,rechina, aqui,al
y aculla.

Yten es de saber, que los verb
impersonales que salen de verb
actiuos,siempre comiençan en .t
tla. ne. saluo quando el verbo
compuesto,ò tiene en si encorpo
da la persona que padece: ansi c
mo , milchiuallo,que quiere dez
todos hazen sus sementeras. Y qu
to a la conjugacion , y formacio
siguen los verbos Pasiuos , com
està dicho.

Y es de notar, que aunque ten
gan vna misma formacion con
Pasiua;con todo,algunas vezes
les añide vna .a. para demostra
ma

mas generalidad: y esta no la toma
a Passiua, ansi como, tlateco, es cor
ar, tlatecoa, todos cortan, teco,
es cortado, y no dezimos, tecoa.

Es de saber, que en esta lengua
ay tambien verbos frequentatiuos
y el significado dellos es de dos ma
neras.

La primera significa hazer mu-
chas vezes la accion del verbo.

La segunda es hazer lo que sig-
nifica el verbo en muchas partes.

Exemplo de entrambas Reglas.
Tlaxeloa, es partir algo, y, nitlaxe-
xeloa, es partir muchas vezes, ò en
muchas partes alguna cosa. Y la
manera como se han de hazer fre-
quentatiuos, es, tomando el cuer-
po del verbo, y doblar la primera sy
laba, como parece en el exemplo

ya dicho. Y si el verbo tuuiere de su
yo doblada la sylaba primera, de
uese repetir otra vez: ansi como
tlatla, es arder: para hazer este fre
quentatiuo, diremos, nitlatla, ardo,
ò arde muchas vezes digo, arde en
muchas partes.

Y es de notar, que algunas vezes
quando el verbo dobla la primera
sylaba, muda el significado, ansi co-
mo, nitemachtia, es enseñar, ô po-
ner á alguno en alguna enseñança,
buena, ò mala.

De los verbos Neutros.

C A P. V.

ESTA materia de los verbos
Neutros es muy necessaria pa-

a ſaber la inteligencia de muchos
ocablos,y para hablar cõgruamen
e;porque ay muchos verbos, que
n vna meſma terminaciõ pueden
er Neutros,y Actiuos,ſolo con an-
eponerles las particulas ya dichas,
con eſto mudan la ſignificacion,
aun la conjugacion,ó formacion;
nſi como, tlíloa, por entintar, es
Neutro,y haze en el Preterito,otli-
oac,y en el Futuro,tliloaz. Ynitla-
liloa, es Actiuo,y quiere dezir en-
intar algo, y eſte haze en el Prete-
ito, onitlatlilo, y en Futuro dize,
nitlatliloz. Y para ſaber eſta dif-
ficultad,y entenderla de rayz, ſe de
ũen notar tres coſas.

La primera,en que ſe conocerã
los verbos Neutros.

La ſegunda,como ſe hazen Acti
uos.

Y la tarcera, como forman los r
uerenciales.

Y quanto à lo primero, aqui
llaman verbos Neutros, que no r
gen caſo deſpues de ſi: anſi como
uetzca, reîr, cochi, dormir. Y par
mas claridad es de ſaber, que ay ve
bos Neutros ſimples, ò primitiuo
y otros deriuatiuos. Los primitiuo
ſe conocen por lo ya dicho: y tãbi
ſe conoceran, en que no toman la
particulas de los verbos Actiuos, c
mo arriba diximos: y eſtos, todos,
los mas ſiguifican paſsion extrinſe
ca: anſi como .nemi, andar, choca
llorar.

Los deriuatiuos ſignifican paſsiõ
intrinſeca, anſi como enuejecerſe
podrirſe. Y de ſu formacion ſe dir
adelante.

Los

Los mas destos deriuatiuos fenecen en vna destas terminaciones. ca.mi.ni.oa.pi.ti.tia ùa. ùy. Y tienen sus actiuos como se dirá adelante.

Quanto a lo segundo, que es como se hazen actiuos; es de saber, que los que son primitiuos, forman sus actiuos en.tia.y desta formacion dirèmos con los exẽplos en su lugar: ansi como.

Ca. Los deriuatiuos acabados en .ca. tienen sus actiuos en.tza, ansi como, chichinaca, significa es cozer a borbollones, ô affligir con fuerça de apretura de coraçon angustiosa, y haze, chichinatza, que es lo propio.

Mi. Los acabados en. mi. tienen la actiua en.ma. y bueluẽ la.i. en a. ansi

anſi como. temi. por hinchirſe,
haze, nitlatema, yo hincho alg

Ni. Los acabados en .ni. tienen
actiua en .nia. anſi como, qual
ni, por enojarſe, y haze, nitequa
lania, yo enojo a alguno.

Oa, Los acabados en .oa. viene
de nombres, y ſe hazen actiuo
ſin mudar nada, anteponiẽdole
las particulas arriba dichas: anſ
como (tlalli, es el nõbre por tier
ra,) tlaloa, enterrarſe, ideſt, hin
chirſe de poluo de tierra, que a l
letra el ſentido es, empoluorece
ſe. y haze, nitlatlaloa, empoluo
rear algo.

Pi. Los acabados en .pi. tienen ſus
actiuos en .pa. anſi como, tzopi,
por concluyrſe la tela que texen,
y haze, nitlatzopia, l. nitlatzopa,

yo

yo acabo alguna tela. Es muy ordinario entre las Indias que texẽ alguna tela, dezir quando van acabandola, yetzopi, q̃ quiere dezir, ya se acaba el texido, l. la tela.

ti Los acabados en .ti. ò en .tia. se deriuan de nombres: y estos se hazen actiuos, añidiẽdo á los de .ti. vn .lia. y a los de .tia. boluiendo la .a. en .lia. ansi como (atl, por agua, es el nombre) .ati. por derritirse, haze, atia. Y assi dize, nitla atilia, yo derrito algo.

ìa. Los acabados en.ùa.tienẽ los actiuos en la mesma terminaciõ: ansi como, patlaùa, ensancharse: y haze dos finales, nitlapatlaùa, y tambiẽ, nicpatlahua, ensanchar alguna cosa.

ùi. Los acabados en.ùi. tienen su

actiuo en .ùa. anſi como, xolo-
chaùi, por arrugarſe: y haze, nitla
xolochoùa, yo arrugo algo.
Eſtos actiuos que hemos dicho ſo
primitiuos: pero fuera deſto, tie
nen otros acabados en, tia. como
ſe dirà adelante en el capitulo ſi
guiente de los Reuerenciales.

Delos Reuerenciales.

CAP. VI.

LA materia deſtos verbos Reue
renciales, es biẽ neceſſaria, po
quanto los naturales la vſan mu
cho, mayormente los menores
con ſus mayores. Y en la predica
cion es muy neceſſaria para ha-
blar cõ propiedad: porque hablar
de

de Dios por otros verbos,es irre uerencia, y poco respecto: ansi como.

huia. Los verbos acabados en, huia,forman sus elegantes del futuro,boluiendo la .z. en .tia. ansi como,nicteilhuiz, por deponer, ò acusar: y haze en su elegante: nicnoteilhuilia. Nitemachtiz, enseñarè,ninotemachtilia,idem, nitlapiaz, por guardar, ninotlapialia,idé. Y los verbos Neutros bueluen la .z.en .tia. Na ahuiaz, por regozijarse;como quando dezimos, me baño en agua rosada, ninohaùialtia,idem. Atia, derretirse,y haze,ninatilia,idem:aunq̃ estos de.quitia.tambien siguen la regla, ansi como, yeninoqualtilia,por mejorarse. Y de estos de

.tia.

.tia.ſe hazen actiuos, boluiend
la .a. en .lia. anſi como, nitla ati
lia, yo derrito algo a alguno.
Oa. Los acabados en .oa. ſe for
man del Preſente, boluiendo e
.oa. en .alhuia. anſi como, niqui
toa, por dezir, niquitalhuia, idé
con reuerencia. Ninitlahuelpo
loa, por deſcófiar de la miſericor
dia de Dios, que haze, onitlaùel-
polo, deſconfiè.
Xoa. Sacanſe, nitecuecuetlaxoa,
por deſmayar á otro, ò con algun
ſobreſalto, ò con golpe, que ha-
ze, onitlacuecuetlaxo: tlapatzoa,
por abollar algo, que haze, oni-
tlapapatzo: tlapipitzoa, por chũ-
par algo, que haze, onitlapipitzo,
chupè, teponazoa, por hazer mu
ſica con el teponaztle, que haze,
ni

nitlateponazùi, Xoxa, por aöjar, ò enhechizar a alguno, que haze, onitexox, enhechizè. l. onitexoxùi. Y ye, que ſignifica, ſi, ò aſſi, y eſto es interrogació. Ye ya, aduerbio de tiempo. Ye o. intergeccion para hazer exclamació, y en todos tiempos es indeclinable.

choa. Sacanſe tãbien los verbos acabados en .panoa. y en .choa. los quales buelué el .oa. en .ilhuia anſi como, nicuecuetlaxo, me eſtremezco, ò me demudo con deſmayo, que haze, ninotecuecuetlaxilhuia, me eſtremezco a mi proprio, vt ſupra: nitetlapachoa, cubro alguna coſa à alguno, que haze, ninotetlapachilhuia, me cubro à mi miſmo con algo, ò echo

me

me enzima algo que cubre.
Iten, se sacan destos de .choa. tl.
malcochoa, que significa, rebo
uerse, ò emboluerse en algo, tl.
tecpichoa, por recojer algo: an
como desparramada alguna se
milla, ò cosa que pueda ser des
parramada, y la recojen: ô com
alguna hazina de trigo, ò de leña
Titichoa, por acortar, ò estrecha
algo, tlapipichoa, por enlauiar
ò halagar a otro con palabras bl
das y dulces, ideſt, ſalar el guſto
otro que haze, onitepipicho.
en el reuerencial mudan estos e
.oa. en .alhuia. ansi como, ninc
tlamalcochalùia, ideſt, reboluẽr
se, ò emboluerse en algo, y ans
los demas.
Loa. Iten se sacan los acabado

en.loa. q̃ bueluē el .loa. en.huia. nitetlapaloa,por ſaludar,que haze,nitetlapalùia. Y eſte verbo, nitlatemoa, haze, ninotlatemolia, çacamoa, por baruechar , haze, ninoçacamolùia , nitlatlapoùa, por abrir algo,que haze,ninotlatlapolùia nitecocoa, por hazer mal, que haze , ninotecocolùia: nitlatepitonoa,por achicar algo, que haze,ninotlatepitonalùia: y lo miſmo hazen ſus compueſtos.
Los primitiuos Neutros,que acabã en.oa. hazen en.iltia. anſi como, nitlatoa,hablo,que haze,ninotlatoltia.Sacãſe,ninotlaloa,por correr,que haze , ninotlatlalochtia. Aunque ſolo ſe vſa en Imperatiuo,y eſtos ſe hazen actiuos , anſi como,nitetlatoltia, que ſignifica
yo

yo hago hablar.

Los acabados en .çua.ma. na.pa.ta
ûa. xa. bueluen la .a. en .lia. an
como,nitlatzacua, por cerrar,
haze,ninotlatzacuilia. Sacaſe,n
tlacua,por comer, que haze , ni
notlacualtilia,idem. Nitlamah
por peſcar,ꝗ haze , nitlatlamah
idem . Nitlapah , emponçoñar
ꝗ es aquello ꝗ llamamos , echa
barbaſco al peſcado , que haze
niteyùa, a los quales ſe les añide
lia, anſi como,ninotlamalia,peſ
co. Y eſte verbo .molama . po
enuejecerſe la muger, que haze
molamiztia,molamia, molamil-
tia. Ninoçomia, por ſonarſe las
narizes , que haze , ninoçoma
tzinoa. Y tambien ſignifica eſte
verbo,çoma,enojarſe, enfurecer

ſe

ſe con rabia, que tambien haze, ninoçomatzinoa.

Los verbos Neutros acabados en .na. hazẽ.itia. miltia. naltia: anſi como .tena. por deſcartillar, que haze, ninoteniltia, & ninotenaltia. Y tambien, tlaùana que haze, ninotlaùantia, embriagarſe: y tambien haze, nitlaùanilia. Y tambien eſte, tona, por hazer Sol, ò calor, que haze, motonauhtia, ſe abochorna, ò aſolea.

A los verbor acabados en .ùa. ſe les añide .iltia. y mudan la .a. en .iltia. anſi como, nicatzaùa, por enſuziar, que haze, ninocatzaùaltia. l. ninocatzaùiltia. Y eſtos quãdo ſe les añide el.tia. ſon actiuos, y rijen dos caſos: anſi como, nitetlacatzaùaltia, que quie-

re dezir, hazer enſuziar algo à
tro, ſiendo yo la cauſa dello.

Ca. Los acabados en. ca. buel
el. ca. en, quilia, quitia, ò, quilti
anſi como, nitlaeltoca, creo, q
haze, ninotlaneltoquiltia, me
go à mi meſmo creer, ninotlan
toquitia, creo yo. Y deſtos vſ
mas del, quilia, en los verbos a
tiuos, y enlos neutros del, quilt
ò, quitia: Saluo eſte verbo, choc
por llorar, que haze, mochoqu
lia, del qual vſan mas que no
eſſotro, mochoquilia.

Ca. De los acabados en. ca. actiuo
bueluē la. ca. en. xilia. anſi com
nitlaça, por arrojar, que haze, n
notlaxilia. Los neutros buelue
el. ça. en, quixtia: anſi como, n
quiça, por ſalir, que haze, non

quix

quixtia:sacase,mihça,por desper
tar del sueño,que haze,ninixitia,
idem. Nitlaça,aliuiar al que cami
na,que haze,ninotlaxilia. Y los
acabados en,tia,se hazen actiuos
ansi como,nitlaquixtia, por sacar
alguno fuera.

aza. Los acabados en, tlaza,
bueluen el. tlaza, en, chilia:ansi
como,nitlaxotla, por rayar, que
haze,ninotlaxochilia, nitenotza,
por hablar, ô llamar, que haze,
ninotenochilia,sacanse del,(tla,)
tetlaçotla, tlapetla, l, tlapatla,
con sus compuestos, que bueluẽ
el,tla,en,tilia: ansi como,ninote-
tlaçotilia,por amar. Y de los nõ
bres no se offrece aora mas de,
nitlatia,por abrasarse, que dize,
ninotlatiltilia,y el actiuo es, ni-

tetlatia, yo abraſo, ó enciendo.
Los reflexiuos toman el, tzino
aſsi, ninapitzinoa, como diz
voyme de correncia.
Ia. Los acabados en.ia. ſylaba,
les añade vn, lia, y algunas vez
bueluen la.a.en, lia. nitlanama
por arrebatar, dize, ninotlan
moyalia. Y otras vezes ſe les añ
de, ltia, y deſte vſan mas en lo
nombres: anſi como, nicocoi
por eſtar enfermo, que haze, n
nococoialtia, l.ninococoialia.
Siguenſe algunas particulas de.a.a
ſi como, nichicha, ninochichili
ninochichalia, niçeia, ninoçeia
tia. Y el actiuo es, niteçeialtia.
Siguenſe las de, i. A los acabado
en .li. aqui ſe les añide, lia: anſi co
mo, niteixilia, por herir de punt
que

que haze,ninoteixilia,nitlatequi
por cortar,ninotlatequilia, idem
Tambien eſtos de, qui, algu-
nas vezes toman,tia,ò,lia,anſi co
mo,nelimiqui,por arar la tierra,
que haze,nelimiquilia.
s neutros vſan mas el. tia. l. ltia.
anſi como,ni iolli,viuo yo,nino-
iolitia, idem, nipolaqui, por ſu-
mergirſe,que haze, ninopolaqui
tia.Saluo,miqui, que quiere mas
el,lia,anſi como,momàquilia.Eſ
te verbo,y todos eſtos de.tia. ſon
actiuos,
Los actiuos en.çi. bueluen el
çi.en.xilia:anſi como,niteimaçi,
por tener miedo,ninoteimacaxi-
lia,idem.
s neutros bueluen el.çi. ô.tzi.en
xilia,ô en,xitia: anſi como,naçi,

por llegar,ò alcançar, que ha
ninaxitia. Sacãſe,niùetzi, que
ze,ninoùetztitia, ninoùechil
ninoùechiltia.
Chi. Los acabados en:chi. mi.
pi.ùi. à eſtos ſe les añide. tia
.ltia:aſsi como,nicochi,por do
mir,que haze, ninocochitia,
duermo. Nitemi, eſtoy ſatis
cho,aquello que dizẽ harto,q
haze, ninotemitia. Niqualan
me enoxo,que haze, ninoqual
titia,l,ninoquallaniltia,l,onin
qualanialtia. Tzopi, que haz
motzopilia,ò motzopitia,ò m
tzopilia,por acabar la tela. At
naùi,por tercianas,que haze,m
tonaùitia,ò matonaùiltia. Saca
ſe, niteitlani,por pedir,que haz
ninoteitlanilia.
Cu

ui. Los de.cui. todos toman el
.lia: anſi como, nitetlacui, pido
preſtado,q̃ haze, ninotlacuilia,
Nitlacati, por nacer, que haze, ni
notlacatilia. Sacaſe, nicmati, por
ſaber, que haze, nicnomachitia.
Niteiximati, por conocer, que ha
ze, ninoteiximachilia. Niloti, por
caminar, que haze, niquilochitia,
Otros quales que algunos ay par
ticulares, de .y. y ſon eſtos:

Nay. eſtar haziẽdo algo, ideſt,
ſtatur, que haze, quinaylia, ni-
naytia, niteyco, ninotecoltia.
Nitemo, por baxar, que haze, ni-
notemolia, oniteymonitia. Ni-
tleco, por ſubir, que haze, nino-
tlecaúilia, l, ninotlecaùitia.
Niccui, que haze, nicnocuilia. Y
lo proprio hazẽ ſus compueſtos.

Y es de ſaber, que a eſtos verbos e
gantes ſiempre ſe les antepor
vn pronombre delos Reflexiuo
conuiene a ſaber, no. mo. Y eſto
que en el verbo tienen las part
culas. te. tla. ponenſe antes della
y no toman la. c. o. qui. mech
mitz. Y ponenſe immediatamen
te deſpues de las tales particula
Aſsi como, nicnotlaçotilia in
Dios, ticmotlaçotilia in Dios,
amo à Dios, y amas à Dios, qui-
motlaçotilia in Dios, le ama Dios
nechmotlaçotilia in Dios, me
ama Dios, mitzmotlaçotilia in
Dios, te ama Dios.

Huia, Eſtos verbos acabados en,
huia, quando acaban de ſer ele-
gantes, rijen dos caſos, y ſiempre
el vno ha de ſer Datiuo, Y dexan

de

de ſer elegantes quando les quitan los pronombres.no. mo. anſi como, nicnotlaçotilico in Pedro q̃quiere dezir, vine a querer, ò a amar a Pedro.nitlaçotilico in Pedro yaxca, la hazienda de Pedro. Nicnotlachiùalhuia, es porque mar algo. Y anſi dize, nitlachiùalhuia in Pedro, quemo algo a Pedro, nicnotlaçotilia in Pedro yaxca, boluiendoles a anteponer los pronombres, no. mo. que les auian quitado.

Tzinoa. Los elegantes que acaban en, tzinoa; ſalen de actiuos, y neutros y reflexiuos. Y anſi es de aduertir, que quando ſalen de verbos actiuos, ſiempre ſe les antecedē los elegantes, y entonces denotan ſupremo grado de

re-

reuerencia.

La formacion destos es, bol uer la final en, tzinoa, ansi como quimitalùia, quiere dezir, dize, y esto es con alguna reuerencia: y quimitalúitzinoa, es conel super latiuo de reuerencia: ansi como, quimitalùitzinoa in Dios, que quiere dezir, dize Dios. Oquimo chilhuilitzinoa in to Tecuio in ixquich, que quiere dezir, dize Dios todo lo que. Aunque esta manera de hablar no se vsa mucho.

Quando se juntan á los verbos no significan tanta reuerencia como con los dichos: antes algunas vezes denota ternura de amor. Y la formacion destos es del Preterito perfecto, añidien-

do

do, tzinoa, al ſingular: anſi como .mococoùa, dezimos en el ordinario eſtá enfermo, y con ternura reuerencial dezimos, mococotzinoa, eſtà enfermo. moximo dezimos en el ordinario bablar, ſe afeyta, ò traſquila, y con ternura de reuerencia dezimos, moxintzinoa, ſe eſtà afeytando, ò treſquilando, y deſte, tzinoa, vſan las mugeres mas que los hombres.

De los verbos deriuatiuos, y de los que ſe componen con otros verbos.

CAP. VII.

ESTA materia de los verbos deriuatiuos es muy vtil, y prouechoſa

chosa por ser muy vsada: y des-
tos vnos se deriuan de nombres,
y otros de verbos.

Delos nombres que se hazen verbos es desta manera, añidiendo al nombre vn, úia, y el significado que haze es actiuo, porque obra con aquello, ò en aquello q̃ significa el nombre: ansi como, tetl, es piedra, nitlateteùia, es dar a alguno con la piedra, teniendola con la mano, ò en la mano.

Texçalli, es peña, nitetexcalùia, es despeñar a otros.

Otros se deriuan acabados en, tia, y no son actiuos, y el significado destos es en dos maneras, ansi como.

1. El primero es hazer aquello q̃ significa el nombre, ô proueer

de

de lo que ſignifica.

2. El ſegundo ſignificado deſtos es, apropiarme yo aquello que ſignifica el nombre, no ſiendio mio, ni teniendo aucion a ello. Y para que hagan eſta ſignificacion, ha ſe les ſiempre de anteponer los pronombres reflexiuos .no. mo. y vna. c. ò. qui. deſpues del .ni, ò. ti: anſi como, calli, es la caſa, nicnocaltia, quiere dezir, yo me aproprio la caſa.

Los que pierden los pronombres para eſtas deriuaciones ya dichas es lo que ſe dirà adelante.

Tia. Otros ſe deriuan tambien en ,tia, y ſon actiuos, y el ſignificado deſtos es, poner aquello que ſignifica el nombre en otra coſa, ò echallo della: y eſtos ſalen de

los

los nombres adjetiuos acabados en,io,ò en lo como dirèmos adelante en ſu lugar. Aſsi como,ayo, ſignifica coſa aguada: pues haziẽdolo verbo diremos,nitlaayotia, que ſignifica en primera perſona de ſingular, aguar la coſa.

Yztatl, es ſal, Pues el adjetiuo es,yztaio,coſa ſalada. Yztaiotia, ſignifica ſalar.

La formacion deſtos es añidirles el,tia,ſobre el.yo.l. lo.como parece en los exemplos ya dichos

Tia. Otros ſe deriuan en .ti. ò en .tia. y eſtos ſon neutros, porque ſu ſignificado es, conuertirſe, ò hazerſe aquello que el nombre ſignifica. Anſi como,tlalli,es tierra,tlalti, ò ,tlaltia, es hazerſe tierra algo: ideſt: conuertere in terram.

ram. Calpixqui es el Mayordomo que nosotros dezimos, que los Naturales llaman guarda casa, pues haziendolo verbo dize, nicalpixcati, que propiamente quiere dezir hazerlo Mayordomo, idest, custos domus: y estos se hazen actiuos (siendo neutros) añidiendoles vn, lia, ansi como, nitecalpixcatilia, que quiere dezir, hazer Mayordomo a alguno.

Oa. Otros se deriuan en, oa, y estos pueden ser neutros, y actiuos Estos se forman de los nombres adjetiuos que formarõ los otros passados: y el significado destos es, tener en si copia, o abundancia de aquello que significa el nõbre, ansi como, azcatl, es la hormiga,

miga, azcaio, es lo que tiene ho
migas, y dizese del pan, y otra
cosas que las suelen tener. Y
yo pusiesse al pan, ò al azucar,
à otra cosa las dichas hormigas
ô si las pusiesse en parte dõde la
huuiesse, y se hinchesse la tal par
te dellas, diriamos, nicazcaioa
hincho de hormigas la tal cosa,
ò el tal lugar. Ansi como si dixes-
semos de tierra, nic tlaloa in tlax-
calli, como diximos, nic azcaioa
in tlaxcalli, hincho de hormigas
el pan. La formacion desto es, añ
dirle vna .a. al cuerpo del nom-
bre: ansi como, ayo, cosa aguada,
ayoa, aguarse, ò hinchirse
de agua.

Regla de los verbos.

. Los deriuatiuos que ſalen de verbos,y acaban en .mi. ſe deriuan de verbos que acabã en .ma. boluiendo la .a. en .i. y quitãdoles las particulas .tla. y .te. porq̃ eſtas ningũ verbo neutro las puede tener,ſino es para denotar alguna generalidad, ò hazer alguna obra en diuerſas partes,ò muchas vezes: aſsi como, tlatema, hinchir algo, temi , hinchirſe , neutro.

i. Otros deriuatiuos ay acabados en .ni. y eſtos ſalen de los actiuos acabados en .nia. ô en .na. y ſu formacion es,à los acabados en .nia. quitalles la .a. y a los de .na. boluer la .a. en .ni. anſi como

nitequalania, que significa ene
jara otro, niqualani, sinifica en
jarse, ipsemet, nitlacotona, qu
brar algo, ansi como soga, ò ot
cosa ygual, cotomi, es quebrars
ò cortarse.

ùi. Otros se acaban en .ùi. y se d
riuan de los acabados en.oa. Y
formacion es boluer el .oa. en.
y añidir el .úi: assi como, nitlap
loa, por perder algo, nipoliú
quiere dezir yo me pierdo, ò pe
rezco de alguna cosa.

Coa. La formacion destos se sac
de los verbos acabados en . coa
que bueluen el .coa. en .ca. y
les añide el.ùi. ansi como , nitla
itlacoa, es dañar algo, è, itlacaùi
es dañarse algo.

Tzoa. Tambien se sacan los verbo
acaba-

acabados en .tzoa. choa. y .noa. que tuuieren .o. ò .i. antes de las dichas terminaciones, las quales bueluen el .oa. en .a. para tomar el .ùi. anſi como, cototzoa, por encojer, cototzoani, el que encoje. Tetecpichoa, ajuntar gente, el qual haze, tetecpichoani, nitlachinoa, es por chamuſcar algo, ò por toſtar, que haze, tlachinaúi el chamuſcador, ô toſtador.

Yten ſe ſacan, nitlapixoa, por eſparcir, que haze, pipixaùi, eſparcirſe, nitlatonpixoa, por desbriznar, ô mellar algo, que haze, tenpixaúi, desbriznarſe, ò mellarſe algo.

Tia. Otros ſalen de .tia. y tambiē eſtos ſe deriuan de los acabados es .oa. Y la formacion deſtos es,

 bol-

boluer el .oa. en .tia. anſi como
nitlacoloa, por entortar algo,
haze, coltia, por entortarſe algo
Lani. Otros ſalen de .lani. Y eſto
ſe forman de verbos actiuos, ca
ſi de todas terminaciones, y ſe h
zen del Futuro de indicatiuo
boluiendo la .z. en .lani. anſi co
mo, ninotlaçotlaz, por amarſe, y
haze, ninotlaçotlani, pido, ò quie
ro ſer amado. Y el ſignificado de
eſtos es en dos maneras, querer,
ò deſſear que ſe haga aquello q̃
ſignifica el verbo de donde ſalen:
ò mandar, ò perſuadir, que ſe ha-
ga: anſi como, ninomaùiçolani,
que ſignifica deſſeo, ò pido ſer hõ
rado. Nitetlachiùalani, que dize
manda hazer à alguno algo: y al-
gunas vezes ſignifica compeler à
algu

alguno à ello, y eſtos verbos rijē
dos caſos deſpues de ſi : y por el
tanto reciben entrambas parti-
culas, que ſon .te. tla. Y tambien
ſe dize, nitetlatlachiuhtlani, que
quiere dezir, acomulo eſte mal à
otro, ò echo la culpa deſto al o-
tro: y viene a ſer lo que diximos
arriba en, nitetlachiùalani. Y la
formacion deſto es del Preterito
perfecto, añidiendole el, tlani, an
ſi como, teana, por tomar algo á
otro, y haze, teantlani, idem.

Otros deriuatiuos ſalē de .tia.
y el ſignificado deſtos es compul
ſiuo, anſi como, nicchiúa, quiere
dezir hago, y, nitechiùaltia, quie
re dezir, hago hazer algo a otro,
ocaſionandole a ello. Tlapia, es
guardar, ideſt, cuſtodire, nitetla-
pia-

pialia, es dar a guardar: y eſtos t
bien rijen dos caſos deſpues d
ſi. Y la formació deſtos es del Fu
turo de indicatiuo, boluiendo la
.z. en .l. y añidirle el .tia. anſi co
mo .tlapia. quiere dezir guardar
y, nitlapialtia, es hazer à otro q̃
guarde algo: y eſto aunque lo v-
ſan los Naturales, no es muy fre-
quente.

De los verbos que ſe componen de otros.

CAP. VIII.

TAmbien es de ſaber, que en eſ
ta lengua ay verbos cõpueſ-
tos, y deſtos algunos ſe compo-
nen verbos con verbos, y otros
ver

verbos ſe componen con nõbres
anſi ſuſtantiuos, como adjetiuos,
y hazẽſe por eſtas oraciones per
fectas con ſolo el verbo compueſ
to, anſi como.

Quando la compoſicion del
verbo con verbos, ſe componen
los primeros verbos con eſte .ca.
que quiere dezir eſtà, ò eſtar. Con
eſte ſe componen caſi todos los
verbos de la lengua. Y el ſignifi-
cado deſtos es eſtar haziendo aq̃-
llo que ſignifica. El otro verbo
con quien ſe junta eſte .ca. y de-
nota eſtar en acto en aquella ſig-
nificacion, anſi como, nitema-
chtia, quiere dezir, yo enſeño:
pues junto con el otro dize, nite-
machtitica, que quiere dezir eſ-
toy enſeñando.

 Nemi,

Nemi. Con eſte verbo.nemi.tan bien ſe componen caſi todos los verbos, y el ſignificado es andar haziendo lo que ſignifica el otro verbo con quien ſe junta, ò trae conſigo aquella paſsion que el verbo ſignifica, ideſt, el acto, y el habito: anſi como, nitlacuatinemi, ando comiendo, aora ſea en acto, ò en frequentacion de comer muchas vezes, nitlaocuxtinemi, ando triſte, ò ſea in actu, ò in habitu.

ùa. Con eſte verbo. eùa. que ſignifica partirſe, ſe componen muchos verbos, y el ſignificado deſtos es hazer de preſto lo que el otro verbo ſignifica, ò hazerlo antes que ſe fueſſe denotando, que pues que lo hizo ſe fue: anſi como

mo

mo, ninoquetzteùa, leuantome depresto, oquitoteúac, dixolo antes que se fuesse, ò depresto.

Quiça. Con este verbo .quiça. q̃ significa salir, se componen otros muchos, y el significado de estos es hazer depresto, ò sin deuido acuerdo lo que el otro verbo significa: y tambien haziendo de camino, ò de passo algo: ansi como, xicchiuhtiquiça in tlacualli, que quiere dezir haz presto de comer .oquitotiquiça, dixolo de priessa, idest, presto, niquilhuitiquiçaz, direselo decamino.

ùetzi. Con este verbo, ùetzi, que significa caer, se componen muchos, y el significado destos es tambien hazer algo de priessa, ò sin deuido acuerdo: ansi como, ni te-

tecuitiùetzi, que es por arrebatar ò tomar algo de presto.

Açi. Con este verbo .açi. se componen muchos, y el significado destos es, llegar a alguna parte, ò hazer lo que el otro verbo significa, y denota que ha de hazer luego en llegando, ò de alli a poco: ansi como, ompa nitlacuataçiz, que quiere dezir, allà llegarè à comer,

Motlalia. Con este verbo, motlalia, se componē algunos verbos, y el significado destos es, ò en lo que mas se vsa llegar con aquella passion, que significa el verbo cō que se junta: ansi como, oqualāti motlalli, que dize, llego enojado .opactimotlalli, llego alegre, oqualantimotlallia? estàs enojado?

do? interrogatiue?
[N]iauh. Con eſte verbo .niauh. ſe componen muchos, y ſu ſignificado es, ya haziendo lo q̃ el otro verbo ſignifica: anſi como, nitemachtitiuh, voy enſeñando, nitlacuatiuh, voy comiendo.
[V]itz. Con eſte verbo. vitz. que ſignifica venir, ſe componẽ muchos y ſu ſignificado es, venir haziendo lo que el otro verbo ſignifica, o traer conſigo la paſsion que el otro verbo ſignifica: anſi como, temachtitiùitz, viene enſeñado, qualantiùitz, viene enojado.
[M]ani. Con eſte verbo .mani. ſe componen algunos, y ſu ſignificado es eſtar enlo que el otro verbo ſignifica, de la manera, o diſpoſicion que eſte verbo (mani) de
nota

nota, que es eſtar de llano: anſ
como manta tendida, o papel, ò
agua: anſi como, temi, hinchirſe,
que dize, tentimani, que es eſtar
lleno.

Onoc. Con eſte verbo .onoc. ſe componen muchos, y ſu ſignificado es, hazerſe la accion del otro verbo, como denota el onoc, y eſte en la compoſicion pierde en .on. y el .ti. porque de la ligatura pierde la .i. y la .t. y hiere en la .o. anſi como, nitlacua, quiere dezir, como, nitlacuatoc, eſtoy comiendo, niúetztoc, eſtoy acoſtado.

Los que toman el .ti. para la ligatura ſon los ſiguientes.

La formació deſtos es, poner el primer verbo en el ſingular de Preteri-

erito perfecto,y añidirle vn .ti. pa-
a ligatura,y sobre el.ti.poner el ver
o .ca. ò .nemi. ò otro qualquiera
e los dichos:ansi como,nitlaocoia,
ize tristor,y haze,onitlaocux,estu-
e triste:y luego haze,nitlaocuxti-
a: y no suena , ni se toca la .o. que
iene al principio . Desta formaciõ
e sacan los verbos que tienẽ vna.c.
lemas en el Preterito,que la pierdẽ
ara tornar el .qui. en .c. y estos ta-
es no pierden la .c. pero toman el
ti. sobre ella: ansi como,nipaqui. q̃
ignifica estar contento,y haze,oni-
pac,me alegrè,o me holguè : Y lue-
go haze,nipactinemi,que quiere de
zir,ando contento,ò alegre . Y es
de saber, que aunque los verbos ya
dichos sigan la conjugacion y cali-
dad de los verbos con que se juntã,
esto

esto es, que si el verbo con quiẽ se
juntan o componen es actiuo, ellos
se hazen actiuos, y si es neutro, ello
tambien se hazen neutros: pero quã
to a la conjugacion por sus tiempos
y modos, nunca dexan su conjuga-
cion propria: ansi como, nitemach-
titica, yo estoy enseñãdo, nitemach
titicatca, yo estaua enseñãdo. Y por
tanto, por los veibos que se compo
nen con este verbo, niauh, que quie
re dezir, ùia, hazen de tres maneras
el Preterito: ansi como, onitemach-
titiùia, fuy á enseñar, onitemachti-
ta, idem, onitemachtitia, idem. Y el
Futuro haze, nitemachtitiaz, irè a
enseñar, onitemachtitiaz.

Tlani. Con este verbo, tlani,
que es por pedir, se componen mu-
chos, veibos, y el significado destos
es

es de mandar:anſi como querer,o mandar,o compeler que ſe haga la accion del verbo : anſi como,nitetlachiuhtlani, mando,o pido a alguno que haga algo, y la formacion deſtos es del Preterito,añidiendo ſolamente,tlani, ſin ligatura alguna. Y deſtos ſe ſacan los verbos acabados en .ca. los quales ſe forman del preſente,boluiendo la .ca. en .tlani. anſi como, nictetoca, que dize entierrolo;y luego haze, nictetoctlani, mandole que le entierre. Haſta agora no ſe ofrecen mas verbos de los que toman el .ti. por ligatura.

Ca. Los que toman .ca. por ligatura con eſte verbo,çelia, ſe com ponen algunos; y el ſignificado deſ,

deſtos es,recibir algo con la paſ-
ſion que el otro verbo ſignifica:
aſsi como,nitetlapaccaçelia, que
ſignifica recibir con alegria,nitla
qualancaçelia,ſignifica recibir al
go con enojo.
Tlayohuica. Con eſte verbo, tla-
yohuica, que ſignifica ſufrir, ſe
componen algunos:y el ſignifica
do deſtos es, ſufrir alguna coſa
con el afecto,o paſsion que el o-
tro verbo denota: anſi como,ni-
tlapaccayhiyoùia, que ſignifica
ſufrir con alegria.
Çaqui. Con eſte verbo .caqui. ſe
componen algunos verbos,y tã-
bien aduerbios: y el ſignificado
deſtos es,oyr alguna coſa confor
me á la accion, o ſignificado del
verbo,o aduervio con que ſe jun
ta:

ta: anſi como, nitlapaccacaqui, q̃ ſignifica oyr cõ alegria, nitlaùelcaqui, oyrlo, ò aceptarlo de mala gana, ò con tedio.

ati. Con eſte verbo. mati. ſe cõponen tambien algunos verbos, y nõbres adjetiuos, y aduerbios: y el ſignificado deſtos es, ſentir por experiencia ſer la coſa tal, qual ſe denota por el otro verbo ô nombre, ô adjetiuo con quien ſe junta ò cõpone: anſi como. açi. es llegar, mati, ſignifica ſaber, y dize, nic açicamati, ſignifica alcãçar a ſaber, tzopelic, ſignifica coſa dulce, y haze, nictzopelicamati ſiento ſabor en ello. Y anſi vſan de eſte verbo, y modo de dezir, quando experimentan algo por alguno de los ſentidos, ſaluo el

el del oyr.

Nequi. Con este verbo .nequi. s
componen algunos verbos, y nó
bres, y el significado destos es,
fingirse tal, qual denota el nom-
bre, ó verbo con quien se compo
ne: ansi como .miqui. es morirse
pues, ninomiccanequi, significa
fingirse muerto: y algunas vezes
duplican el .ne. ansi como, nino-
miccanenequi, q̃ significa lo pro
prio: y esto es, casi haziendo bur
la de aquel que se alaba, y se dize
ser hombre, dando a entẽder que
no lo es. Por los exemplos ya di
chos se podran sacar otros infini
tos: ansi como, nitequalancaita,
nitepaccaita, mocuxcatlapiquia,
Siguese estar enfermo, tetlatzi-
ùizmaúa, pessar, que es reñirse
de

de floxo pesandole que lo es.
sta materia de nombres verbales, que se auia de tratar con los de∙mas nombres, se remitio a este lugar, por auer parecido ser con∙ueniente, por quanto sabidas las conjugaciones, y los significados de algunos verbos, seria facil el conocimiento destos verbales: ansi como se siguen.

De los nombres Verbales.

C A P. IX.

EN esta lengua ay muchos nombres que salen de verbos, a los quales llamamos Verbales, y destos vnos se forman, è salen de la voz Actiua, y otros de la voz Im∙

personal, y otros de los verbo
Neutros: y destos vnos vsan su
tantiuos, y otros adjetiuos.

Pues acerca destos nombres Verb
les, que salen de la voz Actiua e
de saber, que no pueden estar si
alguna destas particulas: tla. to
mo. ne. las quales tienen el mis
mo significado que tenian con
sus verbos. Y quales nombres re-
cibirã las vnas, y quales las otras
se dirà en su lugar con exem-
plo.

Ni. Destos nombres, vnos salen
en .ni. y el significado dellos es,
lo que en nuestro Castellano sig
nifican los nombres acabados
en .or. ansi como amador, ò co-
medor. Y la formacion destos es,
de la tercera persona del indica-

tiuo,

tiuo, añidiendo el .ni. anſi como .tetlaçotla, dize aquel ama, y luego dize con el .ni. tetlaçotlani, que quiere dezir el amador, temachtia, dize aquel enſeña, y temachtiani, es el enſeñador. Y eſtos toman el .tla. te. mo, y no mas.

es de ſaber, que algunos verbos no tienen eſtos Verbales en .ni. y vſan en ſu lugar de la tercera perſona del indicatiuo, anteponiendo vn .in, anſi como dezir, intlatequipanoa, el que trabaja, intlatequipanoani.

Otros nombres ſalen en .qui. y deſtos por la mayor parte ſon los nombres de los officiales, q̃ exercitan aquello que ſignifica el verbo de donde ſalen. Y la forma-

cion destos es del Preterito perfec
to, añidiendole el .qui. a la tercera
persona del singular: y en el plural
boluer el .qui. en .que. y estos no
tomã mas de estas particulas .tla.te.
ansi como, otemachti, aquel enseño
.temachtiqui, el que enseña, ò viene
à enseñar, idest, el Preceptor, y su
plural haze, temachtique. ò, tlapix,
aquel guardô, tlapixqui, el que guar
da, tlapixque, los que guardan. Es-
tos, y los passados con los pronom-
bres .no. mo. y. varian de vna mis-
ma manera, que es no aprouechar
el .ni. ni tampoco el .qui. y poner el
verbo de donde saliere el singular
del Preterito perfecto, y añidirle vn
,cauh, para el singular: ansi como, te
machti, es ẽseñar, notemachticauh,
es mi enseñador, ò mi Preceptor,

tla-

apixqui,es guarda, notlapixcauh, mi guarda, y el plural dize, note-achticahuan, mis Preceptores, otlapixcahuan, mis guardas.
Y quando a eſtos hazen diminu-uos, toman el, tzintli, ſobre el ca. nſi como, temachticatzintli, l, no-emachticatzin, el enſeñador. Y en lgunos verbos vſan la tercera per-ona del ſingular, por nombre Ver-al: anſi como, tlacuilo, quiere de-ir eſcriue, y, tlacuilo, es el pintor.
Otros ſalen de, tzintli, y eſtos ſon uſtautiuos, y ſu ſignificacion, ò ope-acion del verbo es anſi como la en-ſeñāça, ò doctrina, ò el amor, o amiſtad, o el trabajo, o deſcanſo, &c. Y la formacion deſtos es del futuro de indicatiuo, boluiendo la. z. en liztli. anſi como, tetlaçotlaz, amara

y formandolo dirá, tetlaçotlaliztli que ſignifica el amor, temachtiz, e enſeñar, temachtiliztli, la enſeñan ça, tlapiaz, guardara; tlapializtli, e acto de guardar.

Los verbos Neutros acabado en .i. tambien ſe les añade el tli. ſo lamente, nimiquiz, morirè, y con la formacion dize, miquiztli, que es la muerte.

Y eſtos toman las particulas .tla to. ne. y con los pronombres .no. mo. y. pierden el .tli. anſi como, notetlaçotlaliz, es mi amor, note- machtiliz, es mi enſeñança: y quan- do les dan plural buelven el .tli. en huan: anſi como, notechicaualiz, es mi fuerça, ò mi vigor; y compueſto dize, notechicaualizuan, dizen mis esfuerços, o mis esforçares: porque

mu-

muchas cosas destos naturales no se pueden dezir como ellas son, sino dezimos algunos Romances de el Cid.

Otros salen en .ya. y estos nunca estan sin los pronombres.no. mo.y. el significado destos es Actiuo:an si como, notetlaçotlaya, que es el amor con que yo amè a otros, note machtiaya, la enseñança conque yo enseño a otro: y estos toman el.tla. y el.te.

Otros nombres Verbates salen en .ça. y el significado destos es, denotar alguna cosa intrinseca: ansi como, nocatzauaca, mi suziedad intrinseca, id est, mi mala conciencia, o mis culpas. Y estos se forman de los nombres adjetiuos acabados en.c. añidiendoles vna .a. y nunca estan

eſtan ſin los pronombres. no. mo. y

Siguenſe los de la voz Paſsiua.

C A P. X.

DE la voz Paſsiua ſalen vnos en .ni. y el ſignificado deſtos es, lo que en nueſtro Caſtellano dezimos amable, dozible, venerable. Y la formacion deſtos es del preſente del indicatiuo, añidiendo el .ni. anſi como, tlaçotlalo, es ſer amado, pues tlaçotlaloni, es coſa amable, machtiloni, coſa dozible, ùecapanoloni, eſtimable, ò venerable, maùiztililoni, digno de ſer honrado: Y eſtos no reciben particula, ni tampoco admiten los pronombres. no. mo. y.

Otros

Otros ſe forman en.ca. y tienen miſma formacion deſtos tres de riba, poniẽdo el.ca.en lugar de.ni. el ſignificado deſtos es paſsiuo, y unca eſtan ſin los pronombres.no. o. y. anſi como, notlaçotlaloca, amor con que yo ſoy amado, no-aiecoltiloca, el ſeruicio cõ que yo oy ſeruido. Y de aqui viene, que los ncomenderos digan, notlaiecolti-loca, por mi tributo, ò mi ſeruicio.

iguenſe los de la voz *Imperſonal*.

CAP. XI.

Eſtos vnos ſalen en .ni. y ſigni-fican el inſtrumento conque ſe xercita ſu accion del verbo: y la for

formacion deſtos es, añidir el .ni. a
Preſente de indicatiuo: anſi como
tlacopinallo, todos enmoldan, ideſ
ò hazen adoues, ò ladrillos, ò cana
les, ò texa, ò azulejos. Y anſi (dize
tlacopinaloni, por el molde, tlate-
co, todos cortan, y tlateconi, ſignif
ca la hoz, ò con lo que cortan, ò la
eſpadaña de Caſtilla, y eſtos recibē
el .tla. te. ne. y nunca pueden eſtar
ſin alguna deſtas particulas. La razõ
es, porque no ay mas differencia deſ
tos a los que ſalieron de la voz Paſ-
ſiua, mas de tener eſtos eſtas dichas
particulas, y los otros no. Y eſtos
con los pronombres .no. mo. y. ſe
bueluen al Preterito imperfecto de
la voz Actiua: anſi como, notlaco-
pinaya, ſignifica mi molde, notlate-
quiaya, mi hacha, ò mi inſtrumento
de cortar. Otros

Otros salen en .oya. y formanse
omo los de arriba,poniēdo el .ya.
n lugar del .ni. y significa el lugar
onde se exercita la accion del ver-
o de donde salen: ansi como , tla-
opinaloya, el lugar donde amol-
an,ò sacan del molde,tlatecoya, el
ugar donde cortan, idest, madera,
l astillero: Temachtiloya, la escue-
a, Y estos nunca estã sin alguna par
icula destas .tla. te. ne. y con los
ronombres se bueluen al Preteri-
o imperfecto de la voz Actiua: ansi
omo,notemachtiaya, mi enseñan-
a,y se hazen actiuos con.no.mo.y.

Siguense los nombres Verbales adjetiuos.

C A P. XII.

DEstos vnos ſe forman tambi de la tercera perſona de ſingu lar del Preterito perfecto ſin muda nada, quitandole la .o. que ſe le an tepone: anſi como, otemauhti, aque eſpantò a alguno: ytemamauhti, ſig nifica coſa eſpantoſa, que eſpanta tepapaqui, aquel alegra a otro, yte- papaquilti, es coſa alegre, que ale- gra, por quanto el ſignificado de eſ- tos es actiuo, y ſignifica lo que en nueſtro Caſtellano dezimos, coſa alegre, o coſa temeroſa, o coſa eſpã- toſa: porque eſtos ſon muchos ad- jetiuos, y no reciben mas del .te. y vſanſe mucho, y no hã meneſter los pronombres .no. mo. y.

Otros ſe forman tambien del Pre terito perfecto, añidiendo vn. tli. à la tercera perſona del ſingular, y eſ

s tambien ſon nombres adjetiuos
ue ſignifican coſa que ha paſſado
or ello la accion del verbo, de la-
ar, coſa ya lauada, ô de aparejar, co
ya aparejada: y eſtos ſalen de los
abados en vna deſtas terminacio-
es, quales ſon .ca. ma. na. pa. ùa.
nſi como. tlatema, es hinchir, y, tla
ntli, es coſa llena, tlatzotzona, es
olpear, y, tlatzotzontli, es coſa gol
eada, tlacuepa, es boluer, y, tlacue
tli, es coſa buelta.

Los que ſalé de los verbos en. ca.
e forman del Preſente, boluiendo
l. ca. en. tli: anſi como, tlapaca, es
auan, y. tlapactli, es coſa lauada.

Otros ſalen en. li. y tienen el miſ
no ſignificado que eſtos paſſados
cabados en .tli. y vſanſe mas que
ſtotros. Y la formacion deſtos es,
del

del Futuro imperfecto del indicatiuo, boluiendo la.z. en.li. anſi como .temachtiz, aquel enſeñará, y. tlamachtilli, es la coſa enſeñada, id eſt, el diſcipulo, (y tambien ſe toma algunas vezes por la enſeñança,) tlacencaùaz, aquel aparejará bien, o mal alguna coſa: y dize, tlacencaùalli, el aparejo, ideſt, la coſa diſpueſtá, y aparejada: y eſtos toman el.tla. te.ne. Y es de ſaber, que quando toman el.tla. ſon nombres adjetiuos, y tienen la ſignificacion ya dicha. Pero quando toman el .te. o el .ne. ſon nombres ſuſtantiuos: anſi como, temachtilli, &, nemachtilli, la enſeñança. que ſe enſeña, y ſe depré de, y eſtos con los pronombres.no. mo. y. pierden la .i. anſi como, notlamachtli, mi enſeñança que yo enſeño,

ẽño,notlacencauàl, mi diſpoſicion que yo aparejo,ò diſpongo.

De los verbos Neutros, de quien tambien ſalen nombres Verbales, y ſon de dos maneras.

CAP. XIII.

LOS que ſalen de Verbos Neutros,que ſignifican paſsion extrinſeca: anſi como andar, comer, tienen la miſma formacion,y ſignificado,como los que ſalen de la voz Actiua: anſi como, motlaloani, ſer corredor,que corre mucho.

Los que ſalen de verbos Neutros que ſignifican paſsion intrinſeca,como ſon los deriuatiuos: eſtos por la mayor parte ſon nombres adjetiuos

uos:anſi como dezimos, miquini cofamortal, polihuini, perecede ra.

Y deſtos, vnos ſalen en .ni. añi diendo el.ni. a la tercera perſona de el ſingular del indicatiuo:y eſtos tie nen el ſignificado ya dicho, anſi co mo, tlatzihuini, por el pereçoſo, pa laninih, coſa q̃ ſe pudre, qualanini, enojoſo, que ſe enoja mucho, cochi ni, dormilon.

Otros ſalen en .qui. y eſtos ſon tambien nombres adjetiuos:anſi co mo, tenqui, ſignifica coſa llena, pa lanqui coſa podrida. Y la formació deſtos es del Preterito perfecto, añi diendole el.qui.anſi como, ocoton, quebroſe, y, cotonqui, es coſa que brada como ſoga, de que dizen los de Caſtilla, quebròſe el cabo, tza-

ian-

nqui, cosa rasgada. Y es mucho de
luertir en estos, para ver quando
len de verbos Neutros, ò de Acti-
os; por quanto differẽ poco en la
ormacion, y muchos en el significa
o: ansi como, tlatzaiãqui, es el que
sga algo, ytzaianqui, es cosa rasga
a; tlatenqui, significa el que hinche
lgo, y, tenqui, es cosa llena. Y no
stá la differencia en mas de poner
l, tla, ò otra particula, ò quitarsela:
orque con la particula salen de ver
os Actiuos, y sin ella salen de
Neutros, los quales no reciben par-
icula alguna. Y estos con los pro-
iombres. no. mo. y. hazen como los
e la voz Actiua acabados en. niqui.
nsi como, palanqui, cosa podrida,
y nopalancauh, haze por mi pudri-
cion.

Otros ſalen en .c. y eſtos todo
ſon nombres adjetiuos : anſi como
coſa derecha, coſa ancha. Y eſtos ſ
forman de los verbos Neutros aca
bados en .hua. añidiendoles vna.c
y tambien boluiendo el .hua. en .c
añidiendoles .c. y .tic. anſi como
mellahua, ſignifica endereçarſe, y
mellahuac, coſa derecha, y mellac-
tic, tambien coſa derecha, coiahua,
ſignifica enſancharſe, y, coiahuac,
es coſa ancha: y tambiẽ haze, coiac-
tic, ancha.

Deſtos acabados en.tic. ſe ſacan,
alatztic. por coſa reſualadiza, y.co-
iatztic. por coſa hueca, piaztic, coſa
larga y hueca como la cerbatana, q̃
mudã el. hua. ẽ. z. y ſe les añide el.tic

Otros deſtos ſe forman de los ver
bos acabados en .ti. l. tia. que ſe de
riuan

iuan de nombres, ò de los verbos
cabados en .oa. Y la formacion desſ
os es, añidirles la .c. a. alos acaba-
dos en .ti. y boluer la .a. en .c. ati.
l. atia. es derretirſe, atic, es coſa ra
a, xolochtia, es arrugarſe, que ſe de
iua đſte verbo, xolochoa, y de aqui
ſale, xolochtic, por coſa arrugada. Y
eſtos con los pronõbres .no. mo. y.
bueluen la .c. en .cauh. en el ſingu-
lar, y en el plural la bueluen en,
tzahua, anſi como, catzahuac, es co-
ſa ſuzia, y dize en ſingular, nocatza-
huacauh, mi ſuziedad, id eſt, mi co-
ſa ſuzia, y en el plural dizen, no-
catzahuacahuan, mis coſas ſuzias.
Parece conueniente poner aqui
algunos modos de dezir, que ſon
muy vſados, y neceſſarios para la cõ
jugaciõ delos verbos, y para el acier

to de los articulos de las perſo-
nas, como ſe ſigue.
Para dezir, aquel es hijo de alguno
dezimos, tepiltzin.
Aquel es nueſtro hijo, dezimos,
topiltzin.
Aquel es hijo de aquellos, dezimos
ypiltzin.
Aquel es vueſtro hijo, dezimos,
ámmopiltzin.
Noſotros ſomos tus hijos, dezimos
Timopilhúan.
Noſotros ſomos hijos de aquel, de-
zimos, tipilhúan.
Noſotros ſomos vueſtros hijos, de-
zimos, timopilhúan.
Noſotros ſomos hijos de aquellos,
dezimos, tipilhúan.
Noſotros ſomos hijos de alguno,
titepilhúan.

Vosotros ſoys mis hijos, dezimos.
Annopilhúan.
Vosotros ſoys hijos de aquel, dezimos, Amipilhúan.
Vosotros ſoys nueſtros hijos, dezimos, Antepilhúan.
Vosotros ſoys hijos de aquellos, dezimos, Amipilhúan.
Vosotros ſoys hijos de alguno, dezimos, Antepilhúan.
Aquellos ſon mis hijos, dezimos, Nopilhúan.
Aquellos ſon tus hijos, dezimos, Mopilhúan.
Aquellos ſon hijos de aquel, dezimos, Ypilhúan.
Aquellos ſon hijos de aquellos, dezimos, Ypilhúan.
Aquellos ſon hijos de alguno, dezimos, Tehilhúan.

Vosotros soys hijos de alguno, dezimos, Antepilhúan.

PArece que hasta aqui han dormido las Preposiciones. Y por quanto ya hemos llegado al lugar donde las hemos de vsar, pondremos aqui sus calidades en general, y como se vsa dellas, con los semipronombres, y pronombres, y a los nombres. Y quanto à las primeras dezimos.

Las Preposiciones que siruen solo à pronombres son quatro.

Pal. id est post, ò, con.

Pampa. id est, post, como propter

ùan. significa, o, vale lo que, con.

Tloc. vale lo que, junto, id est, apud, ô ixta.

Las que siruen solo ánombres son ocho,

ocho, las quales corresponden á estas quatro Latinas. Conuiene à saber, in, per, de, ad; y son las q̃ les corresponden poco intelligibles ellas en si, por quanto no significan ellas en si nada, y juntas con los nombres hazen ethimologia, y sentido de lo que el nombre significa: quales son .c. co. can. n. ian. tla. na. teuh. Las quales no se pueden entender, ni conocer, sino es por los exemplos que dirèmos adelante.

[L]as Preposiciones que son comunes a nombres, y pronõbres son diez, las quales son.

[P]an. Pan, corresponde á todas estas Latinas: porque vale como, super, supra, in, per, de, ad.

[T]lan. Tlan, vale como por, in, de,

de, per, ad, apud, iuxta, inter, in
fra. Y correſponde, y vale tant
como cada vna deſtas.

Ca. Ca, con los pronõbres ſigni
fica, ò vale tãto como, ex, o de: a
ſi como, nocatihuetzca, q̃ quier
dezir, rieſte de mi? Y con los nõ
bres vale tanto como, cum. l. in
anſi como, tetica nic motla, qu
quiere dezir, tirole con la piedra
çaxtica mani in atl, el agua eſt
en el vaſo, otlica, en el camino,
por el camino, tech, in, tambie
inheſiuo, per, de, ad, conforme a
verbo a quien ſe juntan: ùic, qui
re dezir, verſus, vel aduerſus.

Inter. Inter, vale tanto como e
tre, q̃ quiere dezir, tzallan, y tan
biẽ dizen, nepantla.

Iuxta. Iuxta, vale lo que, nahuac

qu

que es junto.

Supra. Supra, vale lo que, ſicpac, que es encima.

Poſt. Poſt, vale lo que, icampa, id eſt, trans.

Prepoſiciones que ſe arman ſobre otras Prepoſiciones.

CAP. XIIII.

Pa. y copa. PA, vale tanto como cada vna de eſtas Latinas, quales ſon, de, ex, ab, abſque, ad anſi como, notechpa, que quiere dezir, deme, y anſi las otras. Notechcopa. idem.

Tloc. Notloc, vale como, ad me, y como ſi dixeſſemos en Mexico, ò en natural de Mexico, que diria

mos

mos, Mexicopa. Y esta Preposi-
cion, ùic, se suele poner sobre es-
tas dos, ansi como, Mexicopaùic,
que quiere dezir, a la vista, ô à la
orilla, ò a vista de Mexico.

Es de aduertir, que las Preposicio-
nes que siruen para solos los nõ-
bres, quando se quedan cõ el pro
nombre. y. quedan como aduer-
uios, y se pueden tambien juntar
a nõbres; ansi como, ytloç in calli
junto a la casa, icampa in calli, à
las espaldas de la casa. Y ansi es-
tas como las comunes à nõbres,
y pronombres, quando tuuieren
delante el pronombre. y. se post-
ponen como los aduerbios a los
nombres, sin que pierdã nada de
sus finales.

Las Preposiciones se posponen or-
di-

dinariamente, y los nombres pier-
den las finales ſiguientes.tl.tli.li.ni.
anſi como,petatl,que haze,petlapā,
tlexochtli,lumbre,que haze, tlexo-
chpan,enla lumbre,huapalli,tabla,
que haze,huapalpan,ſobre la tabla,
çayoli, moſca, que haze,çayolpan,
id eſt,en el moſquero, ò ſobre las
moſcas. A las demas Terminacio
nes ſe les añiden aquellas dichas
particulas : anſi, tlatzcan,que haze,
tlatzcantla , que quiere dezir en la
Freſneda,porque,tlatzca,es el Freſ-
no.

Los nombres en .qui. y ſuſtanti-
uos en .ni. para tomar eſta Prepoſi-
cion. pan. toman tambien vna. ca.
en medio del nombre,y la.pan. anſi
como, tlatopan, que quiere dezir,
Regimiento,que haze, tlatocapan,
en

en el Regimiento, ô Cabildo, Teo-
pixcan, lugar de Elesiasticos, teopix
capan, en el lugar de Elesiasticos,
miqui, muerto, miccapã, en la mor-
tandad.

Estas tres Proposiciones que se
siguen toman ligatura de .ti. en me
dio las quales son.tech. icpac. tlan.
ansi como, quauhtica, con palo, que
haze, quauhtitech, que quiere dezir
arrimado al palo, quauhtitlan, en
monte, quauhticpac, sobre el mon-
te.

De la .c. y del .co. se deue aduer
tir, que la .c. se junta solo con nom-
bres acabados en .tl. como, maitl,
mano, que haze, nomac, en mi ma-
no.

El .co. se junta con las demas ter
minaciones, ansi como, toptli, que
sig-

gnifica caxita,ò aquello que noso-
os llamamos cofre,ô cofrecito,es
ritorio,ò escriuania,que contiene,
se guarda enello joyas,ò cosas pre
iosas,que haze,topco. Petlacalli,
gnifica lo propio,y haze,petlacal-
o.Y algunas vezes con los acaba-
os en .tl. ansi como,tletl, lumbre,
ue haze,tleco, en la lumbre. Y
ambien haze,tlecuillan, en la lum-
re.

La .n. y .ian. son solo para nom-
resVerbales,como lo dirèmos ade
ante con el exemplo.

Nal. y .nalco. se hallan en pocos
ningun nombre,de qualquier Ter
ninacion que sean,excepto este nõ
re .atl. q̃ haze,analco,enel aguaje.
Y tambien se halla en nombres de
ompoficion, nalquizcapoa,q̃ quie

re dezir alumbra, diziẽdo, naltona
quiere dezir asolea (dãdo claridad
da Sol, id est, asolea.

Y para que vamos diziendo d
cada vna el modo, y como se vsa d
las Preposiciones, Conjugaciones
Interjeciones, y Aduerуios, es de a
uertir, que algunas vezes a la pro
posicion que està ya con el nombr
ansi como, decaltech, que es en l
pared, id est, iuxta parietem, que h
zen estos, caltechtli, quauhtzalar
que haze, qualtzalantli, la interpo
lacion de en medio del monte, tlal
ticpac, mundo, tlalticpactli, el mu
do. Assi quando estos nombres s
juntaren à Genitiuo de possession
quando pierden el .tli. no ay necess
dad de añidir otra Preposicion, an
si como, nocaltech pilcac, cuelga,
est

eſtà colgado en mi pared, notzalan, inter me, ò, notlalticpacnemi, anda, ò viue en mi mundo. Y para que cõ mas claridad ſe entienda, digo:

Que cerca deſtas Prepoſiciones es de notar, que las mas dellas ſe anteponen, ò poſponen á los nombres y algunas ſe juntan a los nombres ſolamente, y otras vezes ſe juntã ſolamente a los pronombres.

Es de ſaber, que algunas dellas ſuelen juntarſe de vn miſmo ſignificado, y eſtas ſe pornan juntas: y dõde huuiere alguna differencia ſe denotarà.

Tambien es de notar, que algunas vezes añide a eſtas Prepoſiciones el .tzin. por via de reuerencia: anſi como dezimos, par de el Señor, ſe dize, inahuactzinco.

C· Copa .l. cocopa ,quiere dezir, de, anſi nomo,noyolcopa, quiere dezir, de mi coraçon, id eſt, de mi voluntad: y no ſe vſan mas de cõ los pronombres. no. mo. y.

C. l. co. C. l. co. quiere dezir (en) y denota eſtar dentro; y vſan deſtas en coſas concauas, ò limitadas, anſi como ollas, eſcudillas, vaſos hondos, caſas, trojas, heredades, açoteas, y no ſignifica mas la. c. que la. co. Saluo, que la. c. ſe junta à los nombres que ſuelen perder alguna ſylaba: que perdida, ò quitandoſela, queda el cuerpo del nombre en el final en alguna deſtas letras .a. e. i. o. anſi como, atecomac, que quiere dezir, en la oquedad que tiene agua, ò en donde eſta el agua, como en

cue-

cueua, teçontepec, en la ſierra de piedra, granujada, que tiene la piedra en ſi algunas oquedades, teçontle, piedra.

Co. El.co. ſe junta a los nombres que les queda.u. en el final, o otra letra conſonante, anſi como, quauhcocoioco, en el cepo, ô, xacalco, en la caſa pajiza.

Ycampa. Ycampa, es a las eſpaldas, y tambien, tepotzco, quiere dezir, atergo, anſi como, ycampa in tepetl, ô tepetl ycampa, antepueſta, ô poſpueſta, ſignifica vna meſca coſa, ideſt, tras del cerro. Y con los pronombre. no. mo. y. muda con el pronombre. no. la. o. en. i. anſi como, nicampa, quiere dezir a mis eſpaldas, notepotzco ſignifica lo propio.

Yca. Yca,quiere dezir,con,ò,por, ò mediante:y eſtas ſe anteponen, ò poſponen à los nombres, anſi como,yca in tetl. l. tetica, con la piedra,yca in teopixqui.l.teopix qui ica ; tic chiùazque, y quiere dezir , con el Padre, ò mediante el Padre haremos eſto: Y quando ſe juntan a los pronombres . no. mo. y. pierden la .i. y dize.noca. de mi.moca. de ti. yca. de aquel.

Y porque ſe entienda mas cla ro,quiere dezir.de. ô . por. anſi co mo , nocatiùetzca , rieſte de mi, mocaniùalla, por ti , ò por tu a- mor vine yo . Y algunas vezes quiere dezir , para : anſi como ſi dixeſſemos,mocanica, que quie- re dezir , eſtoy a tu ſeruicio ; y quando dizen , eſtoy acà , dizen,

in

in cani cah.

Ypac. ycoioc. Ypac. ycoioc. quiere dezir, enzima, ò ſobre. y el. ycpac. es muy vſado, y vſan del anſi como ſobre pared, ſobre ſierra, ſobre madero, ò coſa larga que eſtá en pie: anſi como ſobre alguna peña, ò piedra grande. Y tambien quando ſe ponen enzima, ò quando ſobre alguna coſa ſe pone enhieſto: anſi como, tepeticpac, ſobre la ſierra, o monte, teticpac, ſobre pedregal, ò piedra grande, quauhticpac, ſobre algun madero largo que eſtà en pie. Y eſtos pierden la. i. con los pronombres. no. mo. y. anſi como, nocpac, ſobre mi, mocpac, ſobre ti, ycpac ſobre aquel: anſi como dezimos, ponte ſobre el, diremos, icpac xi-

 mo-

moquetza.

El .ycoioco. inquahuitl. ſe vſa, mas muy poco : porque ſuelen dezir, quaùitl ycoiocco. l. ycoiocco in quahuitl. ſobre el madero que eſtá enhieſto. Y ya digo que ſe vſa muy poco.

Ytzonco, ytzontlan. icàc.

Ytzonco. ytzontlan. ycac. quieren dezir, al cabo: y todas tres terminacioces ſignifican vna miſma coſa , y dizenſe de maderos que eſtan tendidos, ò de renglon, ò de hombre que eſtá echado: anſi como ytzonco. l. ytzontla xictlalli in qualhuitl, como ſi dixeſſemos ponlo a la punta, ò al cabo del madero.

Ytzintlan. icamac. Ytzintlan. l. icamac. quiere dezir debaxo, ò

al

al pie: anſi como .ytzintlan in tepetl. como noſotros dezimos, à la halda del monte, ò al pie de la ſierra. Y anſi dizen, ytzintlan xic tlalli, ponlo debaxo. Tetlicamac xic tlalli, quiere dezir, põlo debaxo la piedra: y eſte .ycamac. ſe vſa en concauidades, agujeros, ò aberturas de pared, y ſe antepone, y poſpone, y todo es congruo, y bueno.

Ytic, Ytic. quiere dezir. en ò dentro: vſanlo para dentro de alguna coſa maziça, ò concaua. anſi como. tetl ytic. quiere dezir, dentro de la piedra. Callitic. dizen dentro de caſa: y anſi dizen los Predicadores, titictlachialtia in to Tecuiyo Dios, que quiere dezir, dẽtro de noſotros mira Dios:

ò por mejor dezir dize, mira nues
tros pensamientos.

Pampa. Tambien quiere dezir por, ò porque, denotando causa ansi como. nopãpa titlaocolillo. que quiere dezir, por mi recibiste misericordia, ò se tuuo misericordia de ti. Mopampa nitlacua. por ti como: ansi como denotando, ò diziendo, por hazerte plazer, ò porque tu me lo das lo como: denotando, que porque tu me diste esto que comer, lo comì porque yo no lo tenia Yc ipampa, quiere dezir, por amor desto: y ansi dizen, ipampa. l. yc ipampa otitlatlaco amoni, mitztlaocoliz nequi, que propiamente quiere dezir, porque errafte no te quiero perdonar.

Tech

Tech. Tech. techpa. titech. quiere dezir, en. a. con. denotando que eſtà arrimado, ò pegado, ô encorporado: anſi com, intech in Cruz, en la Cruz, caltitech xicquetza, arrimalo con la pared: ytechotlatlaco, peco con el, ò cõ ella: ynotechpa in cocoliztli, quiere dezir, eſtá en mi la enfermedad. motechpa, en ti, ytechpa, en aquel. Y en plural haze. totechpa. noſotros. ammotechpa. en voſotros. intechpa. en aquellos. Motech niccaùa in tlatolli. quiere dezir, yo te encomiendo el negocio, ò en ti lo dexo, ò en tus manos: aunque propiamente quiere dezir, en tus manos lo dexo, dize, momacpan niccaùa, quauhtitech xiquilpi, dize amarralo al

palo,

palo,ò al madero. El.titech. n
recibe los pronombre .no.mo.y
y los otros ſi.

Yúic. Yúic.l.yúicpa,quiere dez
.del, a el, y àzia el, anſi como
dixeſſemos, mira àzia mi, diria
mos,noúic xitlachia,ò a mi.yúic
pa ximopia in tlacatecolotl,dir
mos guardate del demonio.Yú
pa ximocuepa in Dios, dirèmo
bueluete a Dios. Y en plural d
rèmos, yúicpa ximocuepacan i
Dios, bolueos voſotros a Dios
Y en tercera perſona de ſingula
ò plural dezimos, yúicpan mo
cuepa in Dios,bueluese, ò buel
uenſe a Dios:y eſtos ſiempre e
tan con los pronombres .no
mo. y.

Pa. Pa.quiere dezir ázia.anſi co

mo ſi dixeſſemos, vine de Mexico, dirèmos, Mexicopa niúalla, voy ázia Mexico, dirèmos, Mexicopa niauh.

Eſta es poco vſada, y mal entendida, pero muy curioſa, porque para dezir ázia, ò de otra parte, ò quando dezimos allende, dize, tzihual, aſsi como dezimos, deſta parte del rio, ò de eſſotra parte de la ſierra, Y eſta es particular.

De los Aduervios.

CAP. XV.

LOS Aduervios, algunos ſalen de los nombres Verbales acabados en .liztli. boluiendo el .liztli.

en

en .tica. anſi como .tlamatica. q
quiere dezir, ſabiamente, ò co
ſabiduria.porque la compoſició
deſtos es deſta Prepoſicion .yca
que quiere dezir .con. y el .ti. e
para ligatura, ò la miſma ligatu
ra.

Yten es de notar, que los Aduer
uios por la mayor parte ſe ante
ponen a los verbos: anſi como
úeloticchiuh; que quiere dezi
hiziſtelo enteramente.

Entre eſtos Aduerbios vnos ay loc
les, que ſignifican lugar, y tratar
mos deſtos primero, que ſon lo
que ſe ſiguen.

Campa. Campa, ſignifica adon-
de, ô de donde, ô por donde: y eſ
te vſan preguntando en general
anſi como de donde? campa t

úal-

ùallauh? quiere dezir, de donde vienes?
Campaca in Pedro? adonde eſtà Pedro?
Exemplo de, por donde? Campa tiazque? quiere dezir, por donde yremos?
Adonde vas? campatiauh? Y algunas vezes no dizen mas de, cantiauh? donde vas? Anſi como, canca? donde eſtá? can yauh? dõde va? Y quando ſe va acercãdo dizen, campa ye? l. can ye? como quando noſotros dezimos, donde? ò quando dezimos, do bueno? preguntando.
Nepa. Quiere dezir, allà, acullá, adõde, por, en, y reſpondẽ. nepa. que ſignifica, allà: y anſi reſponden al que pregunta donde vas?
le

le dizẽ.nepa.allà.y lo propio reſ-
ponden, quando les preguntan
de donde vienen, dizen tambien
.nepa. que entonces reſponden
de acullà.

Nipa. Quiere dezir alli, y es lo
meſmo que .nepa. con alguna
mas demoſtracion o certidum-
bre: porque quando dizen .nipa.
ſacan la jeta, y con ella hazen la
demoſtracion de àzia donde vie-
nen.

Nipaca. Quiere dezir alli eſtá: y an
ſi ſuelẽ dezir. nipa xiqualpiúalti.
que es, comiença de alli para
aqui.

Nechca, nechcapa, ſignifica lo miſ
mo, nicane, quiere dezir, aqui.

Los Adueruios de, de, por el Romã
ce, en, anſi como.nicanca. quiere
dezir

dezir aqui eſtá, nican tiaz, nican ticpeúaltiz, quiere dezir, de aqui lo començaràs.

z. Quiere dezir lo miſmo que .nican. aunque no ſe vſa tanto, y ſu compueſto, quinyez, ſignifica aun agora, ò agora poco ha.

Ompa, Quiere dezir allà, ò por allà, ó de allà: anſi como, ompa nic cualiúaz, que quiere dezir, de allà lo embiarè, on niaz, allà yrè, ó por allà yrè.

Onca. Quiere dezir, aì, ó de aì, ó por aí: Anſi como .oncancá. aí eſtá, oncanquiçaz, oncan xic qualpeùalti, quiere dezir, comiē-ça de aqui para acà: ó al rebes, comiença de alli para acá: cano oncā, es todo vn aduernio, y quiere dezir, aîmeſmo: anſi como,

cano

can oncan xictlalli, quiere dezir
ponlo aì mesmo. Y tambien, no
oncan, idem.
Catli. Quiere dezir, adolo, ó vnde
ó qual, ó qual dellos. Y con este
adueruio no pregunta del lugar,
sino solo de la persona: ansi co-
mo: catli Pedro? ó, catli yeúatl
como qual es? adólo à Pedro? adó
aquel. Tambien inquiriendo la
calidad del negocio, sease el que
fuere: O lo que? se dize, ansi co-
mo, catli? yeúatl in tic mitlahuia
(con reuerécia) quiere dezir, que
es lo q̃ dize v.m? Y sin aq̃l .huia.
ansi como, catli itiquitoa, quiere
dezir: que es lo que dizes? ó que
quieres dezir? ó que es lo que ha
blas, ó habal v.m? Y quando de-
zimos: a qual se la darè? dize, ca-
tli

tli yehuatl in nicmacaz? Y tambien dize de la mesma cosa que han de dar: ansi como distinguiẽdo que cosa destas es la q̃ he de dar, dizen, catli yehuatl nicmacaz, como, que? desto? ó qual desto le he de dar.

De los Aduerbios locales.

CAP. XVI.

A. Quiere dezir, no, que es negatiuo: y esto no se vsa sino es en composicion: ansi como, aùelnícchiùa, que quiere dezir, no lo puedo hazer.

Acan. acampa. Quiere dezir, en ninguna parte: ansi como . acan. acampa niquitá, que quiere dezir

no lo he visto en parte alguna.
Achiton, acachiton, acachtopa, quiere dezir, primeramente.
Acaçomo, Quiere dezir, no; por ve tura no: assi como, acaçomo, po ventura si, ó por ventura no. Y l propio dize quando dizen, aç quema .l. aço aino. Achaquin quiere dezir, que se yo quien; esto es respondiendo: ansi com quien hizo esto? respondé, acha quin, que se yo quien.
Achi. achitzin. achipil. aquitzin. Quiere dezir, vn poquito: ansi c mo, achinicmati, quiere dezir, v poquito se, maachic in xinech maca in motlaxcaltzin, dize co reuerencia, dame vn poco de pã Y si dize solo .motlaxcal. es si ella, y en ordinario hablar.
Co

Con eſtos dos Adueruios, que entrambos ſignifican vna miſma coſa, dezimos como quando habla vno a otro, lamentandoſe de ſi dizen.

Achiù. achiquin. Para dezir, ya tu tienes lo que has meneſter: pero yo donde lo he de auer? dizen: achinteúatl caonca, in motechmonequi, auh in neúatlcã nicnocuiliz? l. canniccuiz. Parecen vocablos Serranos, y lo ſon meros Serranos. Tãbien quierẽ dezir, como dezimos que ſe yo quãdo, dizen, yeúalaz in Pedro, que propiamente dize, que ſe yo quando vendra Pedro. Y tambiẽ debaxo deſte Romance dicho arriba, achic, que quiere dezir, que ſe yo.

Achica. achitzintica. achitonca. i
eſt, vn poco de tiempo. Achipa
quiere dezir, caſi le parece. Y eſ
tos ſon propios.
Achquenõ quiere dzir, q̃ ſe yo, y vs
deſto quando no quierẽhazer l
coſa, ò no tienen gana dello,
tienen verguença de dezir de no
Aco. es alto, ò arriba en el ayre: anſ
como, acoxitlachia, dize, mira a
riba. Y tambien ſe encorpora e
el verbo y dize, nitlaacoquixti,
quiere dezir, ſacolo arriba.
Aço, ſignifica por ventura: y anſi d
zen, aço quema, aço amo, por v
tura ſi, por ventura no. Y tambi
es conjuncion disjuntiua; anſi c
mo, Pedro aço, anoço Iuan. Y a
gunas vezes ſe pone afirmatiuè
aſsi como quando preguntamo
quiç

quiçá hizo esto Pedro, dezimos
.aço Pedro oquichiuh? respondē
diziendo,aço oquichiuh, sin du-
da lo hizo. Tambien dizen en pri
mera persona,açono nicchihuaz
nehuatl,que quiere dezir, sin du-
da lo harè yo.
Aço cana. aço campa. quiere dezir
en alguna parte,ò por aí do quie
ra: ansi como,catli in Pedro? que
quiere dezir, donde està Pedro?
responden: aço cana. l. aço cam-
panemi. Y tambien responden,
aço noúiannemi, que quiere de-
zir,donde quiera estará. Y quan-
do les preguntan estarà aì Pedro
. cuix oncan yez Pedro ? respon-
den,aço quema,que quiere dezir
por ventura aî estarà.
Amono. amonoço. Quiere dezir,

pues no: anſi como quando dezi
mos, por eſto lo deuiò de dezir,
dizē, aço yeùatl ycoquito.l. amo
noço yeùatl, quiere dezir, quien
ſino el lo dixo por eſſo.
Anca. Quiere dezir de manera que:
Anſi como ſi dixeſſemos, que no
quiere? dizen, ancamoçea.
Aocmo. Quiere dezir, no. ò. ya no.
anſi como dezimos, q̄ no lo quie
re hazer? que dezimos, anca aoc
moquichiúa? reſponden, aocmo,
no, ò ya no lo haze.
Aquenca. Quiere dezir propiamen
te, no tiene eſtado: anſi como ſi
vno eſtuuieſſe enfermo, y le pre-
guntaſſen a otro: como eſtà el en
fermo? quenca in cocoxqui? Reſ
ponden; aquenca, no tiene eſta-
do: y eſto vſan reſpondiendo. Y
tam

tambien dizen, aquenca, por de-
zir bueno está, como quando no-
sotros dezimos, passa, o ansi.
Aoquic. Quiere dezir, nunca mas,
o aquema, o aquemanian, que to
do es vno, y propiamente dize,
tarde, ò nunca: ansi como quãdo
dezimos, tarde, ò nunca llueue
aqui, se dize, aqueman quiaúi ni-
cã. Y con este vsan vna frasis galã,
que significa, ó quiere dezir, quã
do salen de algun negocio arduo
dizen: aquen nopanomotoca, q̃
quiere dezir, no tengo culpa, ò
sin culpa me hallo en esta cau-
sa.
Aquitzin. Es lo mesmo q̃, achitzin,
que significa poquito: ansi como
quãdo dezimos, hazte allà vn po
quito, diremos, aquitzin. l. achi-

tzin ximicuani.

Ac. Quiere dezir, reſpondiendo, ó hablando alguno con cuydado: como qúando dezimos, creo que dize. Ac, tambien dizen, atamo, creo que no: anſi como ſi dixeſſemos con el .ac. creo que alguno, reſponden, atamo, que quiere dezir, creo que no: anſi como dezimos, penſè que eras muerto, dize, at otimic. y . atamotimic.

Aúel. aúelli. Quiere dezir, no bien, ò es impoſsible: anſi como quando hazemos, o mandamos algo a otro, que le dezimos, nopalxic chiúa, q̃ quiere dezir, hazlo por mi, que reſponden abſolotamente, dizen, aùel .l. aúelli, que quiere dezir, es impoſsible.

Aùic. Quiere dezir, a vna parte, y à

otra

otra. Y tambien ſe encorpora en el verbo, anſi como, nahuictlaloa, corre, a vna parte y a otra. Y está en primer peſona de ſingular, y ſe puede cõjugar como verbo regular que es: porque, tlatoa, es verbo, y compueſto con eſte adueruio, ſigue ſu conjuncion entera.

Axcan. es agora, y ſe toma por oy, como ſi dixeſſemos, agora, ô oy lo haze, que dize, axan nicchiùaz y, axcampa, abſoluto, quiere dezir agora luego.

Axcaye, a deshora ſubitamene, axcan mochipa, de aqui adelante. Ayaxca, è, ayayan, con dificultad.

Aynan. Es lo meſmo que arriba, y ,ayacan, aun no .l. aun nunca: anſi

ſi como, ayacan niquitta, quiere dezir, aun no lo he viſto, ayac, aũ nunca. Ayaycniccaqui, quiere dezir, aun no lo he oydo, ayamo, aun no. Ayecan, quiere dezir, por mal camino, ò mal tiempo.

Ayucmo. yucmo. Quiere dezir, aũ no, ayuquic, quiere dezir, nunca mas.

Can. Quiere dezir, adonde, campa, es lo miſmo: y .can. preguntã do por perſona, ô alguna coſa q̃ no la veo, ô no ſe donde eſtá, digo, campaca, id eſt, donde eſtà: anſi como, campaca in Pedro, dezimos donde eſtá Pedro.

Campaye. Quiere dezir, á que parte, y campa nel, quiere dezir preguntando: pues a donde? anſi como noſotros preguntamos, ea lo

cier

cierto? donde? Y vſan deſte adueruio, quando alguna cauſa no tiene remedio: anſi como ſi vno pidieſſe al Rey juſticia, y no ſe la hizieſſen, diria, campa nel niaz, q̃ es como ſi dixeſſe (deſconfiado de remedio) donde yrè? es poſsible?

Can nel. noço. canoço. Quiere dezir, finalmente: anſi como ſi dixeſſemos: amalo mucho, que finalmente es ſu hijo, diriamos, çenca quitlaçotla canel noço ypiltzin. Y para dezir es ſu hijo, diremos, canoço ypiltzin.

Canin. Quiere dezir, adonde, preguntando por el lugar, certificandoſe mas. Reſponden, nechca, id eſt, alli: y ſi no lo entienden bien dizen, canin? adonde, ô. catli?

adonde, ò dò à fulano? preguntando.

Chico. Quiere dezir abieſſamente, ò deſygual, ò dudoſo: aſsi como .chicoyauh in tequitl, que quiere dezir, no va ygual el tributo. Y tã bien ſe encorpora en verbo, anſi como, nichicotlamati, ſoſpecho yo, y ſigue conjuncion.

Cuele. oa. es vn modo de deſafio, no ſe vſa mucho.

Cuix. Significa lo que en Latin. ne. cuixmo, ſignifica, no, y tambien que no.

çan. Quiere dezir, no mas: Y en cõpoſicion ſe antepone ſiempre, y es para limitar: anſi como, çan tiquilùiz, que quiere dezir, no haras mas de dezillo.

çanen. Quiere dezir, en vano, ò por de-

demas, ò hazer algo para dissimular: ansi como, çanen tlachpana, por dissimular barre.

çan tley. Que quiere dezir, q̃ quiera, por ay, y çaçan tleno, çaçan tleno, quiere dezir, que es cosa y cosa? çan ca cui, quiere dezir en vna sola parte ô lugar, y es poco vsado.

çan çeçenicacate, ça çeinico. Quiere dezir vna sola vez, y estos se vsan en cosas, que no se han de hazer mas de vna sola vez: ansi como, çan çenihc mochiuh, q̃ quiere dezir, vna sola vez se hizo.

çan çan campa. Quiere dezir donde quiera, ò por aqui, ó por alli, ó de acà para aculla: ansi como dezimos, andase por aì, que dize, çaçã campa nemi.

çaçocan. Quiere dezir, por aí donde quiera (ò ſolo) donde quiera: anſi como preguntando, que dezimos, donde lo hallarè? que reſponden, çaço can, que quiere dezir, por aî donde quiera. Y çaço cana, es lo propio en demanda, y reſpueſta. Y anſi dizen, çanachin, ó çan achiton, que ſignifican no mas de vn poquito.

çanen. Quiere dezir por demas anſi como dezimos, çanen onia, fui por demas.

çani io, y iolic. Quiere dezir paſſo a paſſo, ó con tiento, ò blandamente. Y eſte ſe vſa en coſas que requiere conſejo y repoſo: anſi como, çan yiolic xicchiúa, que quiere dezir, hazlo con tiento.

çaniz, aqui cerca, çan onca, en eſſe meſ-

mesmo lugar, id est, por aî mes-
mo.

çan quenman, çan quenmach. Quie
re dezir, passo, ò con tiento: ansi
como, çan quinmach xitlato, ha-
bla con tiento, ò passo.

çaye, Quiere dezir, antes, ò por el
contrario: ansi como quando de-
zimo, maçiùi inticnonotza, amo
ycmozcalia, can ye ycqualani, q̃
quiere dezir, aunque se lo dezi-
mos, no por esso auisa, antes por
ello se enoja.

çan yeyo. Quiere dezir solamente,
y esto se vsa en cosas especificas:
ansi como, çan yeyo in tlaolli,
que quiere dezir, solamente el
mayz.

Cecni. Quiere dezir aparte, ò en o-
tro lugar: ansi como dezimos en

sin-

ſingular, çecni xictlaqualti, quiere dezir, dale de comer a parte. Y en plural duplica el medio: anſi como, çeçecni xiquintlaqualti, que quiere dezir, dales de comer a parte, id eſt, a cada vno de por ſi. Y çeçecni, (abſoluto) quiere dezir cada vno de por ſi.

çemicac, quiere dezir, ſiempre, anſi como, çemicac ioliùazin ilhuicac, que quiere dezir, ſiempre, ó perpetuamente ſe viuirà en el cielo. Y quando dizen, çemicac tlaiyoúiloian, dizen las penas eternas.

çenca. Quiere dezir, muy: anſi como dezimos, çenca xicilpi, que quiere dezir, atalo muy, que es lo que dezimos noſotros en nueſtro vulgar, muy atado, ó como

ello

ellos dizen, çencachicauàc, que quiere dezir, muy rezio.

en· Quiere dezir enteramẽte: anſi como, çen melahúac xiç chiùa, hazlo enteramente.

en, Quiere dezir enteramente, ò del todo, ó de vna vez: y ſiempre eſtá en compoſicion, y junto con otra dicciõ, anſi com, tic çẽchiúa in tomil, que quiere dezir entera mente hazemos nueſtros may-zales, omoçenchiuh, de vna vez ſola ſe hizo. Yeçen oya, quiere dezir, por eſto ſe fue del todo.

Eçe. ò yeçe. que es todo vno, y quie re dezir, empero: anſi como dizẽ .tel mocaqui eçe amo çenca, que quiere dezir, oyeſe, empero no del todo, ò como quieren dezir los Indios, entiendeſe, empero

no muy bien.

Ic. y .quin. Quiere dezir quando anſi como:ic tompeùaz? quand te yràs? iquin ùalaz? quando ve dras?

*I*c. Solo adueruio, ſignifica, por ta to, ò con eſto, anſi como, nic tla caúaltia in Pedro, ic onech micti que quiere dezir, fuile a la man à Pedro, y por eſto (onech yxili me hirio. Yonech micti. ſe tom por hazer mal.

*I*coac. ſignifica entonces, ó quando y aunque ſe eſcriue anſi la proni ciacion, es como con .q. anſi co mo quando dezimos .iquac. y e eſcrito ha de ſer .icoac. aunqu ſea la pronunciacion. iquac. Y ſignifica lo eſcrito, entonces, ó quando.

*I*chta

Ichtaca. ſignifica, eſcondidamente, ocultè: anſi como, ichtacà tlatoa, habla oculto.

Içiuhca. ſignifica preſto: anſi como, içiuhca motlalli, ſientaſe preſto.

Içineca.l.itzinecca. quiere dezir, al principio quando ſe començò la coſa: aſsi como. eùatica tequipanoa, auh itzineca tlatoa, que quiere dezir, ſentado trabaja, pero al principio habla.

Itzimpa. ay algunos que dizen por la mañana con eſte vocablo: aſsi como. youàlytzimpa. que literal mente quiere dezir, lo vltimo, ò el fin de la noche. Y de aî ſe deriua lo que oy dezimos. yehuatzin co, que lo entendemos los naturales, y noſotros, por la mañana

del dia quando amanece.

Ilhuiz. ò.ilhuiçe. Quiere dezir, sin causa, ò sin proposito: assi como. yenicnotza, auh ilhuiçecochi que quiere dezir, ya lo llamo, pero sin proposito duerme. can iomachti auh ilhuiçe tzatzi. enseñolo, pepero grita sin proposito.

Inmanel. Quiere dezir, dado que, supuesto que: y vsase quando la cosa es assi como se dize. ímanel pilli. que quiere dezir, dado que sea principal: ó como suelẽ reprehenderse vnos a otros, ó se amenaçan vnos a otros cõ el Ministro, que responde el amenaçado. ìmanel teopixquile. que dize, dado que sea Padre, que?

Inmany. Quiere dezir, a esta hora: assi como; à que hora murio Pedro?

dro? dizen . quenman omic Pedro, responden . inmany. a esta hora.

Ymoztlayoc. Quiere dezir, essotro dia despues: assi como . tianquizco otiúia auh ye moztlayoc oqui auh. que quiere dezir, fuymos al tianguez, y luego essotro dia despues llouio.

In achito .l. in acachto. significa lo primero : q̃ assi como .izcatqui in acachto tiquilhuiz, ves aqui lo primero que diràs, ò lo primero que le has de dezir.

Amo. quiere dezir. no. y quando se junta cõ el pronõbre .in. inamo. quiere dezir .que no. Assi como in teùatl in amotimozaùaznequi que quiere dezir, tu que no quieres ayunar.

Atley. Quiere dezir,no ay nada. Y junto con el pronombre .in. es .in atley.que quiere dezir,de dõde no ay nada: afsi como . icoùa in atley in tlaùilli,que quiere dezir,no ay maiz.*In* atley tictlaliz, quiere dezir, pondraslo donde no ay nada: *In* ayac. quiere dezir donde no ay nadie: afsi como.in ayac ixpanca ticmacaz: darfelo has quando no eftuuiere nadie delante. *In* ayamo. quiere dezir antes que, ò quando no: afsi como .inayaamo timocatequi, q̃ quiere dezir,antes q̃ fueffes baptizado.

*I*n canin,donde quiera que: anfi como, in canin tiquittas ticqualhuicaz. de donde quiera que lo hallares lo traeras.

nic. para que, ò con que, ô muy: aſsi como .inyùeltitlanectocaz. para que bien creas.izca inictic-chiùaz. ves aqui con que lo hagas.

Inictlaúeliloc, ſignifica es muy trauieſſo.

Iquac. ſignifica quando: aſsi como iniquaçotitlatlaco. que dize, quã do pecaſte. Deſte no ſe vſa preguntando, ſino es quando ſe le añide, cuix. Y eſto ha de ſer aſsi como. iniquac otimoquatequi cuix yetitlaneltocaya? que quiere dezir, creîas ya quando te baptizaſte?

Y con eſte .cuix. no ſe vſa mucho el interrogante, quando ſe dize .iniquac tonpeúaz. como ſi preguntaſſemos, quando te par-

.s. à algun viaje, porq̃ no es muy cõgruo. Y se ha de dezir para que sea bueno. ictonpeùaz, quãdo t partas.

Tambien en la confessión se vsa mucho este .cuix. en el ieterrogatorio della: assi como .cuix. titlaùana? te emborrachas. cuix tic qua nacatl nezaùalizpan. comes carne en dia de pescado? De manera, que hemos de vsar deste .iniquac. quando dixeremos alegando algun lugar, ò cita, dirèmos, in iuhqui nicã oquito, que quiere dezir: assi como aqui lo dixo. *I*noc. inoquic. quiere dezir entre tanto, in occepa, quiere dezir, lo que otra vez: assi como .in icoac, in occapa timoyolmelauh que quiere dezir, como la otra

vez

vez te confeſſaſte. *I*n ompa. allá. in quemman: y tambien. in quen mannian, que quiere dezir, algu nas vezes.

In tlacamo, ſignifica, ſino. intlaca-nel. idem: aſsi como. intlanel çea xiqualùica (id eſt) ſi no quiere ve nir traeldo. Intlanel. aunque, ò dado que, ó por eſto: aſsi como .intlanel tipilli cuix amotimi-quiz. que quiere dezir, pueſto ca ſo que ſeas principal, dexarás por eſſo de morir (dezirſe ha, aora lo ſea, aora no lo ſea.)

*I*uhqui, denota ſemejança: aſsi co-mo, iuhqui in tlaçolli: aſsi como mo eſtiercol.

*I*xquichca. ſignifica tanto como, y es comparatiuo: aſsi como. ix-quichca in tecaman, que quiere

dezir

dezir tanto como eſta. tecama.
Ixcopa. por la faz, ò la delantera. Ixtomaùac. es como fraſis, y quiere dezir, deſuergonçadamente, ò apſuradamẽte. Y yalúa. lo q̄ ayer: aſsi como. yalúa onimitzilúi, lo que te dixe ayer, yalúa yoc, lo q̄ te dixe el dia antes, y yolic. deſpacio, ô con tiẽto. Y dizeſe en cõjugació, noyollic. de mi eſpacio, ó de mi tiento, moyolic. tu. yyolic. aquel. Y tãbien puede mudar ſentido, y dezir, no yollic. de mi coraçon, ò de mi voluntad.
Moyollic. de la tuya. Y yolic. de la de aquel. Y en el plural.
To yollic. de noſotros.
An moyollic. de voſotros.
Y yolic. de aquellos.
Pero no es muy vſado.
Yùip-

Yùiptlayoc. quiere dezir, antier
Yenauh yopa. quiere dezir, quatro dias ha.
Ye macuilli. quiere dezir cinco dias ha: y aſsi va diſcurriendo haſta veinte, que es el numero haſta q̃ cuentan: y de aí adelãte van por lo mayor, añidiendo diezes.
Iz. quiere dezir aqui, ó de aqui, ó por aqui: aſsi como. iz oquiz. pòr aqui paſſó. izomeuh. de aqui ſe fue. iz oquiz. por aqui paſſò. caiz ocatca, que aqui eſtaua.
*I*zca. quiere dezir, ves aqui. Y en reuerencial dize. izcatqui.
Ma. junto con el imperatiuo, tiene ſu ſentido de mandar, y con el optatiuo, de dexar: aſsi como im peratiuo hagalo yo, dize. manicchiúa, y cõ el optatiuo tiene tam bien

bien ſu ſentido: anſi como. manic chiuani, que quiere dezir, ó ſi lo huuiera yo hecho.

Maca. con el imperatiuo quiere dezir, no, y con el optatiuo, ò ſi no: aſsi como en el imperatiuo. maca xicchiuà no lo hagas: y con el optatiuo dize, maca xicchiuani, que dize, ò ſi lo huuieras hecho.

Macamo. es tambien vocatiuo, y quiere dezir, no.

Macaçomo. Quiere dezir, pueſto q̃ nunca y no: vſaſe quando otorgan, reſpondiendo a otra negociacion: aſsi como con deſpecho reſponden, con afeccion de perpetuydad, dizen quando preguntan á algun *Indio*: cuixti Eſpañol? eres Eſpañol? macaçomo ni Eſpañol? reſponde con deſpe-

cho

cho lo dicho. Y dizen, puesto que no sea Español, cuix amo niChris tiano (por esso de ser lo que es ansi, cuixti Español) eres *E*spa-ñol, dizen. macaçomo ni*E*spañol .cuix amo ni Christiano. q̃ quie. dezir todo seguido, puesto que nunca, y no soy Español, por esso dexo de ser Christiano?

Otro vt supra, preguntan, ati tla-toani tiez, que quiere dezir, has de ser señor? responde, macaço-mo ni tlatoani, que quiere dezir nunca lo sea, ò no lo se, ô nunca yo le sea.

Macaçotley, quiere dezir, puesto q̃ no, ò nada, ó nunca: y se vsa, ni mas, ni menos que essotro passa-do: assi como, macaçotley in no-tlatqui, cuix nimiquiz, que dize, pues-

puesto que no tenga hazienda, por esso no me he de morir?

Macana. ò .macampa. quiere dezir en alguna parte; y vsase cō el imperatiuo, y con el vetatiuo : assi como .macana xictlaça, que quiere dezir, echalo por do quiera : y macanatictlaça. quiere dezir, mira no lo eches por aì.

Macana paxiauh, quiere dezir, vete con la mala ventura. Y tambien dizen no vayas por aì, id est, por àzia alguna parte.

Mayecnel. quiere dezir, como nosotros dezimos, ea, a ello, alto, incitando a otros: assi como . maic nel titequipanocan. que dize, alto, ea, al trabajo, a ello.

Macaço, quiere dezir, ya que, ò. ya, assi como. macaço titlaqua xiteno-

notza. que dize, ya que comes combida, ò llama,

Tecoanotza, verbo, es combidar à comer, o a merendar.

Macaço mochiuh. quiere dezir, ya es hecho: aſsi como, macaçomochiuh in nitlachia, que quiere dezir, quando mirè ya era hecho, ò ya es hecho.

Mach. es aquello que noſotros ſolemos dezir por ſincopa, que dezimos, dizque: aſsi como. machtiquilhui. que quiere dezir, dizque lo dixiſte, mach amo, dizque no.

Maçayeyo, l. maçan yeixquich, quiere dezir, no mas: anſi como ſi mandamos echar agua en la tinaja, que nos parece que baſta dezimos, macayeyo .l. má-

can

can ye ixquich. que dize, no mas ò basta.

Manel. quiere dezir, dado que: assi como. manel pilli. que quiere dezir, dado que sea principal: assi como quando vno se quexa de otro, que le reprimen diziendole que es principal, respõde, manel pilli, dado que sea principal, denotando que lo es: como si dixessemos, mas que sea principal.

Matel. este quiere dezir algunas vezes, oxala, y otras vezes parece significa vn desseo, y gana de la cosa: assi como si dixessemos a alguno, quien quiere esto? dizẽ el ganoso dello, matel neúatl, que quiere dezir, oxala fuesse yo aq̃l a quien esso se ha de dar.

Matel tic iecoca, quiere dezir, prouemos agora: aſsi como ſi dixeſſemos, como haremos eſto? quéticchihuazque y? Reſponderan, matelticlayeyecoca, que quiere dezir, prouemos á hazerlo. Y mathelyuhqui, ſe dize, ſea deſta manera, ò, matelyeuatl, ſea eſſo.

Miecpa, quiere dezir muchas vezes aſsi como quando ſe pregunta, quezquipa? que quiere dezir quãtas vezes? ſe reſponde, miecpa, muchas vezes.

Mochipa, quiere dezir ſiempre; anſi como ſe pregunta, quezquipa tiztlacati? quantas vezes mentiſte? reſponde, mochipa, que quiere dezir ſiempre: aſsi como, mochipa nicchiúa, que dize, ſiempre lo hago.

Momoztlá, quiere dezir cada dia, vn dia tras otro: assi como, momoztla, amo nipaqui: assi como vn dia tras otro no traygo contẽto.
Moztla, quiere dezir mañana: assi como, moztla Missa tic ihtati, q̃ dize, irás á Missa mañana.
Nen, quiere dezir, en valde: assi como, canicmachti auh çan néquimati, que dize, ya lo enseño, y es en valde.
Nenoc, quiere dezir, de entrambas partes: id est, de vna, y de otra. Y dizese de maderos, de piedras, de mantas, y cosas que tienen dos hazes.
Necoc, tambien significa lo mismo: à dextris, & à sinistris.
Nechà, breue, inechpa, quiere dezi[r]

allí, ô de allí, ó por allí.

Nepa, quiere dezir, allá, ó de allà, ò por allà.

Nepapan, es multitudinario: aſsi como, nepapan tlaca, que quiere dezir diuerſidad de gente; que juntamente con ſer multitudinario, es tambien colectiuo, y no ſe puede dezir en ſingular.

Nepanotl, quiere dezir, juntamente, ó de comun, y vſaſe quando en algo ſe juntan algunos, y ſe ayudan vnos à otros: aſsi como, manepanotl ticchiúacā in tomil, que quiere dezir, hagamos nueſtros ſembrados de comun.

Nepantla, enmedio: aſsi como, tlalnepantla, en medio de la tierra. Y eſte ſe puede entender por el punto fixo del medio de la tier-

ra:y tambiẽ por el medio de tierra, y tierra, el qual es, quaxochtli mojon.

Nican, quiere dezir aqui, ò de aqui, ò por aqui.

Niman, quiere dezir luego: asi como si se manda algo se dize, niman xicchiùacan, hazeldo luego.

Nimanamo, quiere dezir en ningũna manera: asi como si dixessemos, xicpopolùi, que quiere dezir perdonalo, responden, nimã amo, en ninguna manera. Ve alli, nipa xiauh, responde, niman amo.

Nipa, ò, nepa, que todo es vno, significa alli, ò de alli, ó por alli, ó aculla.

No, significa y tambien: asi como,

ximoquenti no yhùan in Pedro, que dize, viſtete, y tambien Pedro.

Noyeuatl, quiere dezir, y eſſo tambien. aſsi como, lleua eſto, y eſſo tambien, diremos, xichuicay, noyeuatlì.

Nonca, ò, nuncua, quiere dezir aparte, aſsi como, nuncua ximoquetza, que dize, ponte aparte, onõcan xictlalli, que dize, ponlo a parte.

Hoc, eſte denota algun poco de tiẽpo, id eſt, interuallo: aſsi como, hocxicchia, que quiere dezir, eſpera vn poco: Hoc nepa, dize, vn poco mas allà: Hoc achi, dize vn poco mas açà. Y eſto denota en coſas de cantidad.

Ocachi, quiere dezir, vn poco, y v-

ſanlo ſin verbo, para dezir, eſpera vn poco, ò detente vn poco, ó de aqui à vn poco. Y lo miſmo es el que ſe ſigue.

Oc cuelachico. Y eſte ſe vſa con el verbo: aſsi como, occuelachicantiazque, q̃ quiere dezir, de aqui à vn poco nos yremos.

Occampa, quiere dezir, à dos partes: aſsi como, occampa mocaqui, que quiere dezir, donde ſe entiende, ò donde ſe oye? que reſponden, occampayxti, q̃ quiere dezir: a entrambas partes, ó de entrambas partes: id eſt, de vna, y otra parte ſe oye, ò a entrambas propoſiciones correſponde, ó de entrambas propoſiciones ſe entiende, ô ſe vee.

Occepa, quiere dezir, otra vez: aſsi como

como, amo occepa xicchiùa, que dize, no lo hagas otra vez.

Oc cenca, quiere dezir, muy mas, y occenca nepa, quiere dezir muy mas allà, asſi como, cenca nepa xictlaça, arrojallo allà. Y arrojállo muy mas acullà, dize, oc çenca nepa xictlaça, que dize, arroja lo muy mas acullâ: id eſt, magis, ac magis.

Oc mayà, quiere dezir de aqui a vn poco: y lo mas corriente es, eſpera: asſi como, oc maya nitlacuiloz, q̃ es como ſi dixeſſe, de aqui á tantito eſcriuirè.

Ompa, ſignificà allà, ó de allà, ò por allà, y ſe puede vſar como le dieren el ſentido.

On, denota diſtancia, y algunas vezes, vn, no, es affirmarſe en lo q̃

dize: aſsi como, ixquichçapa no conten namimomantzin, que es como noſotros dezimos; infinitas vezes beſo las manos de v.m que conforme los Naturales dizen el Romance, es deſde aqui allà beſo tus manos. Y es de notar, que aqui ſe vſa el .nin. bol uiendoſe en .noc. por quanto la letra que ſe ſigue es vocal, y la recibe la .c. anterior del final del .noc. aſsi como, nictennamiquimomatzin, dize, beſo tu mano. Pues para vſar el .on. ſe dize, el .nic. en .noc. Demanera, que el .noc. con el .on. dize, noc onten namimomatzin, que dize beſo (in actu ſimul & ſemel) tu mano (beſa, y dize) Y lo miſmo haze el .tic. y el .qui. y ſigue conjuga-

cion,

cion, aſsi como.

Noconten namiqui. Yo beſo.
Toconten namiqui. Tu.
Conten namiqui, Aquel.
Toconten namiqui. Noſotros.
Anconten namiqui. Voſotros
Conten namiqui. Aquellos.

Y aſsi por toda la conjugacion Regular.

Onca, quiere dezir, aí, ó de aí, ò por aí: aſsi como, onca xictemo, buſcalo aì, ò de aì, ò por aì.

Oque, quiere dezir, ea, alto, preſto: aſsi como, oque ximoquitzacan, ea, alto, preſto: como ſi dixeſſemos, leuantaos preſto, alto.

Oquexquich, quiere dezir, quanto falta? aſsi como, quexquich inic onaziz? que quiere dezir, quanto falta para que allegue, ò para allegar?

gar? y vſaſe eſte en coſas de canti dad, ò diſtancia: aſsi como, oc-quexquich ca, dize, que tāto mas allá, denotando eſpacio, ò diſtan cia: aſsi como, ocquixquich ca in tepetl, que quiere dezir, que tanto mas allá de la ſierra, ó quā to mas hazia la ſierra? reſpon-den, oyuh yo, que quiere dezir, anſi anſi, ò deſſa miſma manera.

Quema, ò .quemaca, ò . quemaca-tzin, quiere dezir, ſi, con las ca-lidades de afeccion, y reuerēcia, ſegun las reglas primeras. Y aqu ſe aduierta, que no cabe el .pol. ni .pil. ſino ſolo el .tzin.

Qualcà, quiere dezir, a buen tiem po, ô á buena razon: aſsi como, qualcá oti ùala, que dize, à buen tiempo veniſte. Y tambien quie

re dezir, buen lugar,ó por buen lugar veniſte.

Quemach, eſte denota tardança: aſſi como quando dezimos al que ſe tarda, has de venir? Y algunas vezes quiere dezir, como: aſsi como dezimos, quen mach oyà, q̄ quiere dezir, como ſe fue?

Quen pa, quiere dezir, lo demas no lo ſe, ò lo que deſpues ſucedio; aſſi como quando dizen, yeuatlì nixpanomochiuh auh yninoùalla quempa, que quiere dezir, eſto ſe hizo en mi preſencia, pero deſpues que yo me vine, no ſe lo que paſſò.

Quenin, vſan deſte quando hablan abſolutamente, quando dizen, como?

Quenami, quiere dezir, que tal, ô

de

de que manera:aſsi como en cõ-
paratiuo q̃ pregunta vno ,quena
mi in Viſo Rey? que quiere de-
zir,de que manera es el Virrey?
Queno,quiere dezir,que ſey o,ó no
ſe nada de eſſo,ó ya puede ſer. Y
vſaſe enreſpueſta:aſsi como,qui
mach Pedro inoquimicti? dizō
Pedro lo matò? y reſpōde,queno
que quiere dezir,puede ſer, ò no
ſe nada.
Quennel,quiere dezir, finalmente,
ó en fin:aſsi como, quennel cati-
tlatlacoanih,que quiere dezir fi-
nalmente ſomos pecadores.
Quentel,ò quenteltin , ſignifica ra-
zonablemente,ô algo bien.Y v-
ſan eſte quando ſalen de alguna
difficultad,ò algun trabajo : aſsi
como, quentelonicchiuh, que
quie

quiere dezir, razonablemente lo hize.

Quil, quiere dezir, dizque: aſsi como, quiloyá, que quiere dezir, dizque ſe fue?

Quin, quinaxcà, quiniz quini, quiere dezir, aun agora poco ha: aſsi como, quinoya, aun agora poco ha ſe fue.

Quiniquac, quiere dezir, entonces, y quiaúac, quiere dezir, fuera: aſsi como, quiac, vſan entre ſi los Naturales, eſpecialmẽte las mugeres, quando ſe enojan con ſus muchachos, ò ſus perrllos, les dizen, quiac, como ſi dixeſſemos, fuera fuera.

Tlacpac, es lugar alto, ò arriba, en lugar: anſi como, tlacpac nemi, arriba eſtá, ó arriba anda.

Teo-

Teotlac, es la tarde del dia: y aſsi di zen, yeteotlac, ya es tarde.

Tlacuel, hablando con vno, es como ſi dixeſſemos, ea, à vno ſolo; y en plural a muchos ſe dize, tlacuelca, ea.

Tlaúizcalpan, es en amaneciendo, ytlaúizcalli, el amanecer: y tambien, tlaùizcalehúalotl, la aurora, ytlalchipaùa, tambien es la aurora. Y el ſentido literal es, el deſpejarſe la noche, ò la manaña, que es como quando dezimos, ya aclara la tierra.

Tleica, quiere dezir, porque: y vſaſe interrogatiue. Y tambien ſignifica, aque? aſsi como, tleinic otiùalla, que quiere dezir, a que veniſte?

Tleypampa, quiere dezir, porque cau-

cauſa. Y tambien ſe vſa interrogatiue: anſi como, tleipãpatiaz. nequi? que quiere dezir, porque te quieres yr?

ùeca, quiere dezir lexos, aſsi como ùecatiaznequi, que dize, lexos quieres yr.

úecapa, quiere dezir, en alto: aſsi como, úecapan ca, que dize eſtá en alto.

ùecatla, quiere dezir, hondo, o coſa honda: aſsi como, úecatlaxictataca, que dize, ahonda.

úel, quiere dezir por ſuperlatiuo, bien. Y lo cierto es, vn encarecimiento, con que junto con nombres, haze ſuperlatiuo: aſsi como ùelonicchiuh, que quiere dezir. cabalmẽte lo hize, ùelticchiúaz, hazerlo has cabalmente, ò bien.

úelcà

ùelcà, quiere dezir bien eſtá: aſsi como, ùelca inomochiuh, que quiere dezir bien eſtà lo hecho.

ùelixquich, quiere dezir juſtamente, ò cabal, aſſi como, úelixquich ichpochtli, que quiere dezir juſtamente donzella, ò cabalmente donzella.

ùeùeca, quiere dezir: algo apartadamente: aſsi como, ùeúecaxicquetza xochiqualquaùitl, planta, ò pon apartadamente los arboles frutales.

ùiptla, quiere dezir paſſando mañana, ò tras mañana.

Yalùa. quiere dezir, ayer, y. yalùayouac, quiere dezir, ayer noche.

Yancuic, y. yancuicac, el vno quiere dezir, nueuo, y el otro, nueuamente, ò coſa nueua.

Ye, quiere dezir, ya: aſsi como, yeùitz, que quiere dezir ya viene.

Ye axcan, quiere dezir, ó en eſte dia ò en eſte tiẽpo: aſsi como, ye axcan otiúallaque, en eſte dia venimos, ò ye axcan quiza, que dize, en eſte tiempo ſale.

Yete, yeitetl, yeyecuixca, es como dezimos, eſtotro dia, ô dias paſſados: aſsi como eſtotro dia fuy à Tacuba, que dize; yetel oniùia Tlacopan.

Yeica, quiere dezir, y por tanto, ó porque: aſsi como, onechaúac ye ica onicmicti, que quiere dezir, riñóme, y por eſſo le di. Y tambiẽ dize, yeica titlaùeliloc amo nimitztlaocoliznequi, que quiere dezir, porq̃ eres bellaco no quiero tener miſericordia de ti.

Ynepa, quiere dezir mas allà. Y lo
Predicadores para dezir antigu
mente, ó dias ha, vſan deſte adue
uio: aſsi como, amo oncan yene
pa, que quiere dezir, no ay, ſin
mas allà, mas antiguamente, i
nepa in ayamoticaqui in Teo tl
tolli, que quiere dezir, antigua
mente antes que oyeſſemos l
palabra de Dios.

Yeppa, y tambien, yeypa, quiere d
zir, ãtes: aſsi como, yeppayuhqu
con .pp. quiere dezir, anſi eſtau
antes, y .yeypa, quiere dezir co
mo noſotros dezimos, ya llega
mos a tiempo. Exemplo, yey
paticate in neçaúalizpa, quier
dezir, ya eſtamos en el ayuno.

Yecuatel, quiere dezir, algo mejo
eſtà ya: y ſe ha de pronũciar la .a

del .qua. anſi, y dela manera q̃.e. aunque ſe eſcriua con .a. anſi como, quenca in cocoxqui, q̃ quiere dezir, como eſtá el enfermo? reſponden, yecuatel, ya eſtá algo mejor.

Teotlac, es la tarde del dia, y para dezir ya es tarde, ſe dize, yeteotlac, ya es tarde; y ha de dezir, yecuetel.

Yeùapanocniuh, quiere dezir, haſta aqui era mi amigo: aſsi como; yeúapanocniuh auh acmoye; q̃ quiere dezir, haſta agora era mi amigo, y ya no.

Yocoxca, quiere dezir templadamente: anſi como dezimos, yocuxca ximonemiti (reuerencial) que quiere dezir, viua v.m. templadamente. Y .yocuxcaxinemi,

es, viue templadamente.

Yoac, quiere dezir noche, ó de noche: aſsi como, yoac ticochiz, de noche, ò en la noche dormiras.

Yeuatzinco, quiere dezir la mañana, ò por la mañana: aſsi como, yeuatzinco tiyzaz, deſpertarás à la mañana, ò por la mañana, y yràs.

De los nombres, y adueruios numerales.

CAP. XVII.

ES de ſaber, que el contar en eſta lengua es haſta diez, y luego dizẽ diez y vna, haſta llegar a quinze, y luego dizen quinze y vno, haſta llegar a veinte. Y quando

la cuenta es larga, ò quantioſa, cuentan por veintes, y de dos en dos vezes: aſsi como, cenpoalli, veinte, ompoalli, quarenta, epoalli, ſeſenta, nahpoalli, ochenta, haſta que llegan á ciento, que llaman, macuilpoalli: y anſi vā multiplicādo los veintes, y luego los cientos.

Pero el eſtilo que tienen en contar por menudo es, deſde vno haſta diez, y quinze, y haſta veinte.

Y es de ſaber, que ſegun las coſas cuentan, de ſſa manera varian los nōbres de los numeros: los quales andan en el Vocabulario del Padre Fray Alonſo de Molina copioſiſsimos, que por eſtarlo tanto alli, y por eſcuſar volumen, no los ponemos en eſte Arte: fuera

de que las differencias que vſan, ſon todas para cada coſa de las contadas, variando el nombre, ó el modo de contar: aſsi como para coſas racionales, maderos, ò mantas vſan vn modo, otros parà otras coſas: aſsi como para petates, que eſtan tẽdidos, para tortillas, y coſas ſemejantes, ò llanas que eſtan delgadas. Aſsi como debaxo deſta cuenta, hazen las demas, con la variacion de la calidad de la coſa, aſsi como,

Ce.	1.
Ome.	2.
Yey.	3.
Naùi.	4.
Macuilli.	5.
Chicoace.	6.
Chicome.	7.

Chiuey,	8.
Chicnaùi.	9.
Matlactli.	10.
Matlactloce.	11.
Mactlome.	12.
Matlactlome.	13.
Matlactlonaui.	14.
Caxtolli.	15.
Caxtolloce.	16.
Caxtollomome.	17.
Caxtollomei.	18.
Caxtollonaùi.	19.
Cempoalli.	20.

Y en llegando a eſtos numeros, por ellos van differenciando la calidad de lo que van contando, que aũque es curioſidad, no es muy neceſſaria, y aſsi ſe remite al curioſo, ó al Vocabulario, con que eſte Capitulo queda ſatisfecho.

De las conjunciones, ò interposiciones: y de otras particulas.

CAP, XVIII.

LAS Conjunciones copulatiuas ſon las que ſe ſiguen,

Anſi como, y. es. quiere dezir, yuúã yehquene auh. Y lo que noſotros dezimos, tambien, es en eſta lengua .no, vale como tambien.

Exemplo de la primera. El. yequene, ſe vſa en ſentencias, ó hiſtorias: aſsi como quando dezimos vno hiriò a otro, y deſpues que lo huuo herido, acabòlo de matar: y aſsi dize; ce tlacatl otemicti yequene ynoùel teococo niman

ote

otemicti.

Auh, Esta particula se vsa en historia assi como si dixessemos, vna cosa nos enseñarà â conocer a Dios en quãto Dios, y otra nos lo mostrarà en quanto Hombre. De manera, que para vsar la dicha particula, hemos de dezir, in çecnitech iximachtiz in Dios, in ye Teotl auh in ocnoçecni tech, hittitiz in ictlacatl oquitzintli.

Las disiunctiuas son, aço, anoço, acanoçomo, anoçe; assi como si dixessemos, Pedro, ò Iuan, que diremos con alguna destas, Pedro, aço, I, Pedro anoço, Iuan, y assi son las demas.

Causal, y colectiua: assi como si dixessemos, y por tanto, y por esto, vsaremos destas .ic.inic.ipampa: assi

aſsi como ſi dixeſſemos, bebio mucho, y por tanto murio, que diriamos, huel oatlic ic omic. Y aſsi ſe vſa de las otras.

Aduerſatiua, aſsi como dezimos, aunque opueſto, que ſon eſtas ſus correſpondientes, maçiúi manel: aſsi como quando dezimos, no te vean, ò no te oygan, que dizen, maçiùi, que es como poco importa, y. manel, aunque me vean, dize, maçiúi manel nechihtta.

Intlanel. Eſta ſe dize quando la coſa no eſtá cierta: aſsi como ſi dixeſſemos, aunque no fueſſes ſeñor, no te temiera, que dize, intlaneltitlatoúani amonimitz mocoçiz, Y tambien puede dezir por eſte fraſis, aora lo ſeas, ó no lo

ſeas

ſeas, no te tendrè miedo.

Las condicionales ſon, ſi, es, la qual es, intla, aſsi como, intla tiquizaz xiquiza, que quiere dezir, ſi te has de yr, vete.

Comparatiua, aſsi como quãdo dezimos, quanto mas, ò quanto mexor, ſon, quenoçie, quenoquee, quenomoçie, quenoc, amococ, con.caye: aſsi como dezimos, fueſſe de miedo, pero quanto mexor quedara en la Ygleſia, que dize, nemauhçamoùica, quenoçie mateopan mocaúa. Y aſsi ſe puede vſar de todas las demas.

Dubitatiua es, aſsi como noſotros dezimos, de manera q̃ dize, anca. ma no. aſsi como ſi dixeſſemos, daſelo, no ſe enoje, que diriamos xicmaca yoçoaloa .L. yequallani.

La

La continuatiua es, aſsi como ſi dixeſſemos, y luego que diriamos, yc niman nimanye.

De las interjeccioens.

CAP. XIX.

PAra llorar hazen, he, hen, hui, yùia, hue, y.

Para el que tiene temor, ô ſe admira ſon. yuh, xiuh, yuya, hue, ùi.

Del que exclama, ea, hui, yc.

Del que eſcarnece, ó burla, yuyahue, yu, o o.

Del que veda, ô reprime, xu, xi.

Del que mira, ô coge a otro en algun delito, hui, xi, ùica.

A eſtas no hemos dado exemplo, por los muchos que en ſi traen

de

de ſus materias, que a cada paſſo ſe offrecen: y baſta ſaber la calidad de cada vna dellas, porque ellas propias enſeñan.

De algunas particulas.

CAP. XX.

Yn. ES mucho de notar, que ay en eſta lengua dos particulas, que muchas vezes no ſignifican en ſi nada, mas de adorno, y eſtas ſon, in, ça, pero ſon tan neceſſarias, que en algunas partes no ſeria intelligible lo que ſe dize ſin ellas. Y algunas vezes el. in. (y las mas vezes) ſirue de relatiuo: aſsi como, inoquichiuh, que quiere dezir, el que lo hizo, ò el

que

que hizo esto.

ça. El .çan. algunas vezes es para imitar lo que dize, ó haze: assi como si dixessemos ; no digas mas desto, diriamos, çanixquich in tiquitaz.

On. Ay otra particula, qual es .on. la qual se antepone algunas vezes al verbo, para denotar distancia de lugar, ò tiempo: assi como si yo estuuiesse en alto, y hablasse a los de abaxo, diria yo, nontemoa, que quiere dezir, ya abaxo. Demanera, que si todos estuuiessemos arriba, para dezir, que ya abaxo, dirè, yenitemo, que quiere dezir: ya abaxo.

Oc, Ay otra particula, que es .oc. la qual denota lo mismo en vna significacion que en otra: assi co-

mo

mo quando dezimos, vn poco mas allá, dezimos, ocnepa: y si di xessemos vn poco mas acà, diria mos, ocnican. Y tambien ella en si suele significar, vn poco: assi co mo si echan agua en vna tinaxa, suelen dezir que eche otra poca, dizen, achi oc; que quiere dezir otra poca. Y tambien suele de- notar algun poco de tiempo: asi como quando detenemos á algu no, que le dezimos, oc xicchia, q̃ quiere dezir, espera vn poco.

ùal. Ay otro particular, qual es .ùal. que haze demonstracion, y dize hàzia acà, y esta la anteponen à los verbos, para denotar, que la operacion del verbo se haze hà- zia mi, ò hàzia acà: asi como, niauh, es yr hàzia acullà, é házia

allá

allà, y, niùalauh, es venir, que es como ſi dixeſſemos, yr házia acá.

De algunas maneras de hablar.

CAP. XXI.

AY algunas maneras de hablar, eſpecialmente en el ſubiunctiuo, y ſon las ſiguientes.

A eſtos Romances: ſi yo enſeño, ſi tu enſeñaſes, ſi yo enſeñaſſe, dirèmos, intlanic machti.cuyx ye nitlatlacoz; que quiere dezir, ſi yo enſeño, ò enſeñaſſe: por ventura errarè en ello?

Intlanimitz machtiz, ſi yo enſeñaſſe, y dezir lo proprio que arriba.

Intlaxi temachti nimitzmecaùitequiz,

quiz, que quiere dezir, si tu enseñas yo te açotarè.

El Preterito imperfecto tiene estos Romances: Si yo enseñara, si yo huuiera, y huuiesse enseñado. Y assi se ha de aduertir, que quando denotan tiempo passado, se hazen por el Preterito perfecto: ansi como, Intla nicmachtiani amo qualanizquia, que quiere dezir, si yo enseñara, ó huuiera enseñado, no me huuieran reñido: porque denota, que con enojarse le riñeron.

Tambien dizen: ansi suelo predicar, ó suelo hazer, ó suelo yr: dizen, iuhqui nitemachtiani, ò iuhqui nicchiúa, ô iuhqui niauh.

El Futuro tiene estos Romances Si yo enseñara, si yo enseñasse: quãdo denotan Futuro. Y tambien es-

totros Romances: Si yo ouiera, ỹ ouiesse de enseñar, se hazen por el Futuro: alsi como. Intlanic machtiz niquimilhuiz, que quiere dezir, Si yo enseñare, yo se lo dirè. Inkta nic machtiz imoztla, que quiere dezir, ó si yo predicare, ò predicasse maña na? ò si yo huuiera, ó huuiesse de predicar?

Demanera, que todos los demas Romances se reduzen al indicatiuo como diremos abaxo,

Y es de aduertir, que estos Romances: Como yo enseñe, como yo ame, quando denotan tiempo presente se han de reduzir á estos: assi como hemos de dezir, Por quã to yo enseño, porquanto yo amo. Y estos se hazen por el Presente de indicatiuo: ansi como: Ipampa ùel

ni-

ñitemachtia amo nech yolitlacoa, intlein notechpa ytollo, que quiere dezir, Porque yo enſeño, ò porquã-to yo enſeño bien, no me da pena lo que de mi ſe dize.

Eſtos Romances: como amaria, como ſeruiria yo à Dios, ſe reduzen al Futuro de indicatiuo: aſsi como ſi dixeſſemos: Como enſeñarê? como amarè? anſi como, quen nic machtiz? quen nitetlaçotlaz? que ſe vienen por eſte tiempo a hazer interrogantes?

Eſtos Romances. Si enſeñaria? ſi haria? quando denotan tiempo paſſado, ſe reduzen á los que ſe ſiguen. Anſi como, Si enſeñè por ventura, ſi hize. Y eſtos ſe hazen por el Preterito perfecto del indicatiuo: aſsi como; dizeme vno: Dizque predi-

caſte tal dia en Mexico ? Y dize, quilotitemachti çemilùipan Mexico? Reſponde y dize, aço quemaca, ca amo çenca nic ilnamiqui, que quiere dezir, ya podra ſer por ventura ſi predique. Pero ſi denota tiempo Futuro, como dezimos, reſpondiendo à alguno que dize, ſi queremos hazer algo, que reſponde: ſi haria ſi tuuieſſe aparejo, ſi enſeñaria ſi huuieſſe gente, ſe reduzen eſtos Romazces: Si harè, ſi enſeñarè, ó ſi hiziera, ó enſeñara, y ſe hazen por el Futuro de indicatiuo, que dize, quemaca intlaùallaz in notlachiúaſa canic chiùaz: intlaùalhuia íma ocúalteúi canitemachtiz. Y ſe deue notar, que ſi la coſa no eſtà cierta de hazerſe, ò no ha de auer effecto, no dirèmos, nitemachtiz, ſino ni temach-

machtizquia, que quiere dezir, ſi vi
niera gente yo predicara: anſi co-
mo ſi dixeſſemos, Intlaonca in tlax-
calli, nitla cuazquia, que quiere de-
zir, comiera ſi huuiera pan.

Eſtos Romances: aſsi como, como
yo predicaſſe, como yo hizieſſe; quã
do denotan tiempo paſſado, y que
la coſa no eſtaua acabada, ſe redu-
zen anſi: quando yo predicaua, y
eſtos ſe hazẽ por el Futuro perfecto
del indicatiuo: aſsi como, In iquac
ompa nitemachtiaya in Mexico,
omochiuh, que quiere dezir, quan-
do yo predicaua en Mexico ſuce-
dio.

Y eſtos Romances, como yo pre
dicaſſe en Mexico ſucedio, ſe redu-
zen a eſte, que quiere dezir, quando
yo predicaua en Mexico, &c. Y ſi de

nota tiempo paſſado, y acabado, ſe han de reduzir al Pretrito perfecto: aſsi como, quando yo prediquè, como dize, iniqnac onitemachti Mexico, &c.

Eſtos Romonces, como yo aya predicado, como huuiere ya predicado, ſe reduzen aſsi.

Y ſe hazen eſtos anſi por eſte Romance: quando yo aya predicado, quando huuiera ya predicado, ſe hazen por el Preterito perfecto del indicatiuo: anſi como, iniquac onicchiuh, iniquac onitemachti, hablãdo de tiempo paſſado, ô por venir, que quiere dezir, quando enſeñè, ò quando hize.

Eſtos Romances: como yo amare, como yo predicare, ſe reduzen à eſtos: aſsi como, quando yo amare,

quan

quando yo predicare. Y se pueden hazer por Preterito, y Futuro: assi como, iniquac uel nicnotlaçoti in Dios .l. iniquac úel nic notlaçotiliz in Dios: assi como dezimos, quando yo amè à Dios, ò quando le amarè.

Estos Romances, assi como, para que yo ame, para que yo enseñe, se hazen por el Futuro del indicatiuo, assi como, inicúel nicnotlayecoltiliz in Dios notech monequi in iqualtica, que quiere dezir, para yo seruir bien á Dios, he menester su gracia.

Y lo mismo es de estotros Romãces: assi como, para que yo enseñara, ò enseñasse, para que yo fuera, ó fuesse enseñado, que se reduzen assi, inic uel nitemachtiz, que quiere

dezir, para que yo enſeñara, ò enſeñaſſe bien.

Eſtos Romances, para que yria? ò a que propoſito yria? ſe reduzen á eſtos, aſsi como, para que fue? ô para que propoſito fue? Y eſtos ſe hazen por el Preterito perfecto de indicatiuo: aſsi como, tleinicoya Coioacan? para que fue a Cuyoacan? que es como ſi dixeſſemos, para que yria a Cuyoacan, ò a qne propoſito?

Eſtos Romances, para que aya llegado, meneſter ha auido darſe prieſſa, para auer llegado: hazenſe eſtos por el Preterito perfecto del indicatiuo: aſsi como, con eſte Romance, ſi el ha llegado, prieſſa ſe ha dado: y dize, intlaoaçic ùel ototocac, que propiamente es lo que arriba

riba diximos: aſsi como, ſi llegó priesſa truxo.

Eſtos Romances, para predicar, Para amar, ſi no explican a quien, ni los que lo han de hazer, ſe hazen por el Futuro de la voz imperſonal: aſsi como, inic ùel temachtiloz monequi ùelnemachtiloz, que quiere dezir, para enſeñar bien conuiene aprender bien. Y ſi explica à quien, y no el que, ſe haze la primera noticia por el Futuro de la voz paſsiua, y la ſegunda por el Futuro de la voz imperſonal: aſsi como, inic úellayecoltiloz in Dios, monequi ùelneçencaùaloz, que quiere dezir para ſeruir á Dios meneſter es apa rexarſe bien.

Y ſi ſe declara a quien, ô el que, ſe haze por el Futuro del indicati-

uo de la voz actiua:aſsi como, inic ùel tictotlayecoltilizque in Dios, totech monequi, úel titotlatlacolcaùazque, que quiere dezir, para que bien ſiruamos a Dios, conuiene deſpedirnos de nueſtros pecados.

Eſtos Romances, para predicar (anſi como) para dezir, para predicar como predicas, mejor ſeria no predicar, y otros ſemejantes a eſte,ſe reduzen a eſtos: aſsi como, Si has de predicar aſsi, mejor es que no prediques. Y eſtos ſe hazen por el Futuro:aſsi como, yntlaçaiuhqui temachtiz monequi, in amo temachtiz, que propriamente quiere dezir,ſi aſsi ſe ha de predicar, mejor es no hazello. Y tambien dizen,

Intla

ntla mochipa xic chiùay tleyez, maçoxic caùa, que quiere dezir, ſi ſiempre lo has de hazer aſsi, mas vale no hazello.

FIN DESTE ARTE.

TABLA DE LOS CAPItulos que se contienen en este Arte.

PRIMERA PARTE.

SEGVNDA PARTE.

TERCERA PARTE.